UNIVERSITÉ DU BURUNDI
GRENIER DU SAVOIR DU BURUNDI
Dépôt institutionnel officiel
https://repository.ub.edu.bi

L'approche psycho-philosophique sur le pratiquants de culte de Mizuka dans la commune urbaine de Buyenzi

Nsabiyumva, Eric; Sous la direction du Dr.Isaïe NIMPAGARITSE

2015
UB,
https://repository.ub.edu.bi/handle/123456789/1171

Document téléchargé depuis le **Grenier du Savoir du Burundi** — https://repository.ub.edu.bi

R.
3118.
NSA.
A

UNIVERSITE DU BURUNDI

FACULTE DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES

DEPARTEMENT DES LANGUES ET LITTERATURES AFFRICAINES



L'APPROCHE PSYCHO-PHILOSOPHIQUE SUR LES PRATIQUANTS DE CULTE DE MIZUKA DANS LA COMMUNE URBAINE DE BUYENZI

Par

Eric NSABIYUMVA

Sous la direction du

Dr.Isaïe NIMPAGARITSE

Mémoire présenté et soutenu publiquement

pour l'obtention de grade de Licencié

en Langues et littératures Africaines

Bujumbura, Mai 2015

DEDICACES

A mon regretté père Patrice BAYINGANA

A ma très courageuse et chère mère Anne-Marie MANENO

A ma chère et inestimable amie Francine UWIMANA

A tous mes frères et sœurs

A toute ma famille élargie

A mon très cher ami et parent Pascal NTAMBABAZI

A tous mes amis et collègues

Je dédie ce mémoire.

REMERCIEMENTS

L'aboutissement de ce travail à sa forme actuelle suscite en nous un sentiment de reconnaissance à tous ceux qui y ont contribué.

Nos remerciements sont adressés au Docteur Isaïe NIMPAGARITSE, Directeur de ce travail. Son sens de responsabilité et son amour du travail nous serviront d'exemple. Qu'il trouve ici l'expression de notre profonde gratitude.

Aux membres du Jury qui ont accepté spontanément de juger ce mémoire malgré leurs multiples occupations.

A notre regretté père Patrice BAYINGANA ; que ces mots puissent réchauffer son âme partout où il se trouve.

A notre cher grand-frère Fabien KAMBALE

A notre chère bien-aimée maman Anne-Marie MANENO qui nous a inculqué l'amour du travail.

A tous les professeurs de la Faculté de lettres et Sciences Humaines, plus particulièrement ceux du département des Langues et Littératures Africaines.

A tous ceux qui nous ont aidés d'une manière ou de l'autre que nous n'avons pas cités, qu'ils ne se sentent pas oubliés.

Nous disons sincèrement merci

SIGLES ET ABREVIATIONS

Ed : édition

P : page

C.A.P : connaissance Attitude et Pratiques

Op.cit. : Opere Citato

Http : Hyper Text Transfer Protocol

AV : Avenue

Trad. : Traduction

RDC :République Démocratique du Congo

N° : Numéro

Min :Minute

www :World Wide Web

RESUME DU TRAVAIL

Eu égard aux résultats de nos recherches sur la spiritualité de **Mizuka** dans la commune urbaine de **Buyenzi,** nous avons pu nous rendre compte que le culte a lieu si et seulement si l'équipe est au complet ; car chacun joue spécifiquement son rôle : le « **Fundi** » comme ministre de culte ; les batteurs de tambours comme les accompagnateurs et les possédés comme des patients à la recherche des réponses aux questions vitales.

L'observation s'est faite sur **dix-neuf lieux de culte** de la commune urbaine de Buyenzi. Les noms de chefs de chaque lieu de culte et les adresses sont consignés dans la partie des « **annexes** » de ce travail. Au terme de notre enquête, nous avons trouvé quatorze types de **Mizuka** couramment identifiés à Buyenzi, lesquels nos informateurs ont essayé de nommer et caractériser.

Le but de ce travail est d'expliquer psychologiquement les comportements qui sont inhabituels chez les possédés, lesquels apparaissent épisodiquement ; et, de faire une approche philosophique sur les connaissances, les attitudes et les pratiques des possédés comme éléments générateurs de leur joie de vivre ; mais qui en même temps, s'avèrent leur source d'angoisse et leur motivation à la conjuration.

Nous avons découvert qu'au moment de surgissement de ces esprits dans les corps des possédés, ces derniers font beaucoup des choses sans le savoir suite à une force extérieure qui ne peut être sans impact sur les corps des possédés ; et laquelle nous avons tenté d'établir l'origine.

Nous avons déduit de ces gens possédés, qu'ils vivent sous l'emprise de ces esprits qui les considèrent comme leurs sièges, leurs instruments de communication avec les humains. Sur ce, ces personnes doivent se comporter selon les règles de leurs possesseurs.

En relativisant cette spiritualité avec la croyance musulmane, étant donné que tous les chefs des lieux de cultes visités sont musulmans ; nous avons découvert que l'Islam stigmatise cette pratique, d'autant plus qu'aucun culte de Mizuka n'est autorisé au mois de Ramadhan. Le culte de Mizuka demeure une pratique ésotérique.

TABLE DE MATIERE

Dédicace i

Remerciements ii

Sigles et abréviations iii

Résumé iv

Table des matières v

CHAPITRE 0 : INTRODUCTION GENERALE

0.1. Introduction 1

0.2. Contexte et justification du travail 3

0.2.1. Contexte 3

0.2.2. Justification du travail 4

0.3. Problématique 5

0.4. Hypothèse de la recherche 7

0.5. Délimitation du travail 8

0.5.1.Délimitation spatiale 8

0.5.2.Délimitation temporelle et thématique 9

0.6. Articulation du travail 9

0.7. Elucidation des concepts de base portant sur le sujet 10

0.8. Les généralités sur la spiritualité 13

0.9. Le cadre conceptuel du travail.....18

CHAPITRE I : PRESENTATION DE LA METHODOLOGIE DE RECHERCHE

I.0 : Introduction.....20

I.1. Méthodologie du travail.....21

I.1.1. La méthode d'enquête.....21

I.1.2. La méthode d'analyse des données.....23

I.1.2.1. La psychologie transpersonnelle et les pratiquants des Mizuka.....26

I.1.2.2. La philosophique spirituelle et les pratiquants des Mizuka.....28

I.1.2.3. La méthodologie d'analyse.....28

I.2. Types d'enquête.....29

I.3. Lieu et période d'enquête.....30

I.4. La méthode de collecte des données.....30

I.5. Population cible.....30

I.6. Taille de l'échantillonnage.....31

I.6.1 Technique d'échantillonnage.....31

I.7. Pré-enquête.....32

I.8.1. Variables dépendantes.....32

I.8.2. Variables indépendantes.....33

I. 9. Difficultés rencontrées 33

CHAPITRE II : PRESENTATION DU CORPUS

II.1. Types de corpus choisis 35

II.2. Organisation du corpus 36

II.3. Transcription du corpus 36

II.4. Le corpus 37

II.4.1 Les personnes possédées 37

II.4.1.1. Zabibu Binti Kaboyi 37

II.4.1.2. Mariamu 75

II.4.2. Les batteurs de tambours 83

II.4.2.1. Djuma Mwevi 83

II.4.2.2. Djuma Mossi alias Bindindi 104

II.4.3. Les Adeptes de l'Islam 112

II.4.3.1. Mwalimu Djafari 112

II.4.3.2. Ngendakumana Iddy 121

II.4.4.Les personnes qui sont proches de possédés 134

II.4.4.1.Shabani Daudi 134

II.4.4.2. Shukuru 147

CHAPITRE III: PRESENTATION DE L'ANALYSE

III.1. Approche psycho-spirituelle sur les participants....166

III.1.1. Introduction....166

III.1.2. Analyse des comportements supra-personnels des participants....168

III.1.3. Les possédés sur le lieu de culte....168

III.2. Approche philosophico-spirituelle sur les participants....180

III. .1. Introduction....180

III. 2. Analyse philosophique....185

III. 3. Le décor du lieu de culte....192

III.4. Comment acquérir les Mizuka....194

III.5. Le rite d'initiation au métier de Fundi....195

CHAPITRE IV : L'ISLAM ET LA SPIRITUALITE DES MIZUKA

IV.1. Introduction....197

IV.2. Les Mizuka et les adeptes de l'Islam....197

IV.3. Conclusion et perspectives....203

IV.3.1. conclusion....203

IV.3.2. Perspectives....205

BIBLIOGRAPHIE 206

ANNEXES 210

CHAPITRE 0 : INTRODUCTION GENERALE

0.1.Introduction

Selon le Dictionnaire de la philosophie, LAROUSSE[1] :

« L'esprit est le principe de la vie intellectuelle, intelligence. La notion d'esprit est plus précise que celle d'âme, qui peut désigner à la fois le principe de la vie et celui de la pensée (sans doute parlait-on, au XVII è siècle, des « esprits animaux », qui désignait, chez Descartes, ce que l'on nomme aujourd'hui l' « influx nerveux » ; mais ce sens n'est pas guère usité. Par contre, la notion d' « esprit » est plus vaste que celle de la « conscience », objet de l'analyse psychologique. C'est une notion réflexive ou méta physique : L'esprit est le principe de toute découverte ; ce n'est pas une faculté, mais un « acte » dont nous avons l'intuition chaque fois que nous comprenons effectivement quelque chose en quelque domaine que ce soit.
L' « esprit s'oppose à la « matière » ; le Spiritualisme est la doctrine selon laquelle la matière se ramène au fond à une forme d'énergie irreprésentable et de nature spirituelle (Leibniz). Il s'oppose au « matérialisme » selon lequel « esprit est le produit plus haut de la matière » (Lénine). »

Et dans La philosophie de A à Z[2], on lit ce qui suit :

« « Le sens ordinaire de mot « esprit » c'est le principe individuel de la pensée, par opposition au corps »
Philosophiquement « esprit » se comprend de deux façons :

---

[1] Didier Julia, Dictionnaire de la philosophie, LAROUSSE, librairie Larousse, Paris, 17, rue du Montparnasse, et boulevard Raspail, 114, 1964, P.90
[2] Laurence HANSEN-LØVE, La philosophie de A à Z, Hatier, Paris Avril 2000, P.146

1. *Opposé à la nature ou à la matière, principe immatériel, considéré comme premier dans l'ordre de l'essence ou dans l'ordre de la connaissance.*

2. *Chez Hegel : l'Esprit est le principe rationnel qui anime l'histoire ; l'Esprit absolu est l'esprit parvenu à sa vérité ou encore à sa réalisation absolue par la médication de l'art, de la religion et de la philosophie. »*

Et étymologiquement souligne la même source, ce terme est d'origine latine, découle du mot *« spiritus »* qui signifie *« vent »* ou *« souffle »*. C'est du même terme qu'on a tiré les mots « inspirer et expirer ». Au départ le terme *« esprit »* était utilisé pour caractériser tout ce qui est actif, fort et subtil. Ce terme est aussi expliqué par le Dictionnaire Hachette comme :

« 1. Etre immatériel, incorporel ou imaginaire. » « 2. Ensemble des facultés intellectuelles et psychiques ; caractère. »[3]

C'est alors que sont apparues des expressions dans plusieurs domaines de la vie, même actuellement ce mot est utilisé pour désigner la force ou l'idée de puissance.

Nous citerions les exemples ci-dessous pour clarifier la manière dont ce terme est utilisé dans la vie courante :

Le Dictionnaire Hachette Encyclopédique de Poche explique l'expression « *« l'esprit du vin »* comme l'équivalent de *« l'alcool éthylique (éthanol) »* et l'expression *« l'esprit-de-sel »* comme synonyme de *« l'acide chlorhydrique. »»*[4]

[3] GGP Media GmbH, Dictionnaire Hachette Encyclopédique de Poche, coll.59-Ed.04, Allemagne, 2010, pg.212
[4] GGP Media GmbH, Dictionnaire Hachette Encyclopédique de Poche, coll.59-Ed.04, Allemagne, 2010, pg.212

Nous pouvons aussi présenter quelques cas où ce terme est utilisé par les gens comme un slogan sportif : à la plage quand les gens s'entraînent, on les entend souvent crier : « - Esprit !! - Méchant !! ». En analysant le contexte d'énonciation, les gestes corporels et les paroles ces termes signifient sans doute : *« - soyez .... !!! - Fort..... !!! »* Alors sur le plan anthropologique, la spiritualité cache beaucoup de choses que nous allons exposer dans ce travail.

0.2. Contexte et justification du travail

0.2.1. Contexte

L'esprit étant un phénomène universel se trouve présent dans toutes les cultures ; en Kirundi ce terme se traduit comme *impwemu, imiyaga.* Sur ce, on peut distinguer au sein de la communauté des Burundais les mauvais esprits « impwemu mbi » du saint esprit « *impwemu yera* ». I*miyaga* signifie au vrai sens du mot le vent. Tout comme en Swahili le mot esprit signifie « *Pepo*= vent ».

Diverses pratiques spirituelles sont assez remarquables, complexes et multidimensionnelles dans la commune Buyenzi qui constitue notre zone d'enquête. Plusieurs pratiques spirituelles qui sont organisées dans cette localité multiculturelle restent méconnues au reste du pays.
Sur ce, il nous convient de vous signaler qu'il ya plusieurs types d'esprits : *Majini, Mizimu, Mizuka, Mikuri et autres.*

0.2.2. Justification du travail

Notre observation sur ce que nous avions l'habitude de voir dans cette commune Buyenzi depuis que nous nous y sommes installés en 1998 : les **pratiques spirituelles** et **les croyances** de certaines personnes aux cultes de Mizuka restent abondantes jusqu'au jourd'hui .

Beaucoup des gens dans cette commune, d'après nos constats, restent bloqués dans ce même monde de cercle de spiritualité. Alors, la curiosité nous a conduit sur différents lieux où ces cultes populaires se déroulent dans la commune Buyenzi pour essayer de comprendre ce qui se passe.
Nous avons pu nous présenter sur trois lieux de culte : 16ème N°56 chez **Mama Radjabu**, 14ème Avenue N° 46 chez **Mama gaga** et 23ème Avenue N°29 chez **Mama katembo**, en vue d'observer si réellement il y aurait quelque choses d'intéressant à présenter au reste du monde comme réalité jusque là ignorée.

Des psalmodies, des voix des femmes mélangées à des cries des hommes qui sont moins représentés sur différents lieux de culte, le bruit de tambours spécifiquement manipulés par un spécialiste, qui doit être déjà familier à plusieurs manifestations spirituelles de ce genre quelque soit son âge.

D'après les témoignages de certaines personnes qui ont l'habitude de se présenter sur les lieux de culte comme spectateurs, les batteurs de tambours savent quel rythme du tambour il faut pour chaque type de Mizuka ; il y a autant des types de Mizuka qu'il y a les différents peuples. Les Mizuka apparaissent sous plusieurs formes selon leurs origines, ils parlent par le biais des quelques personnes qu'ils possèdent différentes langues.

En cherchant de cerner la psychologie des acteurs de Mizuka sur les lieux de culte, nous avons pu comprendre que le spirituel apparaît chez eux comme la compréhension du monde immatériel, comme une tentative de recherche des réponses à leur questionnement profond à propos des problèmes existentiels qui les hantent, et surtout, sur le sens de l'existence.

0.3. Problématique

Au sujet de la problématique, **Bernard Dionne**[5] nous dit :

« La problématique est la mise en perspective de l'ensemble des liens qui existent entre les faits, les acteurs et les composantes d'un problème donné. »

Notre travail va essayer de répondre à quelques questions que n'importe quelle personne pourrait se poser au sujet de Mizuka, d'éclaircir certains faits inhabutuels. Le culte de Mizuka, selon la mentalité des personnes qui le pratiquent, devient une aide spéciale leur permettant de mieux affronter l'avenir avec sûreté. Parce que, loin d'apparaître comme une perte de temps, la croyance aux esprits conduit ces gens à une tentative de résolution de leurs problèmes et à la découverte de la nature.

Comme le souligne bien Rudolph Steiner[6] :
« *...on remarque que l'homme éprouve toujours de nouvelles nostalgies, de nouveaux besoins qu'il exige lui-même des réponses sur un monde toujours nouveau aux questions qu'il se pose sur les grandes énigmes de l'existances.*

---

[5] Bernard Dionne, Guide méthodologique pour les études et la recherche, 3ème éd. Montréal, Etudes vivantes, 1998, P.190

[6] Steiner(R).- Psychologie et vie intérieur : Métamorphose de la vie psychique : voies de l'expérience intérieurs. R.st ; trad. De l'Allemand par Violette Riverez ; introduit par le Dr. Joachim Berron.- Paris : Fischbacher, 1970. P 32

Ce qui nous a convaincu de la nécessité d'une **approche philosophique et psychologique** sur cette communauté.

Sur les trois lieux de culte que nous avons visités nous avons pu remarquer que : les décors, les comportements des acteurs, les activités spécifiques à ce culte, les préoccupations diverses des intéressés, semblent indiquer l'importance que ces gens accordent à cette pratique.

Nous pouvons encore ajouter sur la liste de nos constats, que ces gens sans aucun doute trouvent l'émerveillement dans ces pratiques, ce qui est effectivement une raison de plus pour analyser cette communauté et d'essayer de retracer l'origine de cette pratique, qui affiche une certaine particularité par rapport aux autres pratiques spirituelles locales comme *Kubandwa et Guterekera* qu'on avait l'habitude d'observer un peu partout dans le pays dans les années passées, et qui sont aussi en voie de disparition à cause de la forte influence des religions dogmatiques comme le Christianisme et l'Islam.

L'émerveillement dans une société donnée est un trait de comportement qu'on doit approfondir car, la sagesse commence par l'émerveillement a dit **Socrate**[7] et que l'émerveillement est à la base de l'adoration a complété **Thomas Carlyle**[8].

[7] Sur http://www.evene.fr./socrate-253.php récupérée le 13/08/2011 à 7h48 min, 30 sec

[8] Sur http://ww.evene.fr/celebre/biographie/thomas-carlyle-1212ph?citation, tirée le 14/08/2011 à 8h10 min,

0.4. Hypothèse de la recherche

La problématique nous a conduit à la formulation des hypothèses qui ont été vérifiées au cours de ce même travail, comme le soulignent bien **Beaud, Michel, Magali Gravier et Alain de Toledo[9]:**

« L'hypothèse est en effet une réponse provisoire à la question préalablement posée... »

La spiritualité liée au Mizuka pratiquée dans la commune Buyenzi, reste un phénomène méconnu du reste de la population nationale, alors que, son importance **anthropologique** et **ésotérique** méritent bien d'être présentées en vue d'une intégration parmi les autres pratiques coutumières burundaises.

Vues la complexité et la diversité des habitants de la commune Buyenzi, sans doute, tout laisse voir que c'est un endroit qui regroupe plusieurs pratiques spirituelles liées ou non à la culture burundaise, même si ladite commune soit considérée comme un monde à part par le reste des communes urbaines.

Les acteurs de Mizuka, pendant le moment du culte, affichent des comportements trans-personnels, et surtout, qui méritent d'être mis en exergue pour susciter d'autres chercheurs, des domaines divers, en fin qu'ils puissent y investir leurs efforts et techniques intellectuelles.
Alors ce travail a été conçu dans l'objectif de promouvoir nos valeurs traditionnelles, notre patrimoine culturel immatériel et de les sauvegarder

[9] Beaud, Michel, Magali Gravier et Alain de Toledo. L'Art de la thèse : comment préparer et rédiger un mémoir de master, une thèse de doctorat ou tout autre travail universitaire à l'ère du net. Paris : La Découverte, 2006, P.47

d'autant plus que beaucoup de gens les ignorent, ne s'en souviennent plus. Ce travail pourra aussi servir aux générations futures à la recherche d'informations sur la spiritualité de la commune urbaine de Buyenzi.

Rappelons nous de ce qu'a dit Cl. LEVI-STRAUSS[10] :

« Sauvegarder son passé est une responsabilité de chaque peuple, non seulement vis-à-vis de lui-même mais également en vers l'humanité toute entière. Aucun ne doit le laisser périr avant d'avoir pris pleinement conscience de son originalité et de sa valeur, et avant d'en avoir fixé la mémoire. »

0.5. Délimitation du travail

D'aucuns peuvent se demander si nous pouvons mener une étude exhaustive sur la spiritualité liée au Mizuka. Eu égard à nos limites tant matérielles que spatio-temporelles

0.5.1. Délimitation spatiale.

Et sur le plan spatial, notre étude va se limiter à la commune de Buyenzi de la province Bujumbura-Mairie. Le choix du terrain nous a été dicté non seulement par sa connaissance, mais aussi par le fait qu'on y pratique encore actuellement le culte de Mizuka.

[10] Cl. LEVI-STRAUSS, Anthropologie structurale deux, Paris, Plon, 1978, p.68

0.5.2. Délimitation temporelle et thématique

Au regard de temps et moyens dont nous disposions, il est quasiment impossible d'explorer, de travailler, de traiter ce thème sous tous ses aspects susceptibles d'être analysés ; d'où notre sujet d'étude a été focalisé sur la cueillette des informations indispensables que nous avons soumises sous deux approches seulement en l'occurrence l'approche psychologique et philosophique. Non plus, nous ne pouvons pas épuiser toutes les informations sur cette spiritualité de la commune Buyenzi du fait qu'elles sont très nombreuses.

0.6. Articulation du travail

Notre travail s'articule sur cinq chapitres : il s'agit dans le premier temps, évidemment après l'introduction générale, de présenter la méthodologie, celui-ci permettra de comprendre la manière dont le travail a été conçu. Dans le deuxième chapitre, on se bornera à présenter le corpus. Cette présentation sera suivie par le troisième chapitre qui est la présentation des approches. Le quatrième chapitre portera sur la discussion et commentaire des ces résultats obtenus; enfin le cinquième chapitre présentera la conclusion et les perspectives.

0.7. Elucidation des concepts de base portant sur le sujet

En décrivant les concepts-clés qui reviendront tout au long de notre étude, nous ne prétendons pas pouvoir faire une analyse exhaustive de ces notions, mais nous pensons qu'avec l'aide de ces définitions nous aurons aidé le lecteur à mieux comprendre notre travail et à mieux saisir sa portée.

Notre travail est intitulé *« L'approche psycho-philosophique sur les pratiquants de culte de Mizuka dans la commune urbaine de Buyenzi »* alors après avoir expliqué le mot esprit ci-haut, nos lecteurs ont droit de savoir ce que peut signifier contextuellement le mot « croyance ».

0.7.1. Croyance

Selon le Dictionnaire de la philosophie, LAROUSSE[11] :

« Croyance est terme qui peut désigner :

1° Une simple opinion ;

2° Une certitude sentimentale.

Dans le premier cas, la croyance est le plus haut degré du savoir et s'oppose à la certitude scientifique. Dans le second, elle se donne pour le plus haut degré du savoir, supérieur à toute connaissance rationnelle (une croyance religieuse). Le problème philosophique est celui de la valeur de la croyance : Kant y voit, comme presque tous les post-kantiens, une forme de non savoir ; au contraire, Jacobi y voit la seule manière pour l'homme d'appréhender l'infini, il l'identifie au sentiment de la réalité. En matière religieuse, Max la considère comme une « aliénation » ou une illusion dont il faut se défier : la croyance en un autre monde n'est qu'illusion dont se nourrissent tous les pauvres et les offensés, qui ne conçoivent pas ici-bas une amélioration de leur condition. ».

[11] Didier Julia, Dictionnaire de la philosophie, LAROUSSE, librairie Larousse, Paris, 17, rue du Montparnasse, et boulevard Raspail, 114, 1964, P.55

Selon le Dictionnaire Hachette Encyclopédique de poche à la page 140, on note ce qui suit sur le terme croyance:

« Le fait de croire ; croire signifie Tenir pour vrai, Avoir confiance en quelqu'un, Estimer, Penser que quelque chose existe, ... »[12]

0.7.2. Esprit

D'après Le Robert, le mot esprit vient du latin « spiritus » (dérivé de spirare = souffler) qui signifie souffle, vent. Il a aussi donné les mots inspirer (latin: inspirare) et expirer (latin: expirare). Esprit, ou spiritus est aussi la traduction du Grec « pneuma et de l'Hébreu raouh »[13]

0.7.3. Connaissance

« La connaissance est une activité théorique de l'homme ; s'oppose à l'action dans le monde. »[14]

[12] Cécile Labro, Dictionnaire Hachette Encyclopédique de Poche, Hachette livre, Paris, 2010, Pg.140
[13] Le Robert, Dictionnaire étymologique du français, Paris, 2006
[14] Didier Julia, Dictionnaire de la philosophie, LAROUSSE, librairie Larousse, Paris, 17, rue du Montparnasse, et boulevard Raspail, 114, 1964, P.51

0.7.4. Pratique

« (Philosophie), partie de la philosophie ordonnée au problème de l'action de l'homme. La notion de philosophie pratique enveloppe toute réflexion sur les relations sociales (Sociologie), les relations entre les « classes » différentes (réflexion politico-économique), le marxisme, etc. .....elle peut se formuler, dans les termes mêmes de Kant, comme une réponse à la question : « Que dois-je faire ? »..... »[15]

0.7.5. La conscience

« Sentiment que chacun a de son existence et de ses actes. La notion de conscience a d'abord un sens psychologique : la conscience se développe avec la mémoire et le retour sur soi-même. En ce sens, il faut un arrêt de l'action pour que jaillisse la conscience. Elle possède ensuite un sens moral, qui s'identifie avec le sentiment du devoir (« Conscience ! Instinct divin... ») »[16]

[15] Didier Julia, Dictionnaire de la philosophie, LAROUSSE, librairie Larousse, Paris, 17, rue du Montparnasse, et boulevard Raspail, 114, 1964, P.239

[16] Didier Julia, Dictionnaire de la philosophie, LAROUSSE, librairie Larousse, Paris, 17, rue du Montparnasse, et boulevard Raspail, 114, 1964, P.52

0.8. Les généralités sur les esprits

La plupart des spiritualités cherchent une « libération de l'âme » prisonnière ou dominée par la matière, les éléments surnaturels.

La notion de **spiritualité** comporte aujourd'hui des acceptions différentes selon le contexte de son usage (voir introduction). Elle se rattache traditionnellement à la religion dans la perspective de l'être humain en relation avec un être supérieur Dieu et le salut de l'âme.

Elle se rapporte, d'un point de vue philosophique, à l'opposition de la matière et de l'esprit, autrement dit au problème corps-esprit ou encore de l'intériorité et de l'extériorité.

Elle désigne également la quête de sens, d'espoir ou de libération et les démarches qui s'y rattachent (initiations, rituels, développement personnel, etc. Elle peut également, et plus récemment, se comprendre comme dissociée de la foi en Dieu, jusqu'à évoquer une « spiritualité sans dieu » comme les adeptes de l'Islam qualifient les cultes de **Mizuka** de pratiques anti-religieuses.

Bien que les aspirations et pratiques spiritualistes se soient développées de façon souvent très normative (dans le cadre d'Églises établies, ou de rites traditionnels) au point de rendre les termes religion et spiritualité synonymes, la notion de spiritualité s'applique en fait et désigne des croyances et comportements humains universels antérieurs aux religions historiques, liés à l'espoir d'une survie après la mort physique, à une notion plus ou moins apparentée à celle de l'âme, en tant qu'entité cohérente et indépendante du corps, ainsi qu'à des rites propitiatoires.

Certains y ont vu une simple expression de l'instinct de survie, voire un moyen de ne pas se confronter à la réalité de notre condition de mortels; selon d'autres, elle révèle la mémoire intrinsèque de l'immortalité de l'âme. Si toute religion est fondée dans une spiritualité, toute spiritualité n'est donc pas une religion. Selon

notre constat, la distinction se ferait ainsi : il y aurait dans la religion une perspective collective et dans la spiritualité une démarche plus individuelle.

L'exemple qui illustre ce que nous venons de dire, c'est celui de la messe et du culte de Mizuka. Ces cultes s'organisent sur demande d'un individu qui a un problème, et en plus, ce dernier doit payer cela très cher mais la messe est toujours une affaire d'une communauté donnée adhérant dans une religion.

Différentes pratiques sont issues des spiritualités religieuses :

La méditation, la prière, l'audition, prédication, la réflexion, l'engagement dans la société, la rencontre et surtout le dialogue.

Certaines de ces activités sont solitaires, d'autres collectives, certaines se vivent dans la réclusion volontaire (cellule monastique) et d'autres « à l'extérieur » (dans la société civile). Le choix des activités et l'importance relative donnée à chacune permettent d'approcher la « spiritualité ».

Cette spiritualité n'est pas limitée à une démarche conceptuelle ou dogmatique. L'expérience spirituelle (ou expérience mystique), par la recherche d'intériorité, de connaissance de soi, de transcendance, de sagesse, ou de dépassement des limitations de la condition humaine est indissociable de la démarche intellectuelle.

C'est pourquoi la spiritualité débouche généralement sur des démarches corporelles, émotionnelles et mystiques, cherchant à générer une expérience transcendante, une relation avec l'Etre suprême, le Soi, la Conscience, l'Âme, le Monde, le Devenir etc.

Pour certains, le but de la spiritualité est une exploration profonde de l'intériorité, conduisant à une conversion intime, ou l'accession à un état de conscience modifié et durable.

En suite, il nous semble absolument nécessaire d'informer les lecteurs de ce travail que la spiritualité hors du cadre des religions est sans doute aussi imminente et très influente, on citerait à titre d'exemple :

Le Mizuka, le Bazimu pour les Bantous, Humanisme, néo paganisme, spiritualité laïque, New Age, chamanisme, animisme, l'athéisme etc.

Dans toutes ces pratiques spirituelles ci-haut citées, il y a toujours une sorte de prêtre. Ce dernier est considéré comme un **intermédiaire entre les dieux, les esprits et les hommes**. C'est une personne très respectée et crainte dans sa communauté. Dans les croyances liées aux esprits, il possède des **pouvoirs surnaturels**, car il peut rentrer en contact avec toutes sortes de forces invisibles dont les hommes ont peur.

En Afrique, les esprits sont pour la plupart ceux des ancêtres, qui sont parfois extrêmement redoutés. Les esprits des morts, nommés *abazimu* au Rwanda et au Burundi, sont considérés, lorsqu'ils sont mécontents, responsables de maladies ou de problèmes variés. Chez les Bantous : «Bantous (ou Bantu), populations vivant dans les régions équatoriales et méridionales de l'Afrique et parlant des langues apparentées. ».

« Le peuple au sein duquel les récits mythologiques sont peu développés, c'est le culte rendu aux esprits des ancêtres défunts qui occupe la place prépondérante. D'autres formes d'esprits peuvent être associées à de nombreux aspects de la vie humaine mais les plus nombreux sont ceux évoquant des puissances de la nature. »[17]

[17] Afrique noire, mythes et croyances d'." Microsoft® Encarta® 2009 [DVD]. Microsoft Corporation, 2008.

La principale caractéristique de la conscience religieuse traditionnelle africaine est l'absence de frontière nette entre le monde spirituel et le monde naturel, et donc entre l'esprit humain et l'environnement. Bien que les religions traditionnelles présentent une grande diversité, elles mettent toutes en avant un seul dieu ou une seule entité créatrice et plusieurs esprits subordonnés : des esprits de la nature habitant les arbres, l'eau, les animaux et autres éléments naturels et des esprits ancestraux, comme les fondateurs de la famille, de la lignée ou du clan.

Au Burundi, avant l'arrivée des blancs et la structuration des religions dogmatiques comme l'Islam et le Christianisme ; deux grandes activités spirituelles caractérisaient les Burundais, et lesquelles étaient prépondérantes. Il s'agit de « Kubandwa » et de « Guterekera ».
Les Burundais de cette époque étaient fortement convaincus que chaque personne est faite par le corps et l'esprit « Umuzimu » ; en plus, la mort pour eux ne signifie pas la disparution complète de la personne ; mais plutôt, de la séparation entre le corps et l'esprit.
L'esprit aère dans les arbres, buisson, la forêt, dans les rivières,...et il reste avec les mêmes besoins, les mêmes désirs, les mêmes envies, les mêmes émotions que quand il vivait dans le corps de quelqu'un. Quant au corps, il pourrit après une certaine période, mais l'esprit reste éternel, superpuissant, toujours en collaboration avec les humains qui vivent encore.

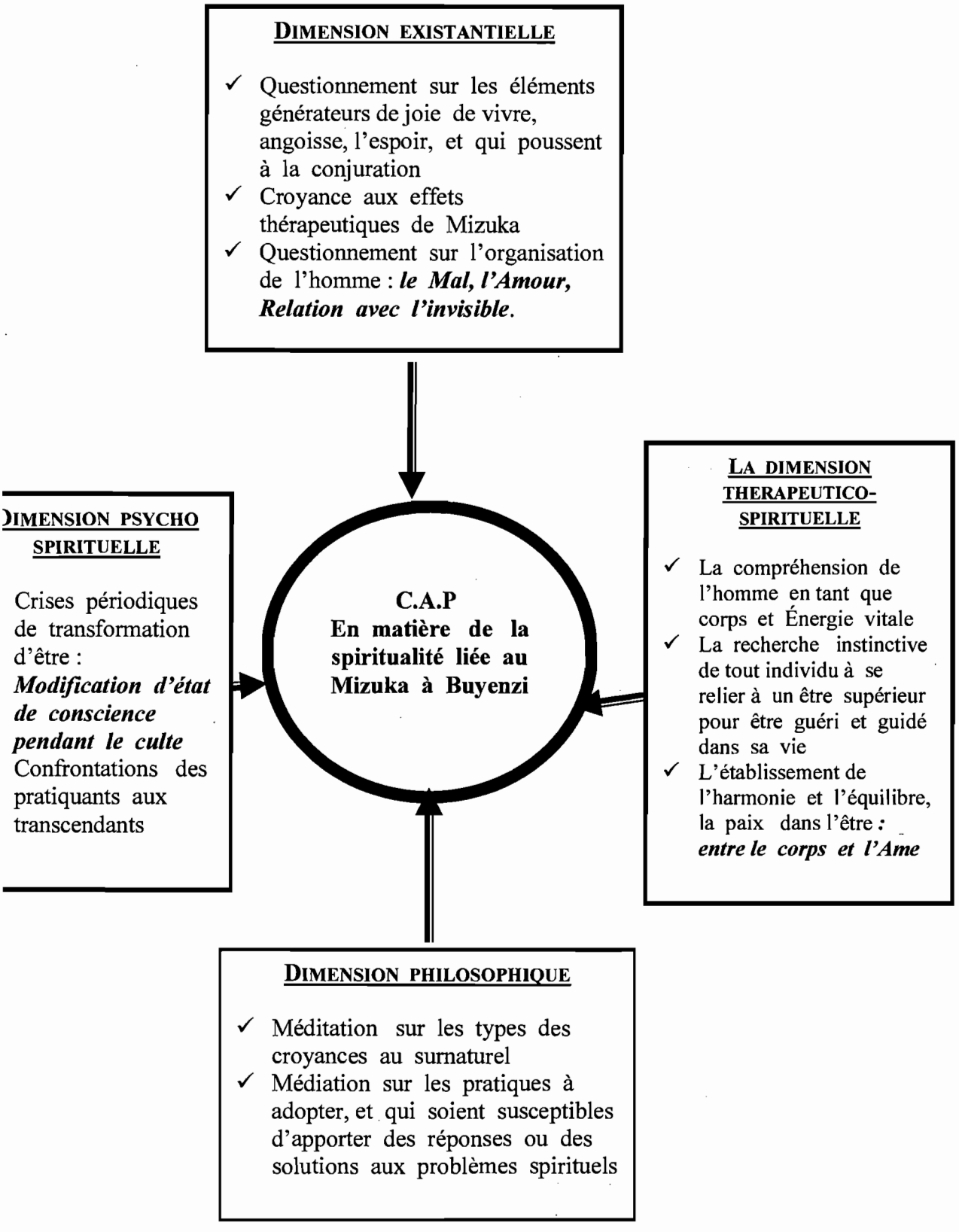
Les vivants ont l'obligation de prendre soin de ces esprits, en leur donnant ce qu'ils veulent (nourriture, boisson...) L'esprit du chef de la famille était beaucoup respecté : on construisait une hutte dans l'enclos, à l'intérieur de laquelle on devait organiser des cultes pour reprendre contact avec le défunt afin de préserver les bonnes relations avec lui.

Les Burundais étaient persuadés que des tels esprits vivaient dans un autre univers différent de celui-ci que nous vivons, c'est-à-dire un monde se trouvant à l'intermediare du monde des vivants et le monde supérieur. En cas de malentendus, ces eprits revenaient pour les punir, les menacer,....c'est pourquoi les cultes d'UKUGETEREKERA et d'UKUBANDWA étaient organisés pour apaiser ces esprits mécontents. Ces rites donnaient le sens à la société burundaise de l'époque.

Actuellement, ces pratiques sont en voie de disparution suite aux métamorphoses sociales influencées par les religions dogmatiques étrangères. Nous signalerions que le culte de Mizuka subit la même stigmatisation au près des adeptes de l'Islam qui le traitent de pratique anti-religieuse.

0. 9. LE CADRE CONCEPTUEL DU TRAVAIL

0.9.1. Les dimensions d'analyse du travail



N.B : C.A.P : Connaissances, Attitudes et Pratiques

La dimension Existentielle renferme des questions de l'homme sur le sens de la vie. La dimension Psycho-spirituelle soulève le questionnement de l'homme sur les modifications les troubles de comportements. La dimension Philosophique soulève le questionnement sur la trascendance et La dimension Thérapeutico-spirituelle est la recherche de guérison. Toutes ces dimensions forment un tout (un élément) de l'Ame de chaque personne qui pratique la spiritualité de Mizuka et elles influencent bel et bien les **C**onnaissances, **A**ttitudes et **P**ratiques (A.C.P) spirituelles de tout le temps et de tout lieu, parce que, comme le souligne **Michael**, la spiritualité est premièrement une attitude, un état d'âme, une ouverture permanente sur les autres et sur l'autre monde. Plus loin dans le même ordre d'idées, sur la même page, il signale :

« la spiritualité c'est aussi la profonde connaissance de soi, celle du mystique et du philosophe, mais aussi celle du scientifique ou simplement de vous et moi qui tentons donner sens à nos vies. »[18]

[18] http://www.unisson06.org/dossiers/spiritualite/spiritualite_laique.htm **récupéré le 13/O8/2011 à 17h23 min**

CHAPITRE I : PRESENTATION DE LA METHODOLOGIE DE RECHERCHE

Introduction

Pour mener à bien ce travail, nous avons visité la bibliothèque centrale et l'Internet où nous avons puisé les techniques et connaissances en consultant les ouvrages généraux et mémoires, qui ont été fait en rapport avec ce thème qui est le nôtre. Après ces recherches à la bibliothèque, il est suivi la pré-enquête pour enrichir le guide d'entretien ; et puis, nous avons mené l'enquête proprement dite sur le terrain. L'enquête a été menée en commune urbaine de Buyenzi. C'est une région que nous connaissons bien, où nous avons vécu.

Tout de même, dans ce travail, les constantes sautent aux yeux. Et ces constantes pourront être vérifiées aussi en interrogeant les différentes données d'ordre anthropologique comme la tradition, la coutume et même en confrontant le corpus avec les écrits, comme le souligne bien A. NTABONA :

« Le travail scientifique est fait en définitif de vérification et, dans un domaine mouvant comme celui de la littérature orale, on ne peut jamais dire qu'on a fait assez dans la recherche des confirmations »[19]

[19] NTABONA A. « Proposition d'une méthode d'analyse des textes littératures rundi », in A.C.A, Tome 20, n°5, Bujumbura, Septembre-Octobre, 1980, P. 621.

I.1. Méthodologie du travail

Un travail scientifique comme celui-ci nécessite une méthodologie appropriée, c'est-à-dire *« un ensemble de cheminements par lesquels la pensée pourra atteindre ou atteint une certaine fin »*[20]

Il s'agit en effet d'un ensemble de procédées destiné à conduire l'esprit à un résultat déterminé. Pour bien mener ce travail, des inspirations d'auteurs sur la méthode d'enquête et d'analyse nous ont été indispensables. Elles nous ont permis de choisir notre propre méthode.

I.1.1. La méthode d'enquête

A propos de la méthode d'enquête, nous tirons de l'ouvrage de Michel et François PANOFF ce qui suit :

« Dans chaque société se trouvent des hommes détenteurs d'informations ; ceux qu'on appelle habituellement les informateurs privilégiés. »[21]

Dans notre activité de recherche, nous nous sommes senti obligé de consacrer le meilleur de notre temps aux informateurs. Et, nous avons du établir avec nos informateurs des relations d'extrême confiance. Quelques fois les difficultés surgissaient pour entretenir le climat de confiance avec certains de nos informateurs. Dans ce cas, nous avons suivi les conseils de PANOFF M et François ; à la quarantième page de leur ouvrage L'ethnologue et son ombre

[20] NTABONA A, Proposition d'une méthode d'analyse des textes littéraires rundi, in A.C.A, 1980, p.615
[21] PANOFF & F, L'ethnologue et son ombre, Payot, Paris, 1968, p.47

« L'enquêteur peut être tenté néanmoins de donner le change sur ses intensions réelles quand le contact s'annonce difficile »[22]

Nombreux informateurs nous exigeaient de la bière avant de nous donner des informations. Et, voyant la nécessité et l'importance de l'objet de la quête qui est la nôtre, nous avons été obligé de le faire ; non pas en termes d'achat, mais en vues de gagner plus de confiance, et de recevoir des informations suffisantes et fiables.

Le retour sur le terrain nous a été d'une grande importance notamment pour la vérification des données déjà récoltées. En effet nous tirons la confirmation de cela chez PANOFF M et François :

« Le terrain apparaît comme un laboratoire où l'ethnologue doit faire des séjours longs et répétés. »[23]

[22] Idem, p.40
[23] PANOFF M & F, Op.cit., p7

I.1.2.3. La méthode d'analyse des données

C'est RUDOLPH Steiner qui a été notre source d'inspirations, son ouvrage : ***Education de l'enfant : à la lumière de la science spirituelle*** nous parle d'une science de spiritualité (Anthroposophie) et nous a guidé vers l'analyse de notre corpus que nous présentons bientôt :

« En dehors de ce corps physique, l'anthroposophie reconnaît encore à l'homme un second principe essentiel, le ***corps de vie*** *ou corps éthérique »*[24]

L'Anthroposophie est une doctrine philosophique crée par Rudolph Steiner[25] dans laquelle il soutient que le monde spirituel est accessible à toute forme d'intellect.

« Les couleurs et la lumière entourent de toutes parts l'aveugle ; s'il ne les perçoit pas, c'est parce que les organes nécessaires lui font défaut. Dans le même ordre d'idées, la science spirituelle déclare que des mondes nombreux existent autour de l'homme et que celui-ci peut les percevoir, à condition de développer les organes requis. »[26]

Alors ses méthodes nous aideront dans ce travail de spiritualité car elles répondent efficacement au besoin méthodologique pour exploiter les phénomènes, se trouvant à cheval entre de deux mondes : matériel (physique) et spirituel (immatériel, l'au-delà proche).

---

[24] Steiner (Rudolf), L'éducation de l'enfant: à la lumière de la science spirituelle/ Rudolf Steiner.- 5ème éd. Française.-Paris : centre triades, 1982, p10

25 "Steiner, Rudolf." Microsoft® Encarta® 2009 [DVD]. Microsoft Corporation, 2008.

26 Steiner (Rudolf), Idem, p13

Ce monde supérieur où vivent les Mizuka et que les gens possédés par les Mizuka s'efforcent de contacter par le biais des cultes présidés par les Fundi est totalement immatériel ; mais ces gens parviennent à y accéder totalement car en état modifié de conscience, on reste toujours dans un monde intermédiaire. Les gens qui sont possédés par les Mizuka, en état modifié de conscience, se voient capables de parler dans les langues étrangères, de communiquer avec les êtres de l'au-delà .

Sur cette étape, ces gens développent leurs potentialités, ils utilisent les ressources psychologiques qu'un homme ordinaire ne peut pas utiliser, ils sont alimentés par l'énergie extraordinaire. Ils atteignant les états supérieurs de la conscience ; comme l'a expliqué en 1960, le célèbre écrivain britannique **Aldous HUXLEY** lors de sa conférence intitulé « Human Potentialities » à l'Université de Californie :

« Les neurologues nous ont montré qu'aucun être humain n'a jamais utilisé plus de 10% de neurones de son cerveau. Et, peut-être, si nous entreprenons cette tâche de la bonne manière, nous serons capables de produire des choses extraordinaires en dehors de cette étrange ouvrage qu'est l'homme »[27]

Sur la piste où se déroule le culte, le sujet voit ce que les autres ne peuvent pas voir, parlent des langues que les autres ne comprennent pas, mais cela n'exclut pas le fait que ce soit un monde qui existe. Sur ce constat, nous n'avons fait qu'interroger notre instinct, comme l'a bien souligné **William Shakespeare**[28] :

« Rentre en toi-même : frappe à ton cœur et demande lui ce qu'il sait »[29]

---

[27] Aldous HUXLEY, Human Potentialities, audio-casette, 1961 accessible sur htt://fr.m. wikipedia.org/wiki/potentiel_human#cite_note-2

[28] W. Shakespeare : Poète et dramaturge anglais, né à Stratford-upon-Avon le 26, Avril 1564, Décédé sur le même lieu le 23, Avril 1616

[29] Www. Evene.fr/citation/auteur.php, consulté le 03/07/2011 à 10h11min

Et c'est à quoi nous sommes arrivés à cette affirmation.
Sur ce, l'Anthroposophie créée par Rudolph Steiner s'est très longtemps proposée d'analyser ce genre de phénomènes pour les interpréter scientifiquement.

Etymologiquement le terme Anthroposophie (**De Anthropos et de Sophia**) signifierait littéralement : « *La sagesse de l'homme* ». Sur ce, Rudolph Steiner dit :
« *L'interprétation correcte du mot « **Anthroposophie** » n'est pas « **sagesse de l'homme** » mais « **conscience sur son humanité** », c'est-à-dire éduquer sa volonté, cultiver la conscience, vivre le destin de son temps afin de donner à son âme une orientation de conscience, **une Sophia** »*[30]

L'Anthroposophie est une science de l'esprit, d'une tentative d'étude d'éprouver et de décrire des phénomènes spirituels avec la même précision et clarté avec lesquelles la science étudie et décrit le monde physique.

C'est alors par cette visée que notre travail se propose d'analyser les effets et gestes des Mizuka, et surtout, quand il s'opère un élargissement de conscience du sujet, laquelle modification le fait changer le statut d'être humain à celui d'être spirituel.

Vu la nature de notre travail, nous avons fait recours à l'interdisciplinarité pour mieux appréhender les facettes de ce thème qui est le nôtre:

[30] Rudolph Steiner, conférence du 13, Février 1923 à Stuttgart, in Eveil au contact du Moi d'autrui, GA 257, Editions Anthroposophiques romandes. Consulté sur http://fr.m.wikipedia.org/wiki/Anthropologie#cite_note-0 le 19/07/2011 à 16h30min

I.1.2.1. La psychologie transpersonnelle et les pratiquants des Mizuka

La psychologie transpersonnelle est une branche de la Psychologie qui prend en considération le spectre entier des expériences humaines. Ses méthodes et ses théories ne résultent pas de l'étude des maladies psychiques, mais posent un accent sur des expériences de la personne normale, mature, qui désire activer les capacités latentes de son être.

Comme le dit bien Roberto ASSAGIOLI :
« On a introduit en Psychologie le terme de transpersonnel pour indiquer ce que couramment l'on désigne comme le spirituel »[31]

Autrement dit, pour la Psychologie transpersonnelle, la personnalité humaine ne représente pas un but en soi, mais cette partie de l'être humain représentant la manifestation de soi, l'intermédiaire entre le monde et l'esprit. Comme le démontre Maslow dans L'accomplissement de soi :

« ...cette branche de la Psychologie qui dépasse ce qui concerne strictement la personnalité pour s'intéresser à la dimension spirituelle de l'homme aux états de conscience exceptionnels. »[32]

---

[31] Roberto ASSAGIOLI, Psychosynthèse, Epi éditeurs, 1965, p.48
[32] ABRAHAM Maslow, L'accomplissement de soi (Religions, Values and Peak Expériences, 1964) tad. Eyrolle, 2004, pg.5

I.1.2.2. La philosophique spirituelle et les pratiquants des Mizuka

I.1.2.3. La méthodologie d'analyse

Notre analyse philosophique vise en principe la construction d'un langage scientifique pouvant interpréter les effets et gestes de Mizuka ; comme le dit bien Ali Benmakhlouf :

« Quant à la question de savoir comment trancher entre ces différentes manières de construire le langage de la science, elle dépend de leurs mérites respectifs en fonction des intérêts et objectifs qui sont les nôtres. »[35]

Alors, nous allons essayer de vous présenter d'une manière scientifique ce que ces gens ressentent, à partir de ce qu'ils disent, ce qu'ils font :

« Pour la philosophie analytique, la nécessité n'est pas dans les objets eux-mêmes ou dans les relations entre objets, mais dans les relations entre concepts. »[36]

S'agissant du cas présent de la spiritualité de Mizuka pratiquée dans la commune Buyenzi par un nombre considérable de gens, lesquels sont, avant tout, chacun selon son choix, membres de l'une des religions dogmatiques d'ici chez nous, les questions qui se soulèvent elles mêmes aux chercheurs qui s'y investissent, sont :

---

[35] Ali Benmakhlouf, Introduction à la philosophie analytique : La logique comme méthode (le point philosofique), pg.207
[36] Ali Benmakhlouf, Introduction à la philosophie analytique : La logique comme méthode (le point philosofique), pg.210

Pourquoi l'existence de cette croyance au Mizuka, avec toutes les conséquences possibles, que ses pratiques renferment d'une manière inéchappatoire ?

Qu'est ce qu'un Muzuka et où habite t-il ?

Comment se passe le contact entre l'être humain et les Mizuka ?

Quelle est la différence entre les esprits appelés Mizuka et d'autres types d'esprits existant dans la même commune

I.2. **Types d'enquête**

Il s'agit d'une enquête par questionnaire ouvert, qui selon certains écrits:

« ...ressemble à un entretien individuel de type directif. »[37]

Elle a une visée analytique sur les comportements et les préoccupations des gens qui pratiquent le culte de Mizuka. Toutes les données ont été analysées selon les méthodes de psychologie transpersonnelle et philosophique de l'esprit, incluses dans les théories anthroposophiques. Nous avons fait appel à l'interdisciplinarité pour pouvoir interpréter ce phénom.

[37] http : www. Ec.europa.eu/.../too-qst_res-fr.pdf visité le 16/05/2013 à 19h30'

I.3. **Lieu et période d'enquête**

L'enquête s'est déroulée dans la commune urbaine de Buyenzi sur vingt personnes ressortissant de cette commune.

I.4. **Méthode de collecte des données**

Les données étaient recueillies à l'aide d'un guide de l'entretien établi à l'avance renfermant des questions ouvertes (enquête à questions ouvertes), car la nature du travail que nous avons mené, ne nous a pas laissé le choix, il fallait qu'on écoute le fond de la pensée des informateurs, pour qu'à la fin on puisse recueillir la terminologie de cette pratique ésotérique.

L'interview sur vingt personnes, ayant des informations vitales pour notre enquête, ces dernières avaient été témoins oculaires de spectacles spirituels en se présentant souvent sur les lieux de cultes.

Chaque fois, nous avions à notre disposition: un enregistreur, un carnet de notes, une liste des questions, un stylo.

I.5. **Population cible**

Notre population cible était constituée par les ressortissants de la commune Buyenzi, qui ont l'âge compris entre 20 à 70 ans, peu importe leur position sociale, ce qui compte, c'est qu'il soit à mesure de fournir des informations allant dans le sens de contribuer aux recherches, que nous étions en tain de mener.

I.6. **Taille de l'échantillonnage**

Selon LANDSHEERE, échantillonner c'est choisir un nombre limité d'individus, d'objets ou d'événements dont l'observation permet de tirer des conclusions applicables à la population entière à l'intérieur de laquelle le choix a été fait.[38]

Notre étude s'est basée sur les informations fournies par vingt personnes, ressortissant de la commune Buyenzi et ayant des connaissances suffisantes sur la matière d'enquête. Ces personnes participent aux différents cultes de Mizuka se trouvant dans la commune Buyenzi, et, de plus, elles ont une connaissance sur d'autres types d'esprits.

I.6.1. **Technique d'échantillonnage**

Pour notre étude, l'échantillon était choisi par le tirage basé sur la nature de l'information que chaque informateur était susceptible de nous fournir, et sa capacité à répondre aux questions de l'interview.

L'échantillon est composé de quatre catégories d'informateurs :

Les gens qui sont possédés par les Mizuka : cinq personnes (5).
Les spectateurs qui Ne sont pas possédés par les Mizuka mais qui ont l'habitude de se rendre sur différents lieux de culte pour observer pour satisfaire leur curiosité : cinq personnes (5).
Les batteurs du tambour de Mizuka : cinq personnes (5).

---

[38] LANDSHEERE. G, Introduction à la recherche en éducation, Paris, 4è édition, et revue et augmentée, 1992, P382

Les gens qui sont pieux et assez convaincus des dogmes de l'Islam pour pouvoir s'exprimer là-dessus, étant donné que selon mes enquêtés, tous les chefs de cultes sur tout le territoire de la commune Buyenzi sont tous musulmans et les femmes y sont représentées majoritairement plus que les hommes : cinq personnes (5).

Ces gens ont été choisis en suivant les critères ci-dessous :

I.7. **Pré-enquête**

La pré-enquête de notre travail a été faite sur vingt et cinq jeunes gens, qui sont mieux informés sur la pratique de Mizuka, nous les avons choisis au hasard parmi les élèves de l'Ecole Technique d'Alliance Islamique du Burundi. Alors, la dite pré-enquête nous a permis de faire des retouches au niveau du guide de l'entretien. Certaines questions ont été reformulées pour les rendre plus claires.

I.8. **Variables étudiées**

Les variables étudiées au cours de ce travail, sont d'une part dépendantes et de l'autre indépendantes

I.8.**1.Variables dépendantes**

Pour cette catégorie, sachez avant tout que certaines variables dépendent des antécédents familiaux, de l'environnement social, etc. Parmi elles, on peut citer les connaissances des enquêtés en matière de spiritualité, leurs attitudes et leurs degré de participation sur les lieux de culte(pratique) ou encore leur degré d'implication.

I.8.2. **Variables indépendantes**

Les variables indépendantes sont la religion de chaque informateur, la peur de l'invisible, accès à l'information sur le monde spirituel (réservé aux Fundi, les initiés expérimentés), confiance au chefs de différents lieux de culte (Fundi), la stigmatisation de la spiritualité non fondée sur les dogmes religieux, vue que cette pratique est au sein d'une communauté musulmane, observant scrupuleusement les dogmes de celle-ci, confiance aux cérémonies coutumières, espoir de vivre en correspondance avec les êtres transcendants pour question d'assurance vie, etc.

I.9. **Difficultés rencontrées**

Comme tout travail de collecte des données sur terrain au cours duquel l'enquêteur se trouve en contacte avec l'informateur inconnu, notre travail a eu certaines difficultés au cours de l'enquête, on citerait notamment le fait que les informateurs, presque tous, exigeaient qu'on leur donne quelque chose avant qu'ils ne nous livrent de l'information. De plus, la population cible est soumise à plusieurs conditions jusqu'à croire qu'ils sont surveillés par les forces invisibles, certains nous disaient :

Siwenezi kuwaambia chochote kuhusu michezo yetu kwasababu nitaweza kuazibiwa sana. Mafundi hawapendi tutowe siri tena ujuwe kama wako na uwezo wakujuwa yote tunayasema. Huwa wanatutoza amande ya pesa nyingi »

Cela peut approximativement se traduire comme suit :

*« je ne peux rien vous dire sur nos pratiques, car les **fundi** sont omniscients, et sinon, je risque d'être excommunié ou d'être puni par une amande très élevée ».*

Alors, de tels gens peureux n'acceptaient même pas que nous enregistrions leurs voix. En suite, nous avons dû parcourir toute la commune à pieds, ce qui a rendu le travail moins facile.

Enfin, s'ajoute sur la liste des problèmes la forme du travail. Compte tenu de la forme du questionnaire, ce travail présente une certaine disproportion au niveau de la forme : certains chapitres sont trop larges par rapport aux autres.

CHAPITRE II : PRESENTATION DU CORPUS

II.1. Types de corpus choisis

Le Dictionnaire français de Discos Encarta 2009, nous dit qu'un corpus est l'ensemble de texte choisi pour une étude linguistique. Il s'agit donc d'un ensemble des données faisant objet d'analyse afin d'aboutir à un objectif qu'on s'est fixé au départ. Dans le Dictionnaire Hachette Encyclopédique de poche à la page 130, il est aussi écrit :

« Le corpus est l'ensemble d'énoncés réunis en vue d'une analyse linguistique »[39]

Pour ce qui concerne notre travail, il ne s'agit pas exactement d'une analyse linguistique, mais d'une analyse psychologique et philosophique. Nous avons un corpus complet englobant les informations initiatiques, rituels...il s'agit de narrations présentées par les pratiquants, les batteurs de tambours, les témoins oculaires de cette pratique.

Cette spiritualité liée aux Mizuka est choisie pour faire l'objet d'analyse parce qu'elle est sensée occuper une place pour une étude de la spiritualité comme la nôtre.

[39] Cécile Labro, Dictionnaire Hachette Encyclopédique de Poche, Hachette livre, Paris, 2010, Pg.130

II.2. Organisation du corpus

Notre enquête a été menée sur quatre catégories des personnes et le corpus sera considéré comme une entité pour le soumettre à une analyse. Ces catégories sont : les adeptes de l'Islam, les gens qui sont possédés, les batteurs de tambours et les personnes qui sont proches de pratiquants de culte de Mizuka.

II.3. Transcription du corpus

Concernant la transcription du corpus, nous allons faire suivre pour chaque réponse de l'informateur une traduction française en gras et en italique pour rendre le message très clair et ne pas fatiguer le lecteur. Nous avons opté pour la traduction littérale, qui, selon J.CAUVIN

« vise à rendre le plus correctement possible, dans la langue de traduction, les nuances de la langue d'origine. »[40]

Après ces brèves précisions, nous pouvons présenter le corpus à analyser.

[40] J.CAUVIN, Comprendre la parole traditionnelle, les classiques africains, Yaoundé, Saint-Paul, 1980, P57

II.4. Le corpus

II.4.1. Les personnes possédées

II.4.1.1. Zabibu Binti Kaboye

Katika kazi ya utafiti kuhusu mapepo na ulimwengu wa pepo ambao hujitokeza hapa tarafani Buyenzi, ninaye dada ambaye tayari alikumbwa na pepo tofauti toka bado angali mdogo, na atatuelezea mambo mengi kuhusu, kabla ya maongezi yetu ; acheni bintu mwenyewe ajieleze :

Concernant le travail sur les esprits et l'univers des esprits qui se montent avec ostentation dans la commune Buyenzi, je suis avec une dame qui a été déjà possédée par certains des esprits depuis le bas-âge, elle nous dira beaucoup de choses à propos de ces esprits, avant d'entamer les questions qui concernent le travail, nous invitons la dame à se présenter :

Binti jina lako ni nani ?

Dame quel est ton nom ?

Mimi naitwa Zabibu binti Kaboye.

Je m'appelle Zabibu binti Kaboyi.

Baba yako ye ni nani ?

Comment s'appelle ton père ?

Baba yangu naye anaitwa kaboye Ibrahimu.

Mon père s'appelle Kaboye Ibrahim.

Kaboyi ibrahimu ni mtoto wa nani ?

Comment s'appelle le père de ton père ?

Ismaël Barisize.

Ismaël Barisize.

Barisize ye ni mtoto wa nani?

Et Barisize est le fils de qui ?

Ye ni mtoto wa Murekambanze

Lui est le fils de Murekambanze

Na Murekambanze ni mtoto wa nani ?

Et Murekambanze est le fils de qui ?

Simufamu juu nilikuwa nikingali mdogo.

Je ne sais pas parce que j'étais encore petite.

Mko katika ukoo gani ?

Êtes-vous dans quel clan ?

Sisi ni watu wa Muramvya, babu alikuwa akituambia kama tuko watu wa Muramvya komine Rutegama ila ukoo hakuwa anapenda kutuambia kwasababu tulikuwa tungali wa dogo.

Ma famille est originaire de Muramvya, mon grand père nous disait que nous sommes les gens de Muramvya, commune Rutegama mais il ne voulait pas nous parler de notre clan car nous étions encore petits.

Nashukuru, je hivi sasa una umri wa myaka mingapi ?

Merci beaucoup, alors quel âge as-tu maintenant ?

Nina umri wa myaka thelathini na tano

J'ai trente-cinq ans

Je we ni mzaliwa wa Buyenzi?

Est –ce que tu es native de Buyenzi?

Eeeh! Nimezaliwa Buyenzi na nilikuwiya Buyenzi.

Oui, je suis née à Buyenzi et j'ai grandi à Buyenzi.

Unasali katika dini gani?

Pries-tu dans quelle religion?

Ninasali katika dini la kislamu.

Je suis musulmane.

Toka lini we ni mshiriki wa dini hilo ?

Depuis quand est-ce que tu es dans cette religion ?

Mimi nilizaliwa niko katika mazingira ya kiislamu hapa Buyenzi.

Je suis née dans l'environnement musulman ici à Buyenzi.

Les informations d'enquête

Je unawo mwilini badhi ya pepo ambao tunawaskia hapa Buyenzi?

Étais tu possédée par certains des esprits qui sont pratiqués ici à Buyenzi ?

Ndiyo niko na pepo wakutoka asili ya bibi mzaa mama na bibi mzaa baba pote ayo mapepo ninayo.

Oui, il y a des esprits dans mon corps depuis ma grand-mère côté père et ma grand-mère côté mère, sur ces deux côtés j'ai acquis héréditairement des esprits dans mon corps.

Sasa wewe ni aina gani wa pepo ambao unao?

Alors, quelle sorte d'esprits te possèdent-ils ?

Mimi sio mikuri, ni mapepo ambayo niliyazaliwa emo, nilikuta nyumbani wanafanya biyu bya tambiko.

Moi ce ne sont pas les Mikuri (type de spectre qu'on jette sur les gens comme socellerie afin de les nuire) , ce sont des esprits que j'ai trouvés dans ma famille, on pratiquait chez nous le culte des ancêtres quand j'étais petite.

Majini hayo wakikuamka huwa wanayatuliza kwa kuyapigiya ngoma wala kwa duwa?

Ces esprits là, s'ils t'agressent, est-ce qu'on les calme en organisant le culte où on rythme le tambour ou par les versets coraniques proférés par les sages de l'islam?

Ayo mapepo ambayo niliyasema yako tabaka nyingi: pako na mapepo ya Kirundi asilia, pako na majini ya kiislamu (jinni wakitabo), pako na jinni wa ngoma na wenyewe wanakaaga ni wa islamu, pako washenzi njo wale wanapenda kuvaa nguo nyeusi, pako na majini ya kongo wanaita sijuwi wa songe, waluba, majini wako tabaka nyingi sana.

Ces esprits dont je vous ai parlé sont de plusieurs catégories : il y a des esprits de la tradition burundaise, il y a des djinns musulmans (Djinns de livres), il y a les djinns de tambour qui sont eux aussi musulmans, il y a les Washenzi qui sont ceux qui portent l'accoutrement noir, il y a des esprits originaires du Congo qu'on appelle les Kisonge, Waluba, les djinns se manifestent dans plusieurs catégories.

Walisema kama pana majini wa kifaransa, kishinwa hupatikana hapa; je unawo ushuhuda wa hivyo?

On m'a dit qu'il y a des djinns français ici, est-ce que tu peux aussi me confirmer de ça ?

Hapana, sina ushuhuda wa hayo mambo kwasababu mimi mapepo ambao ninao ni jini wa ngoma ambaye anavaa kanzu nyeupe na kilemba, na jini wa kitabo anavaa kanzu nyeupe na kilemba na agali na fimbo mkononi, na jini ambaye ninae ni mluba pamoja na msonge njo wanaita mikandabwanga uko Kongo.

Non à ma connaissance, car moi, les esprits qui me possèdent sont : le djinn de tambour qui s'habille une robe blanche et une voile et le djinn de livre qui porte une robe blanche, une voile et un bâton dans la main, le djinn de tradition kiluba et celui de tradition Msonge qu'on appelle mikandabwanga au Congo.

Na majini hao huwa yanazungumza lugha moja?

Et ces djinns là parlent –ils une même langue ?

Hapana, hawazungumzi lugha moja: ule wa Kirundi anazungumza Kirundi, ule wa Kiswahili anazungumza Kiswahili, na ule jini wa kitabu anazungumza Kiswahili cha kiarabu, na ule jini wa msonge anazungumza chakwao Kisonge, jini wa kiluba nazungumza cha kwao Kiluba.

Non, ils ne parlent pas la même langue : celui de la tradition burundaise parle le Kirundi, celui de kiswahili parle le Kiswahili, et le djinn de livre parle le

Kiswahili melangé de l'Arabe, et le djinn de la tradition kisonge parle sa langue d'origine qui est le Kisonge, le djinn de la tradition kiluba parle le Kiluba.

Sasa wewe unaweza kuzungumza Kiliba kabla jini huyu hajakupanda?

Alors toi, peux-tu parler le Kiluba à l'état normal avant d'être envahie par ces esprits ?

Hapana kwasababu ni luhga ambayo siifahamu lakini jini akinipanda naizungumza bila wasiwasi.

Non parce qu'il s'agit d'une langue que je ne maîtrise pas mais lorsque l'esprit m'envahit, j'en parle sans problème.

Nashukuru sana, je kati ya familia yako panye mtu mwingine ambae alikumbwa na majini?

Merci beaucoup, est ce que dans ta famille, il y a quelqu'un d'autre qui a été possédé par les esprits ?

Eeeh! Baba yangu mudogo alishikwa na mapepo ya Kirundi na mpaka hivi sasa haiko sawa kichwani.

Oui, mon oncle paternel a été attaqué par les esprits de la tradition burundaise et jusque maintenant, il n'est pas normal.

Je naye ni mzaliwa wa Buyenzi?

Est-ce que lui aussi est originaire de Buyenzi ?

Eeeh ! Naye ni mzaliwa wa Buyenzi na hivi sasa namushinda mwa umoja, iko na myaka thelathini na nne na mpaka sasa hajaoa kwasababu ya hayo majini, ni mushiriki wa dini la kiislamu lakini anapinga sana.

Oui, lui aussi est originaire de Buyenzi, et jusqu'à maintenant je le dépasse d'un an d'existence, il est âgé de trente-quatre an, il ne s'est pas encore marié à cause de ces esprits, il est musulman ; mais il s'oppose toujours.

Anaishi aje nawengine ?

Comment vit-il avec les autres ?

Anaishi tu hivo hivo : pakosa moja unaona anakaa anacheka cheka, na mtu akimuhoji anaanza kubigana na ye.

Il vit vraiment de cette manière là : quelques fois on peut le voir entrain de sourire à lui seul, si quelqu'un essai de lui demander pourquoi, il l'agresse.

Mtu umoja aliniambia kama pako ambao wanaweza kuzungumza na jini macho kwa macho, je na weye uweza kukubaliana naye ?

Quelqu'un m'a dit qu'il y a des personnes qui sont capables de parler aux djinns face à face, est-ce que tu es d'accord avec lui ?

Eeeh ! Pako saa linakutembeleaga, lakini asiseme macho kwa macho uyo ni mwongo: jini anakujaga katika usingizi umesinzia, mana yake unakuwa kama katika usingizi, unakuwa kama mtu anaoteshwa njo unamuona sasa ule pepo, anakuongelesha anakuambia matatizo yako, anakuambia ni hivi ni hivi, njo sasa ukistuka katika usingizi, unajiwa ni nani umekuwa unaongeya na ye, kama ni mwenye kutambua unapita unatambuwa mwenye amekuadisia matatizo yako.

Oui, il y a des fois que ces esprits visitent quelqu'un, mais il a tord s'il dit qu'on peut se retrouver face à face avec les djinns : le djinn visite quelqu'un dans un profond sommeil c'est-à-dire qu'on dort et il apparaît dans un rêve, il lui parle en lui montrant ses problèmes, il lui dit c'est comme ça, c'est comme ça, c'est alors quand on se réveille qu'on peut se demander la personne avec qui on parlait, si on sait qu'on a éte acquis par ces esprits là on comprend facilement qu'il s'agit d'eux qui te parlent.

Sasa wewe unaweza kueleza nini kuhusu watu ambao wanaabudu, wanatii mapepo mbali mbali hapa tarafani Buyenzi ?

Alors toi, que peux-tu dire à propos des gens de cette commune Buyenzi qui qui se sont confiés à ces esprits ?

Unaona pako watu wengine wanaona kama majini njo ibada yao na ilihali sio hivo, kama weye ni muislamu, unapashwa kuikaa chini unamuomba mungu

akurahisishiye. Kuna wengine wanasema kama wanafukuza majini, sio kweli ; majini huwa hayafukuzwi, ibyo byene wanafukuza unakutana ni ibyo bimikuri bya kurogana, ila kwa jini sawa sawa ; hakimibii au haende popote.

Tu vois beaucoup des gens considèrent les Djinns comme leurs idoles alors que ce n'est pas juste, si on est musulman, on doit se tranquilliser et prier Dieu pour qu'il nous aide à surmonter cela. C'est comme ces personnes qui disent qu'ils sont en mesure de chasser les Djinns ; ce n'est pas vrai ; personne ne peut chasser les Djinns, ce qu'on peut chasser sont les Mikuri qui entrent à cause de la sorcellerie, mais un vrai Djinn ne va nulle part.

Kwasababu gani ?

Pourquoi ?

Kwasababu pana mapepo unakutana yana muabudu Mungu na yenyewe, na mapepo ufahamu kama yaliumbwa mbele yetu sisi binadamu, sasa aya yenye anatuingia mu mwili ni hatari : kama mimi kabla ya kukubali kama niko na mapepo, nilikua nilishaga tembea ku mashehe wengi sana, sita au saba ; na mpaka hivi sasa leo ningali naangaika katika awo mashehe sijafanyikisha hata kitu kimoja.

Parce qu'il y a des esprits qui prient Dieu aussi, et tu sais très bien que les esprits ont été créés bien avant nous les humains, alors ceux qui entrent dans nos corps sont très dangereux : comme moi avant d'avouer qu'il y a des esprits dans mon corps, il a fallu que je visite bon nombre de Cheiks mais en vain, six ou sept ; et jusqu'à maintenant je suis entrain de souffrir parmi ces cheiks, ils ne m'aident à rien.

Je wakikusomea duwa huwa husikii nafu ?

Est-ce que si on prie pour toi en utilisant les paroles du Coran, tu ne te sens pas bien ?

Hata siku moja sijawahi kuskia nafu, paraporo yakuskia nafu, nilikuwa nazidiwa kuliko gisi nilikuwa na umwa.

Aucun jour que j'ai senti un changement positif, au lieu de se sentir mieux, ça empirait.

Bali ukipigiwa ngo unajiskia nafu!

Mais en pratiquant le culte où tu danses, te sentais-tu mieux?

Eeeh! Nikipigiwa ngoma najiskia nafu, tena napona: nilikwendaga kwa Shehe umoja kule Rumongo anaitwa Shehe Heri, na mpaka hivi anagali; mme wangu alinipelekaga kwa huyo shehe akanisomea zidi ya myezi hiyo mitatu. Alinipa kombe, alinipa dawa za kuji fukiza, dawa za kunywa, dawa za kombe za kiarabu na nakwenda anisomee somo; kila ni kienda kwake anisomee natoka niko kilema, mgu siunyanyui mpaka gisi nitafika nyumbani.

Oui, si on rythme les tambours pour moi je me sens un peu bien et souvent je guéris: un jour, je suis allée consulter un Cheick nommé Shehe Heri à Rumonge, il vit encore ; c'est mon mari qui m'y avait conduite, ce Cheick s'est occupé de moi pendant trois mois. Il m'avait donné tout ce qu'il fallait, les médicaments que je devais boire, il a lu pour moi beaucoup des versets coraniques ; mais alors, chaque fois que j'étais avec ce Cheick, après qu'il ait fini de lire des versets pour me guérir, la situation empirait, soit c'était la paralysie générale, soit c'était la jambe que je ne pouvais plus bouger jusqu'à ce que j'arrive à la maison.

Ina mana sasa kama majini wako hawaheshimu dini la kiislamu?

Cela veut dire alors que les Djinns qui te possèdent ne respectent pas les dogmes de l'Islam ?

Yanaheshimu dini la kiislamu sana, na nikiacha kusali mimi sijiskie vizuri, naumiya kabisa ndani ya mwili wangu ila nikuwaga napinga mwanzo kama niko na mapepo, ukiniambia kama niko na mapepo, tunapigana. Hivi sasa, kwa mitihani yenye nimeshapata nakubali, ila siyaamini sana kumshinda Mwenyezimungu. Nayapenda gisi nanavyonipenda, na nataka niishi nayo kwajili ya mwenyezimungu, sitaki yanipoteza mpaka nimusahau Mungu wangu.

Non, ils respectent l'Islam, voyez même si j'arrive à cesser de prier pendant un instant, je ne peux pas me sentir mieux, je sens vraiment des douleurs dans chaque partie de mon corps, avant je refusais de croire que je pouvais être possédée par les esprits; celui qui osait me le dire, on se querellait. Mais à l'heure qu'il est, considérant les problèmes que j'ai déjà dû endurer, j'accepte sans hésiter mais je continue de croire en Dieu plus qu'en eux : j'ai fini par les aimer comme eux m'aiment, je préfère vivre avec eux grâce à Dieu, je ne veux pas qu'ils me déroutent de mon chemin du salut jusqu'à oublier mon Dieu.

Wewe unawaza nini kuhu michezo ya mizuka?

Que penses-tu de ce culte de Mizuka?

Pako mwenye anaweza kucheza na hana muzuka, sasa kama haufanyi angalisho unawezo kujikuta unaliwa pesa, sasa kikubwa hapa ni mtu kuwa muangalifu, na pako saa unaweza kwenda kwa fundi akuchimbuwe, akikuta pepo wako ni mzuri anamuiba anaenda kumutumikisha yeye.

Il y a des personnes qui participent au culte alors qu'elles ne sont pas possédées de Mizuka, alors si on ne fait pas attention, on peut se trouver entrain d'être escroqué, le plus important ici, est qu'on soit prudent, et il arrive des fois que quelqu'un aille se faire tester chez un Fundi, si ce dernier constate que le client est possédé par un bon esprit, il le détourne pour s'en servir à ses propres profits.

Je we unaamini kama kila mtu iko na pepo mwilini?

Est-ce que tu crois aussi que chaque personne a acquis des esprits dans son corps?

Siamini kama kila mtu ana pepo mwilini kwasababu ya matatizo Fulani njo mtu atakwambia kama iko na pepo Fulani; na ukiona mtu anakwambia kama iko na pepo Fulani, ujuwe kama amesha hangaika sana: si unaona kama mimi hivi,

nimeangaikaga sana: nikuwa na mme na watoto watano, hapa nyuma nilikuwa nikibeba miba, uyu mda tunaika na wewe nakuambia "mimba imetoka" mimba ya myezi miwi, miatatu,....yenyewe niko mzima siumwi kitu, siumwi kichwa, siumwi mgongo, niko mzima. Najifikiri: kitugani kina nifanya mimi nitowe mimba?

Je ne le crois pas car c'est à cause des problèmes qu'une personne peut avouer à son ami qu'elle a tel type d'esprits; et si quelqu'un arrive à avouer qu'il a été acquis par des esprits quelconques, vraiment il faut que tu saches que cette personne a déjà subi beaucoup des problèmes de la part de ces derniers : prenons mon exemple, j'ai beaucoup souffert : j'avais un mari avec cinq enfants, chez moi je pouvais avorter brusquement sans aucune cause alors que j'étais bien portante, je me demandais ce qui me faisait avorter de la sorte.

Je haukuwa unaenda kwa muganga?

Est-ce que dans tels cas, ne te rendais tu pas à l'hôpital ?

Naenda kwa mganga, Dokteri ananipima ananiambia : « mbona uko sawa ? Ulifanya nini ? » hakuna, sinyanyui ndo, hata maji yakoga chooni ananinyanyulia. Alakini nikikaa nashimama mimba inateremka tumboni.

Na nikienda hospitalini wananikoropa, sikuambii kama naumia hata nafasi iyi, moja ! tena wengine wakienda hospitalini wakiwakoropa, wanakuambia wanaumia sana. Nikitoka pale kwa mganga, napoteza akili mda wa saa mbili au tatu, watu wananitazama, wasema : « jameni fulani amekufa, amekufa.... » kidogo hivi, nazindukana nakuwa mzima.

Je m'y rendais, chaque fois après les examens médicaux, les docteurs me disaient: « tout va bien, qu'est ce que tu as fait ? » et je ne faisais rien, mes enfants me servaient même l'eau de la toilette ; mais n'importe quand je pouvais avorter. Et quand je me rendais à l'hôpital, on devait me faire quelques soins spécifiques à ce genre d'incidents ; d'habitude ça cause

beaucoup des douleurs mais moi je ne sentais rien. En quittant l'hôpital chaque fois je perdais connaissance pendant quelques heures.

Je ukizimiya, huwa huoni vitu mbalimbali ?

Est-ce que en perdant connaissance, tu ne voyais rien d'étrange sous forme des rêves ?

Hapana nikizimiya sikioni kitu. Niliishi hivo, mpaka nikaona kama pako kitu kinanisumbuwa, nikienda kwa dokteri ananiambia kama matrise ya iko sawa, kizazi chako kiko sawa, sasa nikitu gani ? Hata mimi sifahamu, njo mme wangu akaniambia : « twende.... » Njo tukaenda kule Rumonge akanitunza, bikakataa,.....mpaka ule shehe akamuambia mme wangu : « kaka Iddi, uyu mke wako uyu ; nilikuwa sina nia ya kukutuma ku wa sema uwongo, kweli mpeleke mke wako ku wa sema uwongo kwa sababu sijawai kutunza mtu kama yeye.

Non, quand je perdais connaissance je ne voyais rien. J'ai vecu comme cela jusqu'à ce que j'aie constaté qu'il y avait quelque chose qui hantait mon esprit, j'essayais de consulter les Docteurs, tous me disaient que ma matrice était en bon état. C'est ainsi alors que mon mari m'a dit d'aller consulter le plus réputé des Cheiks pour qu'il me traite, ce dernier restait à Rumonge, il m'a traitée mais en vain jusqu'à ce que lui-même dise à mon mari :

« Frère Iddi, considérant la complexité de problèmes de votre femme ; je n'avais pas l'intension de vous envoyer chez les charlatans, mais il serait mieux que vous les consultiez car je n'avais jamais traité une personne comme elle. »

Je ao wanasema uwongo alikuwa anazungumzia mafundi?

Est ce que ces charlatans qu'il parlait, voulait-il dire des Fundi ?

Eeeh! Alikuwa anazungumzia wa fundi wa mizuka, ulishaona,.....njo akafika ananibeba, akanipimisha, wakamuambia kama niko na majini, na majini

yenyewe ni yene nimezaliwa nayo, akakuwa nayo; akamuambia kama uani kwetu walijengaga bule bunyumba bwa misonge. Wakamuambia:"uyu mototo mwanamke, mpaka mumtunzishe kwasababu ni mbishi. Na hivi sasa mme wangu alikufaga, niko peke yangu na watoto wa tatu. Na naona sasa yale majini inanipashwa niwafwate kwasababu sita ishi bila kuzaa; njo nikaamuwa hivo kufwata bitu bya majini.

Oui, il était entrain de parler des Fundi de Mizuka, tu vois,.....du coup mon mari m'y a amenée pour subir un teste, le Fundi lui avait dit que dans mon corps il y avait des Djinns depuis ma naissance, que j'ai grandi avec eux, que chez nous on faisait des cultes spirituels et même qu'il y avait à l'intérieur de la parcelle un sanctuaire. Il lui a dit encore : « ...il est impératif que cette dame soit sérieusement traité car elle est orgueilleuse » Maintenant mon mari est déjà mort y compris mes deux enfants, je suis seule avec mes trois enfants. Alors, j'étais contrainte d'obéir à ces Djinns car je ne pouvais pas supporter de vivre sans mettre au monde ; c'est ainsi que je me suis plongée dans cet univers de spiritualité.

Nashukuru sana, je kila pepo ana fundi wake?

Merci beaucoup, est-ce que chaque esprit par lequel vous avez été possédée a son propre fundi ?

Mimi nina wafundi wa tatu: fundi wa Kirundi, wa kiungwa na fundi wa kiluba na kisonge, jini wa kitabo nataka ule ule fundi wakiungwa njo awe fundi nibaki na hawo hawo watatu.

Personellement, j'ai trois Fundi : le Fundi de Muzuka de tradition burundaise, le Fundi de Muzuka de la tradition kingwana, le Fundi de Mizuka de la tradition kiluba et kisonge. Je veux que le Fundi de kingwana s'occupe de mon Djinn du livre pour que je reste avec ces trois Fundi seulement.

Atakuaje fundi wa huyo jini wa kitabu kipindi sio yeye aliemchimbuwa?

Comment est ce possible que ce Fundi soit le maître de Muzuka qu'il n'a pas entretenu au départ ?

Fundi wa kwanza alienishika skio, ni uyo fundi wa kiungwana, na majini ambayo ni ya kwanza mwilini mwangu ni majini ya Kirundi, fundi alienitibu majini ya Kirundi alifanya uzembe, wakati nilipandisha pepo la kiungwana, yeye alishindwa kunishika skio anipoze, akatuma ungine mtu; akutambuwa kama yule mtu nayeye ni fundi; umeshaona..., sasa yule mtu akanipoza inaonekana sasa kama yeye njo atakuwa fundi wangu wa kiungwana, na mpaka sasa yeye njo ananishuhulikiaga kwa kunipa dawa, na hivi nimesha nunuwa kila kitu kuhusu vifao vya ule jini wa kiungwana, panabaki sasa nipungwe, lakini mimi nataka nipungwe moja kwa maoja nipite naenda pori.

Le premier Fundi qui m'a touché l'oreille lors du surgissement, c'est ce fundi de Mizuka de la tradition kingwana, et ce sont des esprits de la tradition burundaise qui ont occupé mon corps en premier lieu, le Fundi qui les avait traités a certainement commis des imprudences quand il était en train de traiter les Djinns kingwana, il a négligé de me tenir l'oreille pour m'apaiser quand l'esprit surgissait, il a mandaté quelqu'un d'autre ; il n'a pas pu comprendre que celui-ci est aussi un Fundi quelque part, tu vois alors…..c'est cette personne qui était envoyée m'a apaisée ; selon notre tradition, qui est immédiatement devenue le maître de cet esprit de kingwana, et jusqu'à maintenant c'est bien lui qui s'occupe de moi en me donnant des traitements. J'ai déjà acheté tout le matériel de cet esprit kingwana, il me reste à subir un rituel d'une semaine, mais je préfère subir ce rite et en même temps me rendre dans la forêt.

Je unajuwa mahali ambapo michezo hiyi ya mizuka ilipotokea?

Aurais-tu l'idée de l'endroit d'où ce culte de Mizuka serait venu?

Mimi fasi ya kwanza nilianza kupaona mizuka ni Buyenzi, fasi ya pili niliona mizuka ni kongo, na Rumonge, na kinama, …

Quant à moi, j'ai vu pour la première fois ce culte de Mizuka ici à Buyenzi, et j'ai vu encore ce culte au Congo, et à Rumonge, et à Kinama….

Wame niambia kama na Gitega uswahilini michezo hiyo iko; kwasababu gani michezo hiyo hujitokeza katika tarafa za Kiswahili?

On m'a informé qu'à Gitega, dans le quartier swahili, ce culte se pratique. Pourquoi ce culte est pratiqué dans régions swahiliphones ?

Inatokana na mazingira tunayoyaishi, si unaona kama hapa Buyenzi fitna ni nyingi, watu sasa wanaenda kununuwa vitu, vikiwashinda kumiliki njo sasa waviacha vinaenda hovyo, watu wengi hapa Buyenzi wanafia Urisi, unakutana mtu anaenda kununuwa kitu ili amzuru ndugu yake, njo mana unakutana hapa Buyenzi vitu vya mikuri, mikuri.

Ça dépend des circonstances dans lesquelles on vit, vous voyez comme ici à Buyenzi la jalousie est prépondérante. Alors les gens vont acheter les trucs qu'ils ne peuvent garantir ou gérer aussi longtemps que possible, quand ils échappent à leur contrôle ces esprits rôdent dans les rues : beaucoup des gens ici à Buyenzi se querellent à cause de l'héritage, alors quelqu'un peut intentionnellement chercher des esprits pour nuire à son proche, c'est pour cela que vous trouverez ici beaucoup d'esprits comme les Mikuri.

Nimezungumza na Jimy mpigangoma za mizuka maarufu sana, ameniambia kama ujumla wa mafundi ni waislamu tena wanawake, ni kwasababu gani?

J'ai parlé à Jimy, le batteur de tambour très célèbre, il m'avait dit que la majorité de Fundi sont des femmes et que, parmi eux il n'en ya pas un qui ne soit pas musulman. Pourquoi ?

Labda hapa tarafani Buyenzi, lakini mimi nafahamu kama wanaume wane: Fundi Brahim, Mwalimu Segere, mwengine ni kaka umoja anakaa barabara ya tano kule chini jina lake linanipotea, na ungine jina lake linanitoka.

Peut être dans la commune Buyenzi, mais je connais quatre hommes qui exercent le métier de Fundi: Fundi Brahim, Mwalimu Segere, l'autre c'est un jeune homme qui habite à la cinquième avenue vers la fin j'ignore son nom, et un autre dont le nom m'échappe.

Je wote ni waislamu?

Est-ce que tous sont musulmans?

Eeeh! Wote ni waislamu, hakuna mkafiri imoemo! Kama Dokta suvere nayeye ni mganga anaisha barabara ya kumi na mbili.

Bien sûr, tous sont musulmans, il n'y a pas un non musulman parmi eux ! Comme Dokta Souverain, lui est guérisseur il habite à la douzième avenue.

Ni nani mkubwa wa wacheza mizuka hapa tarafani Buyenzi ?

Qui est le chef de pratiquants de Mizuka ici dans la commune Buyenzi ?

Ni Ba'yuma njo prezidenti wa wafundi wote.

C'est Ba'Yuma qui est le président de tous les Fundi ici dans la commune Buyenzi.

Je yeye ndiye alipandika michezo ya mizuka hapa Buyenzi?

Est –ce que c'est bien lui qui avait commencé ce culte ici dans la commune Buyenzi?

Hapana, yeye ni mkongomanai wa mbali, alikuja anakuta michezo ya mizuka ilisha anza zamani sana, mimi nakumbuka kama nilikuwa naiona bado ngali mdogo nikiwa kama na umri wa myaka mitano, nilikuwa naenda kuyiangalia kwa marehemu mezee Kilala Modeste alikuwa anaishi barabara ya pili naamba thelthini Buyenzi, naye alikuwa fundi wa mizuka, ulisha skia,....ningali mdogo nakumbuka kule barabara ya kumi na moja ilikuwa wakina Mangubana, na maerehemu Ngumba, nilikwa ningali mdogo tulikuwa tunakimbia kuona mizuka

barabara ya kumi na tisa kwa Bi'Kiswagara, na barabara ya saba namba ishirini na tisa kwa marehemu Bi'Kisururu, barabara ya pili kwao na Safia Djuma.
Non, lui est congolais venant des régions lointaines ; quand il est arrivé ici le culte de Mizuka avait déjà commencé très longtemps. Moi, je me rappelle que je voyais ce culte quand j'étais encore trop petite à l'âge de cinq ans, j'allais voir ce culte chez Monsieur Kilala Modeste qui habitait à la deuxième avenue au numéro trente, il était lui aussi le Fundi, tu comprends !...quand j'étais petite je me rappelle à la onzième avenue chez Mangubana et le feu Ngumba, on allait voir les Mizuka à la dix-neuvième avenue chez Bi'Kisururu, et à la deuxième avenue chez Safia Djuma

Kwasababu gani mizuka hujitokeza katika utamaduni mbalimbali?
Pourquoi les Mizuka apparaissent-ils sous plusieurs formes culturelles?

Unaona, utamaduni wa mizuka ni utamaduni ambao haueleweki: leo utakujia hivi, kesho unakujia hivi, ni bitu ambabyo binakujia katika mazingira mengi, kinaweza kikakujia katika miujiza mingi, binafanyaga bitu bya miujiza mingi mpaka mwenye kama hauna roho ngumu unaweka ukakimbia kwa ule mda binakutokea. Lakini sasa kama ulisha bizoea unapita unaona kama ni bitu bya kawaida, na ukisha jitunzisha tuu, wasikundangayi hakuna jambo lililomushinda Mungu: ulishawatunzisha, ulishawapatia kila kitu, vilaji, vinywaji, vivazi, basi! Ukibiweka hapo unabiambia: sasa jameni hivi sasa ni mda wa kumuabudu Mwenyezimungu.
Vous voyez, la culture de Mizuka est vraiment incomprehensible : aujourd'hui le Muzuka peut surgir comme ça, et demain surgit d'une autre manière, ce sont des trucs qui surgissent de plusieurs façons, ils peuvent se manifester brusquement en produisant des miracles, à leur apparition chez une personne il se produit de choses terribles à tel point qu'on risque de fuir si on n'a pas un cœur dur, mais quand on en a l'habitude, et quand on s'est fait traiter au

près d'un Fundi, quand on leur a donné ce qu'ils exigent : nourriture, boisson, accoutrement, tout devient simple et normal et on peut même les demander de respecter le moment de prière.

Je hakuna mtu ambaye mzuka anamuamka mweziramadhani?

Est-ce qu'il n'arrive pas à quelqu'un que son Muzuka surgisse pendant le mois de Ramadhan?

Hakuna, ukiskia mtu ambaye mzuka ulimuamka mweziramadhani, ujwe kama uyo sio majini, ni kiuchafu ambacho walikimtupia, inambidi wakimutowe kimpe nafasi yakumuabudu mwenyezimungu. Mweziramadhani ni mwezi mtukufu, hata majini yanamuogopa Mungu katika uyo mwezi, sasa pepo mwenye anakupanda katika mwezi mtukufu sio pepo inakuwaga ni maozaoza tu ya barabarani.

Personne, si vous entendez quelqu'un qui vous dit que son Muzuka s'est manifesté pendant le mois de Ramadhan, comprenez bien qu'il ne s'agit pas d'un esprit normal mais qu'il s'agit des ordures des esprits que quelqu'un d'autre a jetées sur lui ou des sales esprits en provenance de lacs. Alors il est impératif qu'on l'enlève dans son corps pour qu'il ait le temps de prier Dieu. Le mois de Ramadhan, durant lequel même les Djinns craignent Dieu ; est tellement sacré.

Katika tarafa ya Buyenzi kunako nafasi ngapi ambapo wanachezea michezo ya mizuka?

Dans la commune Buyenzi, il y a combien de lieux où les cultes s'organisent ?

Nikuisabilie: nafikiri nimekuambia kwa Bi'Kiswagara barabara ya kumi na tisa, pangine ni barabara ya pili namba thelathini, barabara ya kumi na moja namba sitini kule kwa wakina mangubana, fasi pengine ni barabara ya saba namba ishirini na tisa, na barabara ya tano na ishirini na moja, hapo nilipaona ningali

mdogo, hivi sasa najua barabara ya pili kwa mzee modeste, na fasi pengine ni barabara ya tano namba hamsi na nne, nafasi pengine najuwa hivi sasa ni barabara ya kumi na tano namba ishirini na sita kwa mze juma, na pingine najuwa hivi sasa ni barabara ya tano kule ndahangwa kwa mama mami, na pengine ni barabara ya ishirini na tatu kwa mama katembo, na barabarar ya kumi na nne namba arobaini na sita, na barabara ya kumi na sita namba sitini na tano kwa mama radjabu, izo njo nafasi mpaka hivi sasa wangali wanacheza mizuka.

Que je t'en fasse le décompte : je pense t'avoir dit chez Bi'Kiswagara à la dix-neuvième avenue, à la deuxième avenue numéro trente, à la onzième avenue numéro soixante chez Mangubana, à la deuxième avenue chez Monsieur Modeste, à la sixième avenu numéro vingt-six, à la cinquième avenue numéro vingt-un, quinzième avenue numéro vingt-six chez Monsieur, à la quatorzième avenue numéro quarante-cinq, à la cinquième avenue numéro cinquante-quatre, tout près de Ntahangwa sur la cinquième avenue, à la seizième avenue numéro soixante-cinq chez maman Rajabu.

Je unapatembelea nafasi hizo zote?

Est-ce que tu visites tous ces endroits?

Hapana, mimi natembeleaga barabara ya tano tu kule ndahangwa.

Non, je visite seulement les lieux de culte de la cinquième avenue tout près de Ntahangwa.

Binti anaitwa Aline, alinielezea kama mtu anaweza kukumbana na mzuka chooni, barabarani, porini au vile vile wanaweza kumpandikiza kaitika mwili wa mtuu, je nikweli?

Une fille qui s'appelle Aline, m'a dit qu'une personne peut contracter les Mizuka dans la toilette, dans la rue, dans les buissons ou encore le Fundi peuvent les implanter dans les corps de gens, est-ce que c'est vrai ?

Mzuka ambae mnakutanania chooni uyo ni pepo mbaya sana, anaekuja kuuchafuwa mwili; lakini jini mzuri wa ujinini unakutanana naye njiani aidha mtoni aidha baharini, unaskia, ...njo fasi ambapo panaishi mapepo mazuri.

Le Muzuka qu'on contracte dans la toilette est un mauvais esprit qui vient salir le corps, mais un Djinn de l'univers de Djinns peut se trouver dans la route ou à la rivière ou au lac, tu comprends ! ...c'est dans ces endroits que les bons esprits vivent.

Ukiniambia pepo wazuri, inamanisha hawana masharti?

Quand tu me dis des bons esprits, cela veut-il dire qu'ils n'ont pas d'exigences sur le corps de celui qu'ils possèdent ?

Hakuna pepo anakosaga masharti, lakini sasa inatokana na wewe sigi utakavyo kuwa mzembe, kuna wengine vinadamu wanaishi hawasali hawuamjui mungu, ye ni knywa, kula na kulala tu basi, na kuna pepo ungine wanamjuwa Mwenyezimungu njo nimekwambia mapepo wa kiislamu, pako na mapepo mazuri yakuja ku mwili wa binadamu yanataka heri, nakulazimisha kumuomba Mungu juu kesho asije kuhukumiwa: sasa kwa hao ambao hawapendi kusali jinni hao wanakuja wanakudunda juu usali, na pana pepo lingine kama wewe hausali, linakuambia kazi yako lakini utanifanyia mimi hivi na hivi, binanadamu sasa anajiendekeza kwa hayo ya majini anamusahau Mungu. Mtu naye naweza kuwa mkaidi unakataa masharti.

Il n'y a aucun esprit qui manque d'exigences, mais la suite dépend de la manière dont le possédé se comportera, il y a beaucoup de personnes qui vivent sans prier Dieu, eux ce qui les intéresse c'est boire, manger et dormir. De tel gens obéissent beaucoup à ces Djinns et oublient Dieu, il ya d'autres esprits qui respectent Dieu c'est ce que je t'avais dit des esprits musulmans, il y a d'autres esprits qui pénètrent dans le corps de quelqu'un en lui cherchant du bien, et ils l'obligent de prier Dieu pour que plus tard Dieu ne puisse pas le

juger : alors si une personne qui a un tel esprit n'avait pas l'habitude de prier, ces esprits lui en obligent et quelque fois le frappent en cas de refus, il y a d'autres esprits si quelqu'un ne prie pas il s'en fichent mais le recommandent d'observer leurs conditions. Quelque fois quelqu'un peut refuser les conditions de Djinns.

Kwa kukataa hayo masharti, je mnaongea mnaonana?

En refusant ces conditions, est- ce que vous parlez avec ces esprits ?

Hapana, hatuongee tunaonana: ninaweza kuskia mushali na mimi najuwa kama uyo mshali sio wa kawaida, na mi najuwa kama niko na mapepo na yanapigaga mshali penye yanataka, napita naita:"kama ni jinni Fulani, kama ni pepo fulan, jameni tusameheyane." Nashika skio, unakonga udi kidogo au bani kidoga unawambia:"jameni, tusameheyane! Kama mko wa isilamu kama mko wakristo, jameni tusameheyane, mi ni binadamu mukisha nifanyizia hivo ntaishi aje?"

Non, nous ne pouvons pas nous parler vis-à-vis : je peux sentir un point de côte qui n'est pas habituel, alors que je suis bien informé que j'ai un esprit dans mon corps qui peut frapper n'importe où, dans ce cas je l'appelle : « Si c'est tel Djinn, si c'est tel esprit s'il vous plaît laisse moi tranquille. » on tient son oreille, on allume le «Udi » en tout petit peu, on allume la bougie et on leur dit : « s'il vous plaît fichez moi la paix, si vous êtes musulman si vous êtes chrétien, s'il vous plaît, laissez-moi tranquille, je suis un être humain alors si vous me traitez comme ça, comment voulez-vous que je vive ?»

Je hivo wanakuskia? Nawatakujibu aje?

Alors comme ça ils vous écoutent? Et comment réagissent-ils ?

Eeeh! Watakuskia, na kama ulikuwa unaskia kichome sehemu ya mwili, unaskia maumivu yanapunguka, wanakujibu kwa vitendo hapana kwa maneno ema unaweza kushika skio unakuwa kama mwenye utawasii:"jameni, sina iki, siwezi iki,..." hapo sasa wanaweza kukuonesha katika ndoto njia nzuri, na si vizuri kuyasema ambayo uliaona katika ndoto.

Oui, ils écoutent alors si on sentait mal à cause d'un point de côte quelque part sur le corps, la douleur disparaît, les esprits répondent pas les actes non par les paroles, ou bien on peut tenir l'oreille et on essai de les supplier : « s'il vous plaît je n'ai pas ça, je ne peux pas ça,... » Là alors ces esprits peuvent t'indiquer ce qu'il faut faire à travers les rêves, c'est pour cela qu'il est défendu de dire ce dont on a rêvé à n'importe qui quand on est possédé.

Waniliambia kama pana pepo ambao humletea mtu franga, humlazimisha kuoa, ...je ulisha wahi kuskia ushuhuda uyo?

On m'a dit qu'il ya des esprits qui apportent de l'argent aux gens qu'ils possèdent, les obligent à se marier,.....aurais-tu entendu parler de ces esprits ?

Eeeh! Tayari maneno hayo nimesha ya skia: kijana umoja alishaga kufa alikuwa naitwa segere, alikuwa na mapepo mengi mengi tena majini makubwa makubwa, wakina babu, Sultani,....uyo kaka alikuwa akikaa ndani, alikuwaga na chumba chake cha mapepo na kitanda, tandiko, shuka nzuri, anatandika vizuri, anakonga udi, alikuwa na wake wake wa wili na jinni wake mwanamke, kila siku ya alhamisi alikuwa akilala kule mchumba chake cha kazi, jinni wake wa mwanamke anakuja, anamuona, anaika naye, analala asubuhi anakwenda anamuachia pesa.

Oui, j'ai déjà entendu cela: un jeune homme qui s'appelait Segere, il avait beaucoup d'esprits comme babu, Sultani,...ce garçon avait une chambre dans sa maison pour ces esprits que personne ne pouvait visiter, il y avait un très bon lit, bon matelas, des propres draps. Il avait deux femmes et un Djinn féminin, chaque Jeudi il passait la nuit dans cette chambre interdite, le Djinn féminin venait, s'asseyait, les deux se regardaient, ils dormaient ensemble et le matin ce Djinn lui laissait de l'argent avant de partir.

Je walikuwa wakifanya tendo la ndowa?

Est- ce qu'il faisait l'amour avec lui ?

Eeeh, walikuwa wanafanya tendo la ndowa kwasababu yeye alikuwa akimujia katika mazingira ya kibinadamu, wanacheka, wanaongea, wanacheza alafu na bada ya hapo anamletea vitu, anampa pesa : kuna siku moja aliamkaga akakuta radio kubwa sana jini akamuambia awe analiza mziki mdogo na asiitowagi inje, anamuambia pesa asiende kuzifanyisha kazi ya umalaya, lakini akitaka anunuwe vitu kosa tu pesa isiende katika njia za kiharamu. Yeye sasa alifanya bitu bya kima ajabu, siku amekuta iyo radio, akaitowa inje akaliza mziki akcheza, saa amelala akakuta ile radio imesha potea, akashituka. Akikuta franga nyingi, analalamika : « eeee' niko na franga !!! » akifanya hivi asubuhi yake akisha tumikisha nusu anakuta zile pasa hazikuwagi tena, base akaishi hivo mpaka ilifikiya yeye kufa hajatumikaga kazi ingine bila kazi ya majini yake, alipata hela akanunuwa ma parseli nahivi ameachia wakezake na watoto maparseli. Sasa majini yako matabaka mengi, lakini hivi sasa majini hayaleti pesa kwasababu yakwambia kama vinadamu wakipata pesa hawawakumbuki. Njo kwa mana mapepo yanabaki yakuangaisha, wenjo uhangaike uyatibishe na ukisha choka njo sasa na yao yakufanya mganga unakuwa unapata zile pesa.

Oui, il faisait l'amour avec lui car ce Djinn venait en forme d'une personne, comme un être humain, ils riaient, ils parlaient, ils blaguaient et après le Djinn lui donnait des objets précieux et de l'argent : un jour il s'est réveillé et a trouvé une poste de radio, le Djinn lui avait ordonné de ne pas rehausser le volume chaque fois qu'il devait l'écouter et de ne pas le sortir dehors, pour l'argent le Djinn lui avait dit de ne pas l'utiliser dans la prostitution ou l'ivresse, mais il avait l'autorisation d'acheter tout ce qu'il voulait sauf les trucs illégaux. Mais lui, faisait des trucs bizarres : quand il a trouvé la radio dans la maison, il l'a sortie de la maison et il a dansé. Le lendemain la radio était disparue, le jeune homme s'est étonné.

Quand il trouvaient beaucoup d'argent dans sa maison, il criait fort « eeee'j'ai beaucoup d'argent !!! » après l'argent disparaissait alors qu'il en avait utilisé la moitié, alors il vivait comme cela jusqu'à la fin de ses jours sans exercer un métier que sa relation avec les Djinns, il a eu de l'argent, il acheté des parcelles, il a laissé deux femmes, et sachez qu'il y a beaucoup sortes des Djinns, mais actuellement les Djinns n'apportent plus de l'argent aux hommes, car ils disent que les humains les oublient facilement quand ils ont de l'argent c'est pour cela qu'ils déstabilisent les hommes jusqu'à les obliger d'aller se faire traiter auprès de Fundi en payant de l'argent, alors quand l'homme est convaincu que ces pratiques font partie de sa vie, ces Djinns alors lui donnent les talents de devenir un guérisseur pour que le possédé aussi a gagné de l'argent.

Hakuna mtu ambae anapenda kuwa mganga ni pepo njo wanawalazimisha, je ni kweli ?

Donc, personne ne peut ne peut se proposer pour devenir Guérisseur «Fundi» , ce sont ces Djinns qui le lui proposent, est ce vrai ?

Eeeh ! ni kweli hakuna mtu apendaga kuwa mganga. Yale mapepo njo yana kusababisha wewe uwe mganga, upate zile pesa zikusaidie.

Oui c'est vrai, il n'y a personne qui décide de devenir guérisseur. Ce sont ces esprits qui obligent quelqu'un à le faire.

Ni watu wapata aje ambao wanacheza mizuka tarafani Buyenzi ?

Combien de personnes qui pratiquent le culte de Mizuka dans la commune Buyenzi ?

Eeeh ! ni idadi kubwa sana kaka, na wanawake njo wengi sana lakini hivi na waume wanza kuja : pana nafasi nimeenda kinama nikakuta sasa wanaume njo wengi kushinda wanawake, nimekutaga wanaume wanazidi kumi njo wako wanacheza mizuka, mizuka yenyewe ya kiluba na kisonge, wamekuwa ni

wanaume kutoka Buyenzi. Katika mizuka sasa tuna kuwa mchanganiko, wanawake,.....wanaume,....na hivi sasa wanawake wanaanza kupikwepa juu matatizo hawapati pesa.

Eeh ! C'est un nombre très élevé frère, et les femmes sont trop nombreuses mais actuellement même les hommes commencent à pratiquer : je suis partie quelque part à Kinama, j'ai constaté que les hommes étaient plus nombreux que les femmes, plus de dix hommes étaient entrain de danser dans le culte de Mizuka, c'étaient les Mizuka de la tradition kiluba et kisonge, c'étaient des hommes provenant de la commune Buyenzi. Dans cette pratique, nous sommes mélangés les hommes et les femmes, mais les femmes commencent à disparaître à cause des problèmes financiers.

Je mtu akipendelea kuachana na mambo hayo, je inawezekana ?

Et si quelqu'un veut abandonner ces pratiques, lui est-il facile et possible ?

Kama ulisha ya tunzisha ayo mapepo yako, alafu unawaambia : « tuachane wazima, uyu sasa ni mda wakumuabudu Mungu, sasa mweye nendeni kwenu kama nataka mtakuwa munajuka kunitembelea, kwaherini » na wanakwenda kabisa, pako mtu mapepo yake yameendaga, hivi sasa anakula, anaeshi, hana tatizo hatalimoja.

Si on a déjà fait traiter ses esprits, et puis on peut leur dire : « que nous nous laissions en paix, maintenant c'est le moment d'adorer Dieu, alors partez chez vous, si vous voulez revenir me rendre visite, ça va ! Mais, nous disons-nous au revoir ! » Et quelques esprits peuvent partir. Il y a quelqu'un chez qui les esprits sont partis comme ça, et maintenant il mange, il vit sans aucun problème.

Je watu wazima wasio na pepo lolote, bali ambao hufurahishwa na ile michezo, wakiwaomba muwaingize, je munaweza kuwakubalia ?

Si les personnes qui apprécient ces pratiques de Mizuka sans avoir des esprits vous demandent de les initier pour qu'ils pratiquent aussi, Est-ce que ça peut se faire dans ce cas là?

Mtu mwenye hana pepo hatumpokee, sasa utampokea aje na hana pepo!

Une personne qui n'a pas d'esprit ne peut être acceptée dans cette communauté, comment peut-on l'intégrer alors qu'il est ordinaire ?

Jimmy ameniambia kama pana watu ambao hawana mapepo, ila wanalipa pesa ku wa fundi ili wawapandikize emwo pepo, je hujawahi kuyaskia mabo hayo?

Jimy m'a avoué qu'il y a des gens qui ne sont pas possédés d'esprits, mais qui arrivent à s'arranger avec les Fundi pour que ces derniers puissent implanter les esprits dans leur corps. N'avez-vous pas entendu dire cela ?

Yaaaah, njo wengi sana: wengi sasa wanayanunuwa ili wawe waganga, bikiwashinda nguvu njo sasa binamtumikiasha vibaya, alafu sasa anaanza kujuta bitu byenye bimemtuma; watu wanaanza kumuita mchawi kwasababu hayako mu mwili, yanaweza hata kujitokeza ki ghafla yanakuambia tunataka kumuuwa fula, ukikataa tu yanakutoka emo yanakuacha kilema.

Yaaaaah, ils sont nombreux: beaucoup payent pour qu'ils soient des guérisseurs, quand ces esprits achetés dépassent leurs contrôles, ils les induisent en erreur. Dans ce cas, ils commencent à regretter ; les gens les considèrent comme des sorciers car ces esprits ne se trouvent pas dans leurs corps, ils peuvent surgir et l'acheteur de tuer quelqu'un, si alors il y résiste, ces esprits s'en vont mais obliger ils laissent une certaine infirmité dans son corps.

Na kazi ya kuilimisha mtu ambaye anapendelea kuwa mganga, inatendeka aje?

Comment se fait l'initiation d'un futur Fundi?

Ule mtu ambaye ana mizuka njo ingali inamshika shika, wanaanzaga kumuambia atafute pesa aje kwanza wamuchimbuwe.

Quelqu'un chez qui les Mizuka surgissent pour la première fois, on lui conseil de chercher l'argent pour qu'il paie le premier teste d'identification.

Na kumchimbua pepo wanaomba pesa ngapi?

Et combien coûte ce premier teste?

Inatokana na pepo, kama ni pepo wakawaida tunatowa pesa elfu thelathini, wale mapepo wakali wakuzungumza kifaransa au kingereza ni elfu hamsini, lakini sasa inatokana na fundi mwenyewe kama sio mwizi, kwajuu unaona sasa hivi imeshakuwa kama biashara: akiona uko na pesa anakuomba pesa nyingi; fundi mzuri anaweza kukuambia umpetu pesa elfu kumi akusaidie ili akuchimbulie, pepo wako apate njia ya kupasulia awe anakuja, si unaona; pepo kama hajakimbuliwa hakuna kitu unaweza kupata mu maisha, unapata tu misuko suko bila kujuwa kinacho endelea, lakini ukisha chimbuliwa utajuwa uyu ni jinni Fulani, anatoka nafasi Fulani.

Cela dépend de la catégorie d'esprit qu'on possède, s'il surgit un esprit simple on a l'habitude de payer trente milles mais pour ces esprits qui parlent Français ou Anglais on demande cinquante milles francs burundais, mais encore cela peut varier selon que le Fundi soit sérieux ou escroc, car tu vois, maintenant cela est devenu comme une marchandise : si le Fundi s'aperçoit que le client est riche, il lui demande beaucoup d'argent. Un Fundi qui veut réellement aider son client lui demande seulement dix milles pour qu'il puisse identifier l'esprit, le traiter et lui indiquer le chemin de l'expression ; tu vois, si l'esprit n'est pas identifié, il ne se prononcera jamais et le client ne peut pas réussir dans sa vie, il ne reçoit que des troubles sans savoir pourquoi, mais après le traitement on peut facilement identifier le Djinn et ses intentions.

Sasa kujitaja jina inaendeka aje?

Alors qu'est-ce qu'on fait pour que l'esprit puisse décliner son identité ?

Kujitaja jina inakuwaga ile skiku umepungwa, umewekwa zile siku saba njo sasa unataja jina. Inakubidi sasa uwe umetoka porini kuchuma dawa, unapewa mkuki njo unataja jina sasa:"mi fulani wa fasi fulani, bahari fulani au kilima fulani; mimi njo jinni wa ujinini" hivo njo anataja jina.

C'est après le rituel qui dure une semaine qu'on peut permettre à l'esprit de décliner son identité. Il faut que le possédé soit du retour de la forêt pour cueillir les médicaments, on lui donne une lance, et en tenant cette lance il s'identifie : « Je suis Tel de Tel endroit ou tel montagne ; c'est le Djinn de l'univers des Djinns » c'est comme cela que l'esprit s'identifie.

Ambao wanaenda porini, wanaenda kivipi?

Ceux qui vont à la forêt, comment y vont-ils ?

Waenda porini, naskia wakifika porini jinni njo anapitaga anapanda kichwani, anachuma dawa; kama niya mizizi anachimba; kama ni ya majani anachuma, majani anakata; kama ni ya magome anaparuwa ye mwenyewe, anatengeneza analeta.

J'ai l'habitude d'entendre de ceux qui vont à la forêt dire que, quand ils arrivent dans la forêt c'est le Djinn qui surgit dans le corps de l'intéressé et lui indique des arbres médicamenteux dont il peut avoir besoin : s'il s'agit des herbes il en arrache, s'il s'agit des écorces des arbres il les épluche lui-même et le transporte au lieu d'initiation lui-même.

Ni yipi sababu kubwa ya kucheza mizuka?

Quelle est la cause principale de ce culte de Mizuka?

Sio kusema anapenda kucheza yeye, inakuwa ni marazi : ukishakuwa na majini ni marazi sio uzima ule ! ni bitu ambabyo bilikushika katika mazingira ambayo usio yafahamu, na ni bitu ambabyo hutambui; njo mana majini yanaweza kumfanya mtu gisi yanataka, yakitaka kukufanya kilema yanakufanya, yakitaka

kukufanya hivi ya nakufanya; yaani bitu byo Mungu alibiruzuku kuwa na byo binafanyaga, juu mtu abiskie, abione kama bina nguvu; kweli mapepo yana nguvu alakini hayamshindi Mungu, japokuwa utakuwa na majini ujuwe kama Mungu yuko, na umuabudu Mungu; hata kama bitakuja, bijuwe kama weye na Mungu wako mko sambamba, na yenyewe atakuja anakuokopa. Juu kwasababu bitaogapa kukupotezea njia ya kumuabudu Mungu. Majini yaliumbwa kama vile binadamu waliumbwa, sasa ni weye kumuomba Mwenyezimungu akuonzeye nguvu kwasababu yeye njo amebipa nguvu za kukuingia emo nay eye njo atajuwa gisi atakuepusha na byo; sasa ni weye unabitunzisha alafu unabiambia:"jameni eeh! Mniacheni!"

Personne ne pratique ce culte par plaisir, c'est vraiment une maladie ! Si on contracte ces esprits ; c'est justement une maladie, ce n'est pas la vie ! Ce sont des trucs qu'on contracte dans un environnement incompréhensible, des phénomènes qu'on ne connaît pas. C'est pour cela que les Djinns ont la possibilité de faire à quelqu'un tout ce qu'ils veulent, même s'agit de changer le destin de quelqu'un, ils peuvent handicaper quelqu'un, pour le persuader de les suivre et de les craindre ; c'est vrai les Djinns sont puissants mais pas plus puissants que Dieu ; même s'ils surgissent, il faut qu'ils sachent que l'on prie et croit réellement en Dieu, et eux doivent avoir des limites sur ton corps. Ils craindront de te dérouter du chemin du salut. Les Djinns ont été créés de la même manière que les humains, alors si on les acquiert ; c'est bien d'implorer Dieu pour qu'il puisse t'ajouter l'endurance car c'est Dieu même qui les aurait autorisés de pénétrer dans ton corps et lui-même est capable de les sortir de là ; alors c'est à toi de les faire soigner auprès de Fundi et de leur dire : « s'il vous plaît ! Laissez-moi en paix »

Je na wa kristu huwa wanakuja kujitunzisha mizuka?

Est-ce que même les Chrétiens viennent pratiquer les Mizuka ?

Uuuuh! Njo wengi, lakini wanakuja kwa uficho juu waseme kama Waswahili njo tu wanachezaga mizuka, wasikudanganye, watoto wa kikristu njo wengi na unakutana wako na mizuka ile mikubwa mikubwa: sijuwi ya wakina Maikolo jaksoni, juwi bingereza bingi bingi, mavazi ya maajabu ajabu, wengi wawo wana onekana. Watokea Musaga, Nyakabiga, Jabe ....nilishaga ona watu wakikristo zaidi ya saba. Pako hata dada umoja alikuwa anaishi Cibitoke, baba yake na mama yake ni muamini kabisi wa karibu ya Pasteri, lakini uyo mtoto wao umoja wa kipekee jinni lilimpandaga, tena jinni lenyewe la kitabo, watu wote wakashituka. Na uyo dada alikuwa mkristu wa ndani, alikuwa ni yeye na Yesu, Yesu na yeye.

Uuuh! Ils sont nombreux, mais ils viennent en cachette pour faire croire aux gens que ce sont des musulmans seulement qui pratiquent le culte de Mizuka, qu'on ne vous trompe pas, les jeunes chrétiens viennent nombreux et ils ont des Mizuka très forts come les esprits de Michael Jackson, ils parlent beaucoup des fois l'Anglais, l'accoutrement extraordinaire ; ils sont nombreux, ils proviennent de Musaga, Nyakabiga, Jabe, ...j'ai déjà vu plus de sept chrétiens. Il y a une jeune fille qui vivait à Cibitoke, ses parents étaient des véritables chrétiens et ils étaient proches des pasteurs, mais leur fille unique a contracté le Djinn du livre, et tout le monde était surpris. Et cette fille était une vraie chrétienne, qui croit véritablement en Jésus.

Na huyo jinni wa kitabo alikuwa anazungumza lugha gani?

Et ce Djinn de livre parlait quelle langue ?

Alikuwa anazungumza kiara vizuri, alafu lilimkamata anatoka shule, pale ku Nyabagera tunakuja naye tunatoka ku masomo, saa tumefika pale ku Nyabagera...pampu! Tukaona mtu anasimama, nikamuuliza:"vipi wewe? Ni biki?" yeye anataka kusema tu"Yesu" akapita anasema "asalamwaleukum!" ni kasema"weeeh!" nilishudia kwa macho yangu. Uyo dada alishaga kuwa mtu mkubwa, alishakwa na wa toto, aliamuwa kuingia dini la kiislamu na alishaga

olewa na hivi anaishi Bukavu, na ana mizuka yake anatunza watu, na alisha kuwa hajati mkubwa. Wandugu zake wangili waporo, baba yake alikufa siku za kuisha.

Il parlait l'Arabe très bien, et cet esprit l'avait attrapée quand elle venait de l'école, à Nyabagera, elle était avec moi, nous venions de l'école, quand nous sommes arrivés à Nyabagera...pampu ! On l'avait vue s'arrêter, je lui ai demandé «qu'est-ce qu'il ya ? » elle était au point de dire « Yesu ! » ; mais brusquement, elle a dit à haute voix « asalamwalekum » je lui ai dit « toi..... ! » et à ça, j'ai assisté moi-même. Cette fille a grandi, elle a déjà des enfants, elle avait opté pour intégrer l'Islam, elle s'est mariée et vit à Bukavu. Elle est toujours en parfaite collaboration avec ses Mizuka, elle est devenue Fundi et elle soigne les gens. Elle est déjà partie à Mecque, elle est Hajati. Ses parents et toute sa famille sont toujours chrétiens, son père est mort très récemment.

Katika jami ya wacheza mizuka ukubwa au madaraka hutokana na nini?

Dans cette communauté de pratiquants de culte des Mizuka, de quoi dépend l'autorité ?

Ukubwa unatokana na aina ya pepo mtu iko nayo, juu mapepo uko kwao ujinini pako mapepo makubwa makubwa kama vile wa kina Babu, Sultani; wanakuwa wanaona mbali. Pako fundi, ana majini makubwa; unaweza kuwa uko unaongea naye, unaskia anakwambia:"nisubiri hapo nikuletee dawa" fundi kama huyo ni mkubwa sana; na Sefu Shefu de kartie alimushudia uyo kaka alikufaga.

L'autorité ou le respect dépend du genre d'esprit que quelqu'un possède, parce que ces esprits se différencient à partir de l'univers de Djinns, là il y a des grands Djinns qui portent les noms comme Babu, Sultani ; ces esprits sont très forts. Il y a un Fundi, qui possède des grands esprits, quelqu'un peut être en train de parler avec lui, et ce dernier lui dit : « attends moi ici, je vais

t'apporter le médicament » les Fundi comme lui sont des meilleurs ; même Sefu le chef du quartier a vu ce Fundi avant qu'il meurt.

Ni vitu gani ambavyo mnavitoa kafara katika michezo nyenu ya mizuka?

Quels sont les sacrifices que vous offrez dans le culte de Mizuka ?

Kutowa kafara? Hakuna kitu hata kimoja watoaga kafara, zile mbuzi, kuku, njiwa, ni vilaji na kila mtu anaweza kuzila eko.

Les sacrifices qu'on donne? Il n'y a aucune chose qu'on sacrifie: les chèvres, les poules, les pigeons, ce sont des nourritures que tout le monde a l'autorisation de manger.

Je mzuka anaweza kuomba damu?

Est-ce qu'il arrive des fois qu'un Muzuka réclame du sang ?

Hapana, kitu chenye kinaomba damu ni mkuri, pale penye wanataka kuutoa wende, juu pana saa wanakutupia mkuri wa mtu alishakufa, na uyo mkuri umekuja kwa damu unapashwa wende kwa damu. Ku majini, ukisema kama ni kafara ni uongo, wanayachinjiaga kama vile na weye unaweza kutaka nyama : wanachinja, wanapika au wanachoma, wanachinjiaga chini ku udongo, wanachimba shimo kama kawaida kama vile waislamu wanaweza kuchinja, wanatumbua, utumbotumbo wanautengeneza juu wawo wanawatengenezeaga kila kitu, hakuna kitu ambacho wanatupaga mu bitu byao, umesha niskia !!...hakuna kitu wanatupa, kitu wanatupaga ni manyowa tu !

Non, l'esprit qui réclame du sang c'est le Mikuri, quand on veut le sortir du corps de quelqu'un et l'expulser dans l'au-delà, car il arrive des fois ou on jette sur une personne un esprit d'un mort, cet esprit est venu par le sang et doit partir par le sang. Les Djinns, si on dit qu'il s'agit des sacrifices, on ment. On égorge les animaux pour donner les viandes aux Djinns alors ils mangent les viandes comme n'importe qui peut en avoir envie : on tue les bêtes, on cuit les viandes ou on les calcine, on égorge les animaux par terre,

on creuse dans la terre comme font les musulmans d'habitude, on enlève les viscères on les prépare, dans ce domaine, on ne jette rien même les griffes.

Nani atakula nyama hiyo ?

Qui doit manger ces viandes ?

Nyamahiyo inakula watu wote, hata sisi wa kawida, hazikulagi majini tu, watu wote wanakulaga : wanasongaga ni ugali, jamani, ile saa majini yamekwenda, panakuja ya pili yale ya msonge yanavaa nguo nyekunda na nyeusi, jamani wanamgawia kila mtu nyama yake mu mkono, wenye kula ugali, wanakula ugali na nyama, wenye kula nyama wana kula nyama tu ! wenye kunywa pombe wanakunywa zile pombe zawo za asilia za mgazi na nyama basi, au na ugali wa mahindi au wa mtama.

Ces viandes sont mangées par tout le monde qui est présent sur le lieu de culte, même les gens ordinaires, les Djinnns ne mangent pas les viandes seuls : on prépare la pâte ; alors, quand les Djinns partent, et viennent les autres ceux de la tradition kisonge qui porte les habits rouges et noirs, ils distribuent à tout le monde la viande à la main, ils mangent la pâte de manioc et la viande, les autres mangent la viande ; ils boivent la boisson traditionnelle fabriquée à partir de palmier ; ils mangent la pâte de maïs ou de sorgho.

Mizuka wenye kutoka ulaya huwa wanakula nini ?

Et les Mizuka de la culture européenne mange quoi ?

Maranyingi hawalagi, wanakunywaga Wiski na wanavuta sigara.

Souvent ils ne mangent pas, ils boivent des Whiskys et fument des cigarettes

Kwasababu gani katika mchezo wa mizuka, mteja unaweza kugusa mfukoni anampa mpigangoma pesa? Na zina umuhimu gani?

Pourquoi les clients de Funi touchent dans leurs poches pendant le culte et donnent de l'argent aux batteurs de tambours? Et cet argent aurait quelle importance ?

Hazina umuhimu kikazi, bali ni furaha tu, anampa mpigangoma ili ampigiye ngoma vizuri.

Cet argent n'a pas d'importance au service du Fundi, mais seulement l'esprit esprime sa gratitude au batteur qui rythme bien le tambour, l'esprit est content.

Na mzuka akikutulia mwilini, je unaweza uka kumbuka idadi ya pesa ambazo umezitoa?

Et si le Muzuka s'appaise, est-ce on peut se rappeler le montant d'argent qu'on a donné au batteur?

Siwezi nikakumbuka kwasababu nikitu ambacho kinakupoteza akili.

Non, on ne peut pas s'en rappeller car c'est quelque chose qui fait perdre la conscience, on se rappelle de rien !

Je kila fundi wa mizuka anaweza akaelewa zile lugha zote ambazo zinatumiwa na mizuka?

Est-ce que tout Fundi de Mizuka comprend toutes les langues que les Mizuka utilisent quand ils surgissent ?

Wengi wawo wanatumikisha kalamu, pepo anaweza kuwa anakuambia kitika kilugha ambacho hukielewi, unatafuka mwenye anaelewa iyo lugha anakuandikia na kalamu: pako wangine pepo hata kama hawajuwi kiswahili, anajizoweza mpaka unajikuta umemufuza.

Beaucoup d'entre eux utilisent un stylo, un esprit peut surgir en parlant une langue qu'on ne comprend pas, alors on doit chercher quelqu'un qui maîtrise cette langue et on note: il y a d'autres esprits même s'ils ne comprennent pas le Kiswahili, ils s'efforcent d'apprendre avec vous.

Kwasababu gani pepo wakiskia ngoma wanamuamka mtu?

Pourquoi les esprits surgissent quand ils entendent le tambour retentir ?

Inakotokana na pepo, na pepo mwenye akiskia ngoma anapanda sio mzuri, juu pako saa ngo zinakuwa ni mitego ya wa fundi, akiona kama mwenzake anamteja ambae anamlipaga pesa nzuri, anaweza kumtega kwa ngoma: akipanda tu, anambana anamtoza amande, anapata pesa hivo, na fundi wake akija kumgomboa anapashwa atoe zingine pesa.

Ça dépend de l'esprit, l'esprit qui surgit parce qu'il y a le tambour qui retentit, n'est pas bon, parce qu'il y a des fois où les Fundi piègent les gens par les rythmes de tambour, si un Fundi constate que son ami a un client qui donne beaucoup d'argent alors, il s'arrange pour le piéger par les jeux : si l'esprit du cible surgit alors que son Fundi n'est pas sur place, on le fait payer une amande avant de le libérer, il donne l'argent, son Fundi doit en être informé et pour le récupérer il doit aussi payer une autre amande.

Watu hujihisi aje mzuka akiwaamka?

Comment se sent-on quand le Muzuka surgit?

Mzuka akipanda unajiskiaga weye umejaa, ujiskia uko na kilo ndani ya muwili wako, hata ukifanya mkono hivi hauwezi ukaunyanywa, hata ukifanya mgu hivi hauwezi uka unyanyuwa. Na akija mwilini akili yako inapotea panabaki ile akili ya jini, nakama hajakuingia vizuri vizuri mu mwili akupoteze akili, hauwezi kutingisha hata mkono, unakuwaga uko mzito sana, ni nanga.

Quand le Muzuka surgit, on se sent plein, très fort, on se sent que le corps devient lourd, à tel point que soulever son propre bras devient difficile, soulever sa propre jambe devient difficile. S'il surgit dans le corps on perd sa conscience et libre arbitre, c'est l'esprit qui commande tout, on ne peut même pas bouger le bras, on devient très lourd comme un caillou dans l'eau.

Wengine wanazungumza kama mtu anakuwa na nguvu nyingi, hata binti umoja anaweza akasambaratisha hata manaume kumi, je ni kweli?

Les gens disent qu'on devient très fort, même une fillette qui a le Muzuka au moment du surgissement, elle peut facilement vaincre dix hommes. Cela est-il vrai ?

Hapo sasa anakuwa ni ule jini njo iko natumika, sio ule binadamu; anakuwa amesha mjaa mwili wote.

Dans ce cas, c'est le Djinn qui agit, pas la fillette, donc l'esprit est déjà plein dans son corps entier.

Kwasababu gani huwa mnavaa mavazi tofauti?

Pourquoi portez les accoutrements différents ?

Mavazi ni sadepa na majini : ya kirundi tunavaaga bigoma, unavaa mondo, unsahanga hapa mu shingo bile wanavaaga wa piga ngoma, mkuki umeva ushanga, njo asili yake; alafu anakunywa ile pombe ya kirundi.

Les accoutrements dépendent des esprits : Pour les esprits de la tradition burundaise on porte la même tenue que les tambourinaires traditionnels : on porte les « bigoma », sorte d'habit traditionnel, on porte les « mondo » diadème, on porte les « Usahanga= sorte des chaînettes traditionnelle », on tient une lance dans la main on boit la boisson traditionnelle.

Sasa kama ni muislamu ; akishikwa na jini wa kirundi na yeye atakunywa ile pombe ?

Alors si l'esprit burundais se trouve dans le corps d'un musulman ; au moment du culte est-il autorisé de prendre la même boisson ?

Hapana, hanywi pombe anakunywa mtobe au msururu, au imbeke. Kama ni wa kiungwa huwa maranyingi anavaa nguo nyeupe, suruwali na kanzu nyeupe ; kama ni mwanaume anavaaga kanzu na kikoyi ndani, pamoja na kilemba chene kiko na ushanga ndani, akija jini wa kiungwana wa kike, anafika anenda kujibalisha, anatowa kilemba anajitandia kanga, wakikwenda panakujaga Washenzi, mtu anavaaga nguo nyeusi na kitamba chekundu kichwani, ayo

yanakulaga karanga, mihindi inakaangwa na sukari pamoja na miwa, pamoja na ndizi za kuwiva na mayayi mabichi.

Non, il ne prend pas la boisson alcoolisée mais la boisson traditionnelle sans alcool, qui est sous forme de la bouillie, si c'est l'esprit de la tradition kingwana, il porte pour la plupart des fois l'accoutrement blanc, un pantalon et une robe blancs ; s'il surgit dans un corps d'un homme, il porte une robe et une pagne traditionnelle « kikoyi » à l'intérieur, avec une voile, si c'est un Djinn féminin de la tradition kingwana qui surgit, le client quitte le terrain de culte immédiatement et il va changer l'accoutrement : il enlève la voile et met une pagne sur la tête ; après cet esprit, souvent surgissent les esprits de catégorie de « Washenzi » eux portent l'accoutrement tout noir avec une voile de couleur rouge sur la tête, ils mangent les haricots, les maïs grillés avec du sucre et les canne à sucre, et les bananes mûres et les œufs non cuits.

Je kila aina ya jina ana aina yake ya chakula?

Est-ce que chaque type d'esprit a sa propre sorte de nourriture ?

Ndiyo kila jini ana aina yake ya chakula ; kama ule jini wa kiungwana nimekuambia wana kulaga bitumbuwa mchele, pamoja na tende, na sharubati, au mzabibu, bitu kama ibyo, awo wa kongo wanakula mara nyingi nyama ya kuku na ugali wa mahindi, na wanakunywa ile pombe yawo ya mngazi, waruwa sijaonaga kwenye wanakula.

Oui, chaque esprit a sa propre nourriture spécifique à lui ; comme l'esprit de la tradition kingwana que je t'ai parlé, il mange des beignets fabriqués à partir des graines de riz, et les « tende » sortes de fruits asiatiques, et les « sharubati », sorte de fruits asiatiques et du raisin.

Je ngoma za msonge na mluba ni mamoja ?

Est-ce que le rythme de tambour de Mizuka de tradition kisonge et celui de la tradition kiluba est le même ?

Pako katofauti kadogo, mluba anavaa yale manyowa na nguwo nyeupe, msonge anavaa nguo nyeusi na kitamba chekunda, aina ya ngoma ya kucheza inataka kuwa moja lakini msonge anacheza kwa kujiskia, mluba yeye anacheza bya nguvunguvu msonge yeye anacheza ananata, tena anacheza migu yake ameishimika, anacheza anajinyanywa anasununuka kabisa ashimama dede, anajinyanywa kama mwenye anataka ajiachie.

Il y a une petite différence, les Mizuka de la tradition kiluba porte les poils d'animaux et l'accoutrement blanc, celui de la tradition kisonge porte les habits noirs et une voile rouge, les rythmes de tambours sont presque les mêmes, mais les kisonge dansent avec une sûreté, mais les mluba dansent en s'ef forçant, et ils appuient fortement les jambes sur le sol, ils dansent se soulevant comme s'ils veulent se lâcher et se tenir sur les orteils.

Mtu ambae ana majini waine, je akienda mu mchezo anapashwa kuanada aina inne za mavazi ?

Pour quelqu'un qui est possédé par quatre sortes d'esprits, en préparant le culte ; doit-il préparer quatre sortes d'accoutrements ?

Hapana, inatokana na gisi ume wapangia. Msonge na mluba wanaendaga pamoja, njo kama mgwana na mshenzi wanaendaga pamoja, na jini wa kitabo anaenda kivyake peke yake juu ni mwislamu ambaye anasoma kitabo; anavaaga kanzu nyeupe, kilemba na agali, wanampigiayaga ni rika yeye na huwa hasimamagi, na ukiona anashimama mana yake amefurai sana. Alafu anakulaga yeye ni tende na sharubati

Non, cela dépend de la manière dont on a planifié le culte. Le Muzuka de la tradition kisonge et celui de la tradition kiluba s'accompagnent toujours, le Muzuka de la tradition kingwana et celui de la tradition kishenzi sont aussi en parallèle ; le Djinn du livre apparaît toujours seul parce qu'il est musulman et lit le livre, son accoutrement est une robe blanche, une voile et un « agali » terme qui signifie sorte d'accoutrement asiatique, son rythme est le « rika » rythme de chants arabiques, et en dansant il ne s'élève pas, il s'élève quand il est très content. Sa nourriture est le « tende » sorte de fruits asiatiques, et les « sharubati » terme qui désigne les fruits arabiques.

Haya nakushuru sana kwa huyu msada ambao unautowa katika kazi hiyi na nakuhakikishia kama maneno yote haya hayatotoka kamwe nje ya lengo ya hiyi kazi,

En fin, nous vous remercions infiniment pour cette aide que vous apportez à notre travail, et nous vous rassurons que tout ce que vous nous avez dit, ne sortiront jamais en dehors de l'objectif de ce travail.

Asante sana!

Merci beaucoup!

II.4.1.2. Mariamu

Katika kazi inayo husikana na utafiti ku mizuka inayochezewa tarafani Buyenzi kwasiku ya leo tarehe moja za mwezi wa tisa mwaka elfu mbili na kumi na moja, niko pamoja na binti ambae alikumbwa tayari na pepo hawo, kabla hajtuelezea mengi, acheni ajitambulishe kwanza :

Aujourd'hui, le premier Septembre deux milles onze, l'enquête sur le culte de Mizuka qui se pratique en commune Buyenzi nous amène chez Mademoiselle Mariam qui est déjà possédée par ces esprits, avant qu'on aille loin sur notre thème, nous la supplions d'incliner son identité à nos lecteurs.

Binti jina lako ni nani ?

Mademoiselle comment vous appelez-vous ?

Jina langu ni Mariamu

Je m'appelle Mariam

Mariamu ni mtoto wa nani ?

Qui est le père de Mariamu ?

Wa Ramadhani

C'est Ramadhani

Na Ramadhani ni mtoto wa nani ?

Et Ramadhani est le fils de qui ?

Wa Hassani

De Hassani

Na Hassani ni mtoto wa nani ?

Et qui est le père de Hassani ?

Wa Sudi

C'est Sudi

Sudi naye ni mtoto wa nani ?

Sudi est le fils de qui ?

Hapo sijuwi sasa !

Là alors je n'en sais rien !

Una umri wa myaka mingapi?

Quel âge avez-vous?

Umri wa myaka ishirini

Je suis âgée de vingt ans

Je we ni mzaliwa wa tara ya Buyenzi?

Est-ce vous êtes natives de Buyenzi?

Ndiyo!!!

Effectivement!!!

Unasali katika dini gain?

Vous priez dans quelle religion?

Mi ni muislamu.

Je suis musulmane.

Toka lini we ni mshiriki wa dini hilo?

Depuis quand vous priiez dans cette religion?

Nimelizaliwa emo!

Depuis ma naissance!

Je mwilini mwako pana mapepo ambao walikukumba ungali mdogo?

Avez-vous certains de ces esprits dans votre corps ?

Uuumh! Mimi yalikamataga nimesha kuwa mkubwa.

Oui ! Moi j'ai été en contact de ces esprits quand j'étais déjà grande.

Ulikuwa na myaka kama mingapi?

Aviez vous quel âge?

Nimekuwa na myaka kumi na nane hivo.

J'avais presque dix-huit ans.

Pepo hawo walikukumbia wapi?

Comment aviez vous pu contracter ces esprits?

Mimi naona saavile yalinikamatiyaga kwenye walikuwaga wanachezea wakitambikia , hapa hapa buyenzi namba hamsini na tatu, imekuaga ni michezo ya tambiko ya kiasilia.

Je pense que ces esprits m'ont attrapée quand j'étais sur le lieu où se déroulait le culte, ici même à Buyenzi au numéro cinquante-trois, c'étaient des jeux rituels traditionnels.

Sawewe ulikumbwa na aina gani ya pepo?

Quelles sortes d'esprits vous ont-ils possédée ?

Mimi ni bya kiasilia, lakini binapashwa kuwa bimetokaga kongo na binazungumza Kiswahili.

Moi, j'ai des esprits traditionnels, mais ils doivent être originaires du Congo et ils parlent le Kiswahili.

Je badhi ya wanamemba wa familia yako pako ungine ambae alikumbwa napepo?

Parmi les membres de votre famille, y a –t-il quelqu'un d'autre qui aurait contracté les esprits ?

Eeeh! Shangazi yangu.

Oui, ma tente paternelle.

Pepo hao walimkumba shangazi yako akiwa na umri gani?

Ces esprits ont possédé votre tente à quel âge ?

Sibijuwi, ameshakuwa mtu mkubwa tena hivi amesha kuwa mganga mana yake fundi.

Je n'en sais rien, elle est déjà assez grande et actuellement elle est devenue Fundi

Je unaweza kuhakikisha kama mtu wa kawaida anaweza kuzungumza na jini?

Est-ce que vous pouvez me confirmer qu'une personne ordinaire peut parler avec un esprit tête à tête ?

Eeeh wanaweza kuzungumza, lakini hapana mwenye yamemkumba bali mtu ambaye anaweza kuwa iko pepembeni.

Oui, on peut parler avec eux, mais une personne dans laquelle ces esprits surgissent dans le corps ne peut pas parler avec eux, sauf celui qui est à côté et qui assiste.

Unawaza nini kuhusu watu ambao hutambikia majini hapa tarafani Buyenzi?

Que pensez-vous de ces gens qui pratiquent des cultes pour apaiser les esprits ?

Ntawaza nini? He! Ni ugonjwa wa kimwili: kichwa kinakuumaga, biungo byote binakatika, yani pene binakukamatia ni hapo hapo hata ikiwa mu migu au mu kiuno.

Tu veux que je pense quoi? Hé ! C'est une maladie du corps : on sent les maux de tête, toutes les articulations se paralysent, c'est-à-dire qu'ils frappent n'importe quelle partie, même les jambes ou les bras.

Kwanini watu wanacheza michezo hiyo ya mizuka?

Pourquoi les gens pratiquent-ils le culte de Mizuka?

Inachezwa kwajili ya kutibu watu, na wagonjwa njo wanacheza.

Les cultes sont organisés pour soigner les gens.

Wewe una majini wangapi mwilini?

Vous avez combien d'esprits dans votre corps?

Mimi,....nina majini watatu lakini hawajayachimbua.

Moi ....j'ai trois esprits, mais on ne les a pas encore détectés.

Sasa umejuwa je kama uko na majini kabla ku chimbuliwa?

Alors comment aviez vous su que vous avez trois esprits avant que le Fundi ne vous teste?

Mimi ninayo kwasababu yanapandaga juu bila hata kuyachimbuwa.

J'en ai parce qu'ils surgissent avant qu'on les détecte.

Hapa Buyenzi ni nafasi ngapi ambapo huwa michezo ya mizuka inafanyika?

Combien de lieux de culte trouve –t- on ici à Buyenzi ?

Eeeeeh! Ni nafasi nyingi: barabara ya kumi na sita sijuwi na kule kwa mama radjabu, na kumi na nne namba arobaini na saba, na kumi na moja, na barabara ya kumi na barabara ya tano.

Eeeeeeh! Il y a beaucoup d'endroits : à la seizième avenue, je ne sais là chez maman Radjabu, et à la quatorzième avenu numéro quarante-six, et à la onzième avenue, et à la dixième avenue, et à la cinquième avenue.

Je wewe hajapokelewa katika familia ya wacheza mizuka?

Est-ce que vous n'êtes pas encore intégrée dans la communauté de pratiquants des Mizuka ?

Aaaa' bado sija waingia emo lakini niko na fundi wangu mwenye ananishuhulikiaga.

Aaaa' pas encore, je n'ai pas intégré cette communauté, mais j'ai un Fundi propre à moi qui s'occupe de moi.

Fundi huyo akikutibu huwa wanakupigiya ngoma, wanacheza?

Est-ce qu'en vous traitant ce Fundi organise un culte où on chante et fait retentir les tambours?

Aaa'walikuwa wanataka kunipigia ngoma hivi Ramadhani ikiisha.

Aaaaa' quand on voulait on m'organiser ce culte, mais le mois de Ramadhan était arrivé.

Sasa hivi, mizuka hawo wanakuudhi kivipi?

Alors ces esprits vous agressent de quelles manières?

Wananiudhi: nananiletea masababu sababu, kuniuguza sana, kuwanapenda kusahau, au kupotezapoteza hela sana.

Ils me dérangent : ils me déstabilisent, me faire souffrir, me font oublier de temps à temps (amnésie) et je perds de l'argent sans cesse.

Je hujaenda kwa mashehe mbalimbali ili wa kusomeye duwa?

Auriez-vous tenté de contacter les cheiks pour qu'ils puissent prier pour vous?

Nimeshaga enda kwa mashehe, walishaga nisomea: shehe wa ku treze, wa ku kinze hata mu wakristo nimeshaga enda wakaniombea.

J'ai déjà contacté quelques cheiks, ils ont déjà essayé de prier pour moi: le Cheick qui habite à la treizième avenue, le cheik qui habite à la quinzième avenue, je me suis même rendue chez les chrétiens protestants, ils ont prié pour moi.

Ukiombewa au ukisomewa duwa, je jinni wanajitaja?

Alors si les Cheiks profèrent sur toi ces paroles coraniques ou si les chretiens prient pour toi, est-ce que le Djinn surgit ?

Eeeh! Bimekuwa binaongea, binasema kama nibikasai.

Oui, ils parlaient, ils ont dit qu'ils sont de la tradition kasayi.

Sasa weye majini hao wanakulazimisha nini?

Alors, ces Djinns vous recommandent quoi?

Wananilazimisha tu niwe mganga.

Ils me recommandent d'être guérisseuse.

Ni yipi sababu kubwa inayosababisha michezo ya mizuka?

Quelles sont les raisons qui motivent les cultes de Mizuka ?

Sababu kubwa mimi sajaijuwa walaahi, naonaga tunaenda banatupigia ngoma, tena byao njo binakulazimisha kucheza kwajili upone.

Quant à moi je ne sais pas ces raisons au nom de Dieu, je me rends sur le lieu de culte, on rythme le tambour, et ce sont ces esprits qui nous ordonnent de danser pour que nous poussions guérir.

Je tayari umekwisha pungwa wiki yote kwa mganga?

Aviez vous déjà subit ce rituel de sept jours chez le Fundi ?

Eeeh! Tayari, walinifukizaga na pako byakula byenye majini waliombaga chakishenzi: Miwa ya kirundi, matendendele, karanga, mayayi mabichi lakini Ramadhani ikapita inaingilia sikupigiwa ngoma.

Oui! C'est déjà, j'ai été couverte tout le corps et ces esprits ont réclamé quelques nourritures traditionnelles : canne à sucre traditionnel, les feuilles de colocases, les arachides, les œufs non cuits, mais le mois de Ramadhan s'est introduit alors le culte a été suspendu.

Sasa hivi ikibidi kwenda kupigiwa ngoma, je watakurudisha tena mu mufuki?

Alors quand vous y retournerez, est-ce qu'on vous faire couvrir par les médicaments ?

Sibioni, labda wanaweza kunifukiza kwajili ya kuyapandisha juu.

Je ne crois pas, peut être on pourra me couvrir dans les médicaments pour faire monter ces esprits.

Ni umuhimu gani wa zile pesa ambazo mnazitoa kwa fundi kabla yakucheza mizuka?

Quelle est l'importance de l'argent que vous payez auprès de Fundi avant l'organisation du culte ?

Sasa fundi si unampa pesa akutafutiye vifao : wanakuomba kanga, shuka nyeupe, wanakuomba base, wanakuomba buji, ni bitu bingi tu!

Alors, n'est ce pas qu'on donne cet argent au Fundi pour qu'il puisse chercher le matériel: ils (les esprits) réclament les « kanga » sorte de pagne très léger que les femmes musulmanes portent, les draps blancs, ils réclament des bassins, ils demandent des bougies, il y a plusieurs sortes des choses.

Na wewe wanakulazimisha mavazi aina gani?

Et vous, quelle sorte d'accoutrement vous exigent-ils?

Mimi sijajuwa byenye ntavaa, iyo siku ya ngoma njo wataniambia sasa nguo zenye ntivaa.

Je ne sais pas encore ce que je porterai, c'est ce jour là, quand on rythmera le tambour pour émouvoir ces esprits qu'ils pourront exiger l'accoutrement.

Je una mazowea ya kuenda kuangalia michezo ya mizuka ?

Avez-vous l'habitude d'aller assister à ces jeux rituels de mizuka ?

Aaa' siendagi kibiangalia kwajili binapitaga binanishika, tena sina hela zakuwapatia wale wa piga ngoma.

Non, je n'ai pas l'habitude d'y aller parce qu'ils peuvent m'attraper, et je n'ai pas d'argent pour payer aux batteurs de tambour.

Unawajuwa mafundi wanagapi hapa tarafani Buyenzi?

Combien de Fundi savez-vous ici dans la commune Buyenzi?

Pako mama rajabu, pako mama gaga, pako mama kisekedi, Ba'yuma, wangine siwajuwi majina.

Il y a Maman Radjabu, il y a Maman Gaga, il y a Maman kisekedi, Ba'yuma, les autres je ne les connais pas.

Mtu akipandwa na mzuka hujihisi aje?

Au moment du surgissement comment se sent le possédé de Mizuka.

Akili ya binadamu inafika inapotea panakuja akali ya wo majini, wala majini wanamkata nguvu au wala majini wanamuongeza nguvu, akimaliza kucheza pana wenye wanasikiaga raha alakini sasa mchoko wa ile ngoma unabakiaga mu mwili, unawasababisha hata kuumwa na wanakunywa hata dawa.

La conscience de l'être humain disparaît, l'esprit prend le contrôle, ou ces esprits affaiblissent la personne ou ils augment la force à la personne, après la dance beaucoup des gens se sentent à l'aise mais la fatigue reste dans le corps, et ces gens peuvent quelques fois tomber malades jusqu'à se faire soigner.

Nashukuru sana, na nikiwa na dukuduku Fulani nitakuja tena unipe mwanga!

Merci beaucoup, si je trouve un problème je reviendrai vous demander des éclaircissements.

Haya, karibu tena!

Ça va, bienvenu encore!

II.4.2. Les batteurs de tambours

II.4.2.1. Djuma Mwevi

Kwa siku ya leo, ijuma tatu, niko pamaoja na kijana ambaye ni mpiga ngoma za mizuka toka umri mdogo sana, sasa namuomba atusaidiye kwa kutupa maelezo kuhusi Mizuka : Michezo, utamaduni, washiriki, ma sharti,.....na kwa kuokoa mda, tunamuomba kijana ajitambulishe kwa waskilizaji au wa somaji wa kazi hiyi :

Aujourd'hui, Lundi nous sommes avec le batteur de tambour de Mizuka, lequel exerçait l'activité depuis le bas-âge, alors nous lui demandons un coup de main pour qu'il puisse nous parler en long et en large de tout ce qu'il a déjà connu a propos de cette spiritualité de Mizuka : les denses, les rites, les interdits, les participants,.....et pour ne pas parler trop, nous invitons ce jeune homme à se présenter aux auditeurs ou lecteurs de ce travail :

Kijana jina lako ni nani ?

Jeune homme comment vous appelez-vous ?

Jina langu ni Juma Mwevi.

Je m'appelle Juma Mwevi.

Juma Mwevi je unaweza kunitajia majina ya baba, babu, na babuza wako ?

Juma Mwevi, auriez-vous l'amabilité de nous citer les noms de votre père, de votre grand père ainsi que ceux de vos arrières grands parents ?

Ndiyo : baba wa kunizaa mimi anaitwa Mwevi Yussufu, baba yake na baba wakunizaa mimi anaitwa Issufu Kabonga, baba yaka na Kabonga anaitwa issufu Mossi, hapo nimemaliza. Kwa mama sasa : mama yangu anaitwa amissa, baba yake anitwa Abedi .....

Bien sûr que oui, mon père direct s'appelle Mwevi Yussufu, son père s'appelle Issufu Kaboga, le père de Kabonga s'appelle Issufu Mossi, et là je termine. Côté mère ; ma mère s'appelle Amissa, son père s'appelle Abedi,...

Baba yako alikuja hapa Buyenzi akitokea nafasi gani ?

Quand ton père est venu ici à Buyenzi, d'où est-ce qu'il venait ?

Mze mwevi alitokea Rumonge

Le vieux Mwevi venait de Rumonge.

Haya, tunaweza kuendelea ; jina la ukoo wako ni lipi ?

Eh bien, continuons ; quel est le nom de ton clan ?

Mimi ni Mbwari.

Je suis Mbwari

Je we ni Mbwari wa tanzania au wa Kongo ?

Est-ce que tu es Mbwari de Tanzanie ou du Congo ?

Mbwari wa tanzania.

Mbwari de la Tanzanie.

Inamaanisha kama mmekuja mkitokea Tanzania.

Cela veut dire que vous êtes venus en provenance de la Tanzanie ?

Tumekotea Ubwari, hata ukishimama pale Rumonge unapanona kabisa.

Nous sommes venus d'Ubwari, même si vous êtes à Rumonge, en regardant de loin, vous pouvez voir l'endroit.

Babu jimi, una umri gani hivi sasa ?

Monsieur Jimi, quel âge as-tu maintenant ?

Eeeh, hivi sasa mimi ni mwaume, niko na myaka ishiri na sita.

Eeeh beeh, maintenant moi, je suis mur j'ai vingt six ans.

Je umezaliwa hapa Buyenzi ?

Est-ce que tu es natif de Buyenzi ?

Ndiyo

Effectivement.

Unasali kati dini gani ?

Tu pries dans quelle religion ?

Mi ni mwislamu

Je suis musulman.

Toka lini we ni mshiriki wa dini la Kislamu ?

Depuis quand as-tu adhéré dans l'Islam ?

Toka ningali mdogo.

Depuis ma naissance.

Sasa Jimi unaweka kutueleza nini kuhusu watu ambao huabudu, huchezea, hutolea kafara mapepo tofauti hapa tarafani Buyenzi ?

Alors, Jimi, que peux-tu nous dire à propos de gens qui venèrent les esprits, qui leur donnent des sacrifices, ici dans la commune Byenzi ?

Kwa kweli, ninaweza kusema kama pako mapepo na tupepo, tena pana wanafiki katika mapepo, pako pepo wa ukweli na wale wakutupiana. Sasa izo zakusukumiana zinakaaga sio pepo bali watu kabisa.

A vrai dire, je peux vous informer que parmi les esprits il y a ceux qui sont très sérieux et d'autres qui sont sans importance ; en plus, sachez encore qu'il y a des hypocrites parmi ces mêmes esprits. Il y a des vrais esprits et des faux esprits qu'on jette sur les gens. Alors ; ces esprits qu'on jette sur les gens ne sont pas vraiment des esprits, mais des spectres des personnes mortes.

Ukisema kama pako mapepo na tupepo unamaanisha nini ?

En parlant des esprits sérieux et des esprits sans importance ; à quoi fais tu allusion ?

Nina sababu kubwa, nimeanza kazi ya kupiga ngoma za Mizuka niko mdogo sana.

J'ai des grandes raisons de dire cela, j'ai commencé ce travail de batteur de tambour de Mizuka depuis le bas-âge.

Ulikuwa na umri gani ?

Tu avais quel âge ?

Nimekuwa na umri wa myaka misaba.

J'avais sept ans.

Na watu wanakusema kama wewe ni mpiga ngoma mzuri sana wa Mizuka, je ni kweli?

Et les gens dissent que tu es le meilleur batteur de tambour de Mizuka. Est-ce que c'est vrai ?

Je pana pepo wasioitwa Mizuka?

Est-ce qu'il y a d'autres catégories d'esprits qu'on n'appelle pas Mizuka ?

Hapana, mapepo yote ni Mizuka, pana majini, pana yangine wanakuambiaga kama ni ya kiluba « yana vaa manyowa, na yanacheza toka asubuhi mpaka jioni, na gisi yanacheza sio kama majini yangine », pako wangine wanachezeshaga shingo tu, pako wangine tena wa kisonge, « wana mchezo yao », pako wengine tena wa Mbisa ni pepo linakulaga ma nyama, wanawanunuliaga kuku wanaiwachomea, wanajilia vizuri.

Non, tous les esprits ne sont pas de Mizuka, il y a des Djinns, il y a d'autres que les gens nomment Kiluba « ils portent les poils d'animaux, et ils dansent du matin au soir, la manière dont ces esprits dansent est différente des autres. » Il y a encore des esprits qu'on appelle les Mbissa « ils ont leur propre jeux », ils dansent en bougeant le cou. Il y a d'autres qu'on appelle Kisonge ce sont des esprits qui mangent seulement des viandes, on leur achète des poules et on les calcine pour ces esprits et ils mangent sans problèmes.

Sasa, ni nani anaweza kuiwamchomea, na nina anaruhusiwa kuyinunua ?

Sur ce alors ; qui peut calciner cette poule et qui est sensé aller en acheter sans abîmer les conditions rituelles de ces esprits ?

Uyo uyo mgonjwa, yeye si anataka atibiwe apone,...njo ananunuwa biote.

Ce même malade, n'est ce pas son souci de guérir, ... alors, il doit acheter tout.

Ni nani anaweza kuimuchinjia ?

Qui peut égorger cette poule ?

Mtu wote, hata mimi akiniita naweza kuyimchinjia.

N'importe qui, même moi ; s'il me le demande, je peux le lui égorger.

Sasa babu jime, je wewe unaweza kupiga ngoma za pepo wote ambao unatoka kututajia ?

Par là Monsieur Jime, est-ce que tu peux rythmer le tambour pour chacun de ces esprit que tu viens de nous citer ?

Ndiyo, napigana bila tatizo.

Bien sûr, je rythme sans problèmes.

Na unawatafautisha aje ?

Et comment les différenties-tu ?

Nikisha ona mavazi, nipita najua ebwaane iyi ni ngoma fulani.

Si je vois seulement l'accoutrement, sans doute ; je comprends ce que je dois faire.

Umetutajia aina tatu za pepo, haya sasa endelea ukitutajia !

Tu nous a cité trois sortes d'esprits ; alors, tu peux continuer !

Sawa, pana Mikanda yao ni mizuri kwasababu ikikosa hata myimbo ya kuyiimbia unaweza kuyichanga na myimbo ya Kisonge, pako marohani njo haya majini ya waislamu, Madadi, Washenzi,…

Ok, il y a ceux qu'on appelle Mikanda, eux sont vraiment gentils ; car, si on manque des chants pour accompagner leur danses, on mélanger avec les chants des esprits qu'on appelle Kisonge, il y a encore des esprits qu'on appelle Marohani, ce sont des djinns musulmans, et puis on citerait des esprits qu'on appelle Madadi, Washenzi,…..

Babu jime, sasa wewe kama mpiga ngoma, unawaza nini kuhusu iyi michezo ya mizuka ambayo hujitokeza sana katika tarafa hili la Buyenzi ?

Monsieur Jime, toi comme le batteur des tambours expérimenté, que peux-tu penser à propos de ces esprits qui sont très fréquents dans la commune Buyenzi ?

Kazi ya Mizuka ina umuhimu kwa wale mafundi na wa teja, mimi siwezi kujipeleka kwafundi wowote eti naenda kupiga ngoma, fundi njo

ataniambia : « ebwana Juma njo » apo njo ntaenda kupiga ngoma lakina kama hakuniita, hawezi kuniona mbele ya mlango wake.

Le travail de Mizuka est très important aux grands initiés et aux demandeurs des services « mteja = Client », vous voyez, moi je ne peux pas m'amener chez un Fundi comme quoi je vais rythmer le tambour, c'est le Fundi qui doit me chercher en cas de besoin : « Monsieur Juma viens ! », c'est là que j'y vais battre le tambour, mais s'il ne m'a pas appelé il ne peut pas me voir débarquer devant sa porte.

Je pana umri fulani juu mtu aitwe fundi ?

Est-ce qu'il y a l'âge fixé pour que quelqu'un soit appelé Fundi ?

Eeeeh, naye wanampimaga, wanampeleka pori.

Eeeeh, il est lui aussi testé et on l'amène dans la forêt.

Porini? Sasa ukisema "wa nampeleka" iyo "wa" ni wakina nani?

Dans la forêt? Dans ce cas si tu dis : "on l'amène...." le « on » remplace qui exactement ?

Awo awo wafundi wenzake, yeye si anataka ajuwe dawa, sasa wale mafundi wakumushinda njo lazima wampeleke wakamuonyeshe.

Ceux qui sont déjà initiés, n'est ce pas que lui veut connaître les médicaments ; alors, ce sont ces autres initiés qui ont beaucoup plus d'expériences que lui qui doivent l'amener dans la forêt pour lui montrer cela.

Sasa katika hili tarafa wanajuwana wote na utaalamu wawo jinsi unazidiana ili waheshimiane?

Est-ce que dans cette commune, ils se connaissent tous et leurs talents pour se respecter ?

Ndiyo! Wanaendaga wanafatana, wanajuwa mkubwa na mdogo.

Oui, ils se suivent ; ils savent le plus expérimenté et le moins expérimenté

Aaaah! Naskia wana mfumo na muundo. Wewe umesema kama umuhimu wa wacheza mizuka uko kwa wafundi tu?

Ha!ha!ha! Je comprends alors qu'ils ont un système et une structure de travail. Toi, tu disais que l'importance de ces pratiques de Mizuka reste pour les Fundi seulement, est ce vrai?

Eeeeh!

Oui! Oui!

Kwasababu gani?

Pour quoi?

Kwasababu, wawo si njo wanatuita sisi: mbele ule mteja afike kwangu anaanza kupita kwawo, akishafika kwa ule fundi, yeye sasa njo atatuma watu: mwende mumtafute mtu Fulani aje anifanyie hiyi kazi.

Parce que; ce sont eux qui nous appelle: avant que le malade arrive à moi, il doit passer d'abord chez le Fundi, c'est ce dernier qui envoie les gens : « allez m'appeler tel pour qu'il vienne faire pour moi tel travail »

Je watu wanaenda kumuonda fundi kwasababu ya matatizo yao au kwasababu awafurahishe tu?

Est-ce les gens vont voire le Fundi parce qu'ils ont des problèmes quelconques ou parce qu'ils veulent se plaire seulement ?

Kumtafuta uyo fundi ni kwasababu awo mateja wanaumwa, kama hawuumwi hautaenda eko. Ukijuwa chene unaumwa njo utaenda kwa ule fundi, njo na yeye atajuwa gisi ya kukupima.

Ceux gens qqui cherchent les Fundi parce qu'ils sont malades, mais quand on n'est pas malade quelles raisons pousseraient quelqu'un d'aller voire ce Fundi ? Et si on connaît ce qu'on a, on va alors contacter le Fundi lequel saura comment vous examiner ?

Je mafundi wana vifao Fulani Fulani ambavyo wanavitumia kwa kupima?

Est-ce que les Fundi sont toujours en possession des instruments qu'ils utilisent pour examiner quelqu'un ?

Eeeh, wanakupa dawa, alafu kama wanaona uko na ugonjwa, fundi anakwambia sasa kama uko na pesa kesho uje.

Oui, oui ! Ils donnent les médicaments ; et puis, s'ils découvrent que quelqu'un a de la maladie, ces Fundi le lui disent et lui donnent le rendez-vous si l'intéressé a de l'argent.

Na kazi yenyewe iko aje?

Et, comment est ce qu'on fait ce travail?

Sisi tunampigia ngoma alafu mteja anacheza mwenyewe.

Nous, on rhyme le tambour et le client danse seul!

Wanani wanamuimbia?

Qui chantent alors pour ces clients?

Sisi njo tunamuimbia, myimbo si tunaijuwa!

C'est nous-mêmes qui chatons pour eux ; car, les chants nous en connaissons.

Katika mchezo wa Mizuka, wapiga ngoma wanapashwa kuwa wangapi kwa ujumla ?

Pendant un culte de Mizuka, combien des batters de tambour sont-ils nécessaires ?

Kama tunapigia nje, wanapashwa kuwa sita au wengi tu ! kwajili umoja akichoka, ungine anamsaidiaya.

Si le culte est public, les batteurs doivent être six ou plus ; car, si l'un se fatigue l'autre prend la relève immédiatement.

Naa...mchezo wa Mizuka hua unakamata mda wapata aje ?

Le culte de Mizuka dure normalement combien du temps ?

Mda ?

La durée ?

Eeeh !

Bien sur !

Kwanza asubuhi mpaka sakumi na mbili za jioni.

Depuis le matin jusqu'au soir !

Bada ya mchozo huyo, mtu anaweza akapona matatizo yake ?

Après ce culte, est ce quelqu'un peut guérir ?

Eeeeh ! Mtu anapona vizuri.

Effectivement, on guérit très bien.

Kwa myaka ambayo unayifanya katika kazi hiyo, unaona kama watu kwa ujumla wanakumbwa na matatizo gani : je ni maumivu ya kimwili, ya kiroho, ya kiakili au wewe unaona aje?

En se basant sur ton expérience dans cette carrière, est ce que ces gens soufrent de quels problèmes : souffrances corporelles, psychologiques, mentales, ou quoi exactement ?

Anaeza akaja unaski anasema hivi : « ...mama najiska vibaya, nimeshinda vibaya toka asubuhi, nikishika hiki, wapi ! nikifanya hiki, wapi ! » alafu fundi anamwombia « eeeh ! njo kwanza ungiye mudawa » anamuingiza mudawa. Anapinga minyanga yake pale...anatikisa minyanga, anatikisa minyanga....bikija nibizuri kwa hiyo dawa bitasema na kama ikiwa ni mkuri bitajitokeza, batazungumzia chenye binataka ; kama ni mtu mwenye alikituma kitasema. Hapo sasa njo wanafikaga wanakiuliza sababu za kumpanda huyo mtu. Inaweza kuwa kama hivi :-mnatoka wapi ? ku ma kaburi ; - makaburi ya wapi ? Ni nani kawatuma ? –mnataka nini ? lakini bikimsema mtu mwenye alibituma, bikirudi bitaazibiwa ?

Quelqu'un peut venir en disant ceci : « ...mère je me sens mal, j'ai passé une dure journée depuis le matin, tout ce que je touche finit par s'abîmer, tout ce que j'entreprends se solde en échec » et le Fundi lui dit : « eeeh, viens d'abord que je te fasse un examen » ; il le met sous quelques traitements. Il agite ses trucs, ...alors si ces esprits apparaissent favorables à ces traitements, ils parlent. Et même si ce sont des Mikuri ils apparaissent ; et d'habitude, ils disent leurs intentions, si c'est quelqu'un qui les a envoyés, ils avouent devant le Fundi. C'est dans ce cas que le Fundi leur demande la raison qui les aurait poussés à se manifester dans cet individu. Ça peut être comme ceci : « - d'où venez-vous ? – aux cimetières ; - quels cimetières ?-qui vous a envoyé ? – que

voulez vous ? ». Mais si ces esprits évoquent le nom de celui qui les a envoyés ; ce dernier les punit quand ils reviennent chez lui.

Kwasababu gani bataazibiwa ?

Pour quoi les punit-il ?

Ule mwenye alibituma atabiuliza kwasababu gani habikufanya kazi yene alibutuma kufanya. Mizuka huwapa watu usumbufu wa kimawazo : ndoto za vifo, za matatizo ya kiakili.....unaweza ukaota kisimba, umekufa, vitu vyakushitua na kutiana uwoga. Hapo sasa njo unaweza kwenda kupigisha ramli.

Celui qui les auraient envoyés doit leur demander pourquoi n'avaient-ils pas exécuté la tache qu'il leur aurait confiée : les Mizuka donnent aux gens qui possèdent les troubles psychologiques, ils les font rêver la morts, le deuil, les problèmes liés à la fiction et tout l'intellect...on peut rêver un fantôme, que l'on est entrain de mourir, on rêve des choses ou événements terrifiants. C'est dans ce cas alors qu'on peut aller faire le teste chez le Fundi.

Ramli ni nini ?

Que veux-tu dire par Ramli ?

Ndagu, kama njo turu yako yakwanza, mganga anapashwa naye apandishe byake njo atakuambia vizuri vizuri matatizo yako. Njo utaskia anakuambia : « wewe uko na mkuri au majini au lingine tatizo. »

Ça veut dire Ndagu, si c'est la première fois pour quelqu'un, l'initié doit à son tour évoquer ses esprits avant de lui dire exactement ses problèmes. On lui entend dire dans ces termes : « Toi, tu as le Mkuri ou les Djinns ou les autres problèmes »

Sasa majini hao wakiyaokota, inakuwa aje ?

Alors dis-moi, une fois ces djinns déjà détectés, que se passe-t-il ?

Si wanasema byenye wanataka, na famiye ya mteja si iko hapo, si wanaona ! sasa kama hatimizi bile bitu majini yaliomba, mumaisha yake hatakuwaga na

amani wala hatopataga kitu. Kweli kazi ya mizuka ni mawili : kufa wala kupona.

C'est sûr qu'ils disent ce qu'ils veulent en présence de la famille du malade « client » ! Alors si ce malade n'accomplit pas la volonté de ces djinns, ce dernier sera déstabilisé toute sa vie au pire, il n'aura plus jamais l'opportunité de faire tout ce que ce soit. A vrai dire, le domaine de Mizuka, il y a deux options : la vie ou la mort.

Jana shehe umoja ameniambia kama pako tofauti kati ya Majini na Mizuka, je na wewe unaweza kukubalisha hayo ?

Hier, un Cheick m'a dit qu'il y a la différence entre les djinns et le Mizuka, peux-tu confirmer cela aussi ?

Eeeeh, hapo amekuambia ukweli kabisa. Majini ikifika saa za swala yanachomokaga yanenda kusali lakini mizuka inapitirizaga, haiheshimu saa za swala. Tena majini yapenda swala lakini ibi bingine njo binapenda pombe, sigara, wanawake, nayangine maovu.

Eh, là vraiment c'est juste ce qu'il vous a avouée! Les Djinns au moment de la prière se retirent et vont aussi prier, mais les Mizuka persistent même pendant le moment de la prière. Autre chose, les djinns prient souvent alors que ces autres esprits adorent les boissons alcooliques, les cigarettes, les femmes « adultère » et d'autres bêtises.

Mizuka huwapa watu pesa; kwa mfano kama mizuka wanamlazimisha mutu kuoa, je wanaweza kukutayarishia na pesa za mahari?

Les Mizuka donnent l'argent aux possédés m'ont-ils dits; par exemple, s'ils imposent au possédé de se marier, peuvent-ils préparer l'argent pour payer la dote?

Eeeh, inakupa mahari unaenda kuoa.

Eh, ils lui donnent l'argent pour la dote.

Kwa njia gani? Je mtu anauezo wa kuonana na mizuka kama pepo?

Par quel moyen? Est-ce que quelqu'un peut voir les Mizuka alors qu'ils sont esprits ?

Aaaa' ILA ukienda kutongoza, ule muzuka njo anajisemea, tena kinaweza hata kumpanga mwamke juu awe anakaa pembeni yake, mteja akija kupigisha ramli, awe anamuskiliza tuu, kama mteja haskie, yeye awe anamtafsiria.

Non!!! Mais quand on va courtiser la fille, c'est bien ce muzuka qui parle ; en plus, cet esprit peut convaincre la femme pour qu'elle puisse rester souvent à côté de lui quand il parle avec les clients : quand ils font faire les premiers testes, la femme acquiert le rôle de les écouter seulement et au cas où le client ne parvient pas à comprendre le langage que parle le Fundi, la femme doit traduire pour le client.

Eeeh! Inaeza kujitokeza fundi anaongea mu lugha isio tambulika na mteja?

Eeeh! Peut-il arriver que le Fundi s'exprime dans un langage qui échappe au client?

Ndiyo, sasa ule mwanamkuke wake njo anatafsiri; anaeza akakuambia: nipe hiki, usisike kwasababu anaongea katika lugha ingine.

Bien sûr; alors, c'est sa femme qui interprète, il peut lui dire: « donne moi ceci » et le client n'y comprend rien parce qu'il s'exprime dans une langue que le client ne connaît pas.

Sasa wewe, mpiga ngoma, na myaka amboyo umeifanya katika kazi hiyo, unaweza ukaelewa lugha ngapi?

Alors, toi le batteur de tambour avec ton expérience ; combien des langues peux-tu comprendre?

Ziko lugha izi (akaonyesha vidole vine), ziko lugha inne.

Il y a ça (il indiqua quatre par ses doits), il y a quatre langues

Je mzuka akija anazungumza lugha ya kingereza, unaweza ukamuimbia mwimbo wa Kiswahili?

Est-ce que si une fois le Mizuka improvise en parlant l'Anglais, peux-tu lui proférer les chants du Kiswahili?

Aaa', pako nyimbo zake wanawaimbiaga, eeeh! Kama ni washinwa tunawaimbia mu kishinwa.

Pas du tout, il a ses propres chants qu'on doit lui chanter, eeeh! S'ils sont chinois, on leur chante en chinois.

Aaah! Ha! Ha! Ha! Je ulisha mpigiangoma mzuka wa kishinwa?

Aaaa! Ha!ha! Ha! Est-il arrivé un jour de rythmer le tambour pour un Muzuka chinois?

Eeeh!

Eeeh!

Tuliona katika mazungumzo yetu kama mtu akiwa na mizuka mwilini, wanamsumbua kwa kumlazimisha mambo ambayo wanayataka wawo: kunywa pombe nyingi, kuvuta sigara nyingi, kuwaoa wake ambao viti hawawataki.....je huoni kama mtu akiwa na mizuka anishi chini ya ulinzi yao?

Toi et moi avons découvert au cours de notre débat que, si quelqu'un est possédé par les Mizuka, ces derniers le menacent en l' obligeant des choses qu'ils veulent : boire beaucoup des boissons alcoolisés, fumer beaucoup des cigarettes, se marier à plusieurs femmes malgré les possédés....ne vois-tu pas que ce genre de personnes vivent sous l'emprise de ces esprits ?

Eeh; hapo unasema kweli, anapashwa kuwa chini ya ulinzi; yeye si anajuwa anatembea iko na vitu mwilini! Anajuwa kitu chenye atafanya pana saa bimbomowe: binawapigagaga mpaka binawapasua hata kuwapasua; binawafumuwaga kabisa, unakutana biko na madore.

Eh! Là sans doute, tu dis vrai! Le possédé doit vivre sous leur emprise ; ce dernier doit savoir qu'il est accompagné partout par ces esprits ! Il sait bien qu'il y a quelque chose qu'il ne peut pas faire si non les dits esprits le frappent : ces esprits les frappent jusqu'à les blesser ; ils les frappent sérieusement, souvent ces gens ont des cicatrices sur leur corps.

Na mzuka mzuri anapashwa kuwa aje, kivyako kama mpiga ngoma wao?

Euh, un Muzuka gentil ou favorable doit-il se comporter comment selon toi comme quelqu'un qui rythme leur tambour?

Muzuka mzuri ni ule wakunipa pesa nijenge kwangu, niishi vizuri; hapana ule wakuniangamiza angamiza tu!

Le Muzuka favorable c'est celui qui donne de l'argent, pour construire une belle maison ; pas celui qui met chaque fois quelqu'un en danger.

Je mzuka wanaweza kumlazimisha mtu idadi ya watoto anapashwa zaa?

Est-ce que le Muka peut obliger quelqu'un le nombre d'enfants qu'il doit mettre au monde ?

Hapo sasa inatokana na ule wanaume, ule fundi.

Ça alors dépend du maître!

Je fundi anaweza kuomba mzuka apunguze masharti kwa mteja wae?

Est-ce que le Fundi peut négocier avec le Muzuka pour qu'il exige peu de chose à son client?

Eeeh! Kama mko pamoja na fundi wake, anaweza kuuambia:"aaa' iyi sharti hapana..., mumupangiye sharti ingine"

Eeeeh! Si on est à côté de son Fundi, il peut leur dire : « aaa' je ne veux pas cette condition, donne lui une autre condition.

Je mzuka anaweza akatika sasa?

Euh, le Muzuka accepte comme ça ?

Kwa nini...si unaona ukombele ya baba yake !

Pourquoi pas....il se trouve devant un initié qui a le secret.

Je kila mganga naweza kuwa fundi wa kila mzuka wote ?

Est-ce que n'importe quel initié peut être le Fundi de n'importe quel Muzuka ?

Hapana, sio kilamganaga mwenye anaweza kuwa fundi wa mzuka wowote.

Non, ce n'est pas n'importe quel initié qui peut être le Fundi de tout Muzuka.

Sasa kwa mfano mimi hivi niwe na mzuka, nitamjuwa aje fundi wangu ?

Alors par exemple moi ; si j'avais le Muzuka maintenant, comment saurais-je son maître ?

Mwenye amebitafutaga njo atakuwa fundi wako. Na huyo huyo njo hataki kikufanyi wewe vibaya, njo anakituliza kikuachilie.

C'est celui qui détecte les Mizuka en premier lieu qui devient leur maître. Et c'est lui-même qui doit se battre pour que ces Mizuka ne te fassent pas beaucoup de mal, c'est lui qui les stabilise pour te libérer de leurs emprises.

Wameniambi kama mtu anaweza akaishi na mizuka wengi kwa limoja, sasa idadi kubwa ya mizuka kuishi mu mwili wa vinadamu ni ngapi?

On m'a dit que quelqu'un peut vivre avec plusieurs Mizuka en même temps, alors combien de Mizuka au maximum peuvent-ils cohabiter dans le corps d'une personne ?

Pako watu wana weza kuwa na mizuka hata mia mbili, panaweza pakaja uyu, akitoka ungine, ungine tena…

Il y a des gens qui peuvent vivre avec plus de deux cents Mizuka dans leurs corps, l'un peut apparaître, après l'autre et l'autre….à tours de rôle.

Kwa siku moja mizuka mia mbili wanaweza wakajitokeza kilimoja, na wanazungumza lugha ngapi?

Est-ce que ces deux cents Mizuka peuvent surgir en même temps dans un seul jour ? et parlent-ils combien des langues ?

Eeeh! Lugha zao za asili: Pana weza pakaja mshinwa, akitoka mngereza, akitoka mfaransa,…

Eh! Leur langues d'origine: ils viennent un après l'autre, un esprit chinois peut venir, après un britannique, après un Français…..

Akija anazungumza lugha ambayo hamuifahamu, mtamuimbia aje?

S'il un esprit surgit en parlant une langue que tu ne comprends pas, comment peux-tu chanter pour lui ?

Akizungumza lugha yene hatuelewi, tunapitaga tunamuangalilisha macho, hatutamuimbia, anapita anajiimbia yepeke. Tunangoja, tunamfata kido kidogo

njo tunampigia ngoma sasa. Na tukimpigia vibaya atakataa, nanikimpigia vizuri, anatingisha kichwe anafika anajisopa ananipa pesa.

S'il parle une langue qu'on ne comprend pas, on rythme le tambour en le regardant, on ne chante pas pour lui, il chante lui-même. Dans ce cas, on l'attend pour le suivre petit à petit ; et puis, nous rythmons le tambour en suivant sa mélodie. Si nous ne trouvons pas exactement, il nous le montre en niant par la tête, et si nous battons le tambour selon son désir il accepte en bougeant la tête et quelques fois il touche dans la poche et nous donne de l'argent en guise de remerciement.

Eeeh! He! He! Anakupa pesa!

Eeh! Ha!ha! Il te donne de l'argent!

Eeeh!

Bien sûr!

Na izo pesa zina umuhimu gani?

Et cet argent là, quelle est son importance ?

Éee! Si ni pesa, nikienda ku botike si watazishika?

Waouh! C'est de l'argent quand même, et si j'en apporte à la boutique ne peuvent-ils en accepter ?

Nimeambiwa tena kama hata watu ambao hawa mizuka wanaruhusiwa kuja kuona gisi wateja wako wanacheza, je ni kweli ?

On m'a encore dit que même les gens qui ne sont pas possédés par les Mizuka ont la pleine autorisation d'assister aux jeux rituels, est ce vrai ?

Ndiyo, pako watu wengi wanakuja kuona tu na hawana mizuka, wanafurahiya gisi wako wanacheza; gisi wako wana katika kiuno !

Exactement, il y a nombre de gens qui viennent voir alors qu'ils n'ont pas d'esprits, ils sont contents seulement d'observer les concernés danser ; de voir ces derniers bougent leurs hanches !

Kabla ya kutoka inje kuchezea adharani, wameniambia kama mnajifunganiaga ndani halafu mnazungumzia uko na wateja na wa fundi, ni kitu kipi ambacho hua mnakizungumzia ?

Avant de sortir solennellement et danser publiquement, on m'a dit que vous vous renfermez dans la maison ; vous, les clients et les initiés discutez sur certaines affaires. De quoi parlez-vous exactement ?

Sisi tunawapigiaga ngoma tu, alafu fundi anawaweka mudawa ya kujifukiza, tukimaliza kupiga ngoma tunajitokea, yakufwata yangine kweli hatuwezi kuyajuwa.

Notre rôle est seulement de battre le tambour pour eux, les initiés les placent sous traitement, on les couvre tout le corps, si nous terminons de rythmer le tambour nous sortons de la maison, et sincèrement nous ignorons la suite.

Je wewe unajuwa aina ya dawa : miti shamba au majani ambayayo mafundi hutumia katika kazi hiyo ?

Est-ce que tu sais les sortes de médicaments : les arbres de la forêt, les herbes que ces Fundi utilisent dans ce domaine ?

Pako nyene nilikuwa najuwa na ingine sijuwi.

Il y a quelques uns que je savais et d'autres que j'ignore.

Tutajiye majina ya mishamba amboyo unaijuwa!

Cite-nous les herbes de la forêt que tu connais !

Pako ma Katundula (wanatumia majani na mbegu zake), wanashikaga wanavunja vunja yale majani, wanayatia mu maji, wana ya changa na mawe ya kawaida!

Il y a l'arbre qu'on appelle « Katundula » (on consomme et les feuilles et les graines), on coupe ces feuilles en petits morceaux et on les met dans l'eau et on les mélange avec les cailloux ordinaires !

Mawe tu!

Les cailloux seulement!

Eeeh! Si njo nanga, jiwe la moto wanalitiya emo! Wanampa mteja anajifukiza, akimaliza anatoka, alafu anakaa anagonja siku ya kutoka nje.

Oui ! C'est ce qu'on appelle « nanga », c'est un caillou chauffé qu'on met à l'intérieur de l'eau ! On donne au client pour qu'il puisse se couvrir avec par une couverture afin de sentir la chaleur, s'il termine il sort, et attend le programme de sortir solennellement pour confirmer la fin du rituel.

Anaweza kukaa mu mufuki mda wapata aje ?

Il peut rester dans la couverture avec la marmite de médicament pendant combien de temps ?

Anaweza kuanzia asubuhi mpaka jioni iko mu mufuki, na sisi tunampigia ngoma, anachezea umwo umwo mu mufuki wake. Iyo dawa ambayo inaitwa myuoko kwa lugha ya kazi, mteja anaishikiya barazani kwa fundi, hapana nje ya nyumba. Tena hapo kila mtu anaweza akaingia, sisi tunapashwa kuwa pepembeni na watu wengine wanatupigiya makofi.

Il peut passer toute la journée étant couvert, et nous, on rythme le tambour en l'accompagnant, le concerné peut danser sous la couverture. Ce médicament qu'on appelle « Myuoko » le client le prend dans le salon de la maison du Fundi, mais pas en dehors de la maison. A cette phase tout le monde peut entrer et voir, Avant celà, nous sommes obligés de rester à l'écart avec d'autres personnes qui acclament pour nous.

Na panaitajika nini kuwa fundi?

Et qu'est-ce qu'il faut à quelqu'un pour devenir Fundi?

Ni byao njo binakuamrisha: unaweza kuwa una lala, unaona binakuotesha majani ikiyatumia watu wanapona.

Ce sont leurs esprits qui les en obligent: tu peux être dans le profond sommeil et tu vois à travers les rêves qu'on est entrain de te montrer les herbes que tu peux t'en servir comme médicament, et tu guéris les patients comme cela.

Na mizuka wengi wanafaulu kuishi katika mwili umoja aje, hawawezi kugombana?

Et comment beaucoup de Mizuka parviennent à vivre dans un même corps sans se confronter ?

Hapana, inaishi vizuri tu. Lakini sasa kama wanakutumia pepo mbaya kama kimkuri njo ile mizuka inaweza kupigana nayo isikuingiye.

Non, ils cohabitent pacifiquement. Mais alors si quelqu'un t'envoie des mauvais esprits pour te nuire, ces Mizuka que tu possèdes déjà peuvent prendre ta défense en combattant ces esprits expédiés.

Je unaweza kujuwa mahali michezo ya mizuka imetokea: mtaa, inchi, tarafa au mahali fulani?

Connais-tu l'endroit d'où proviendraient les Mizuka : région, pays, province ou un endroit quelconque ?

Sipajuwi, kwajili mimi penye nimejifunziaga kupiga ngoma ni hapa kwa mama radjabu barabara ya 16 n° 57, nimejifunzaga ningali somo la kwanza.

Non, je n'en sais rien ; car, l'endroit où j'ai commencé à apprendre comment rythmer le tambour de Mizuka c'est ici chez maman radjabu 16ème Av N°57, j'en ai appris quand j'étais encore en première année primaire.

Je mama radjabu angili hai?

Est-ce que maman radjabu vit encore ?

Eeeh ! iko lakini ni mzehe bali wende uchezeye pale sasa, utaskia : « hautaniweza...! »

Oui ! Elle vit encore mais elle est veille ; par contre elle danse comme une jeune ville en criant « tu ne peux pas m'avoir,..... »

Ni nani muanzilishi wa mchezo huu wa mizuka ?

Qui est le promoteur de ce culte de Mizuka ?

Mzizi wa mizuka hapa Buyenzi, nafikiria ni mzee tulikuwa tunaita myekondo, ku venti/ nefu (20ème Av N°9), amesha fariki.

L'origine de Mizuka ici à Buyenzi, je pense que c'est un vieux qu'on appelle Myekondo, à la 20ème Av N°9, il est déjà mort.

Wameniambia kama mchezo ya mizuka imetoka Kongo, lakini watu hawaruhusiwi kucheza hiyo mizuka. Ni kweli ?

On m'avait dit que ce culte de Mizuka serait venu du Congo, mais que les gens de là sont interdits de faire ce culte dans ce pays. Est-ce vrai ?

Uuuh ! Kongo wanapiga vizuri, kwanza kwa Mariamu pale Kiromoni, wa mulongwe mu aveni Ubwari. Lakini mkubwa wa waganga wote mwenye mimi najuwa ni Ba'Yuma anaishi pale ku kenze.

Uuuh ! Au Congo on pratique très bien ce culte, d'ailleurs à Kiromoni chez Mariamu, à Mulongwe avenue Ubwari. Mais le Fundi le plus respecté que je connais c'est Ba'Yuma, il habite à la 15ème avenue.

Bila Buyenzi, unajuwa nafasi pengine kwenye tunaweza kuta michezo ya mizuka ? Namaanisha zingine tarafa au ingine mitaa !

A part Buyenzi, il y aurait-il un endroit qu'on peut trouver ce culte de Mizuka, je veux dire d'autres communes ou autres provinces ?

Ndoyo ; kama Kinama, ku katre Gitega uswahilini, sana sana huko wanachezea Bihaga, ile mizuka ya kirundi.

Oui ; comme à Kinama, à Gitega dans le quartier swahili à la quatrième avenue, le plus souvent là on pratique le culte de Bihaga, les Mizuka de la tradition burundaise.

Je unaweza kupigia ngoma ivyo Bihaga ?

Est-ce que tu peux bien rythmer le tambour pour ces Bihaga ?

Eeeh ! Heee ! Naeseye !

Eeeh ! Heee ! Je peux essayer !

Na bihaga hutoa masharti gani ?

Quelles sont les exigences de ces Bihaga ?

Masharti ! Si zile zile pombe zao za kirundi : rugombo, misururu....

Les conditions ! C'est seulement ces boissons traditionnelles : Rugombo, Misururu,....

Katika tarafa ya Buyenzi panapo nafi ngapi ambapo wanachezea mizuka ?

Dans la commune Buyenzi ; il y a combien d'endroits où on pratique le culte de Mizuka ?

Barabara ya pili namba ishirini na tisa fundi wa hapo ameshaga kufa lakini watoto wake wanaendeleya kucheza mizuka, barabara ya saba kwa Maisara uku chini karibu ya kwenye wanachezeaga mpira kule kutere pembeni ya Ndahangwa, na pale ku onze chiniii ku ndahangwa kwa Suraiya ; tunaenda uku chini barabara ya kumi na nne mu ma karante sisi kwa mama gaga, barabara ya ishirini na tatu kwa mama katembo, kule ku vensenke kwa Suzana, nayeye ameshagakufa mwenye anabaki ni tatu mtoto wake, ...

A la deuxième avenue numéro vingt-neuf la cheffe de ce lieu est déjà morte mais ses enfants ont hérité le métier, à la septième avenue chez Maisara, en descendant tout près de Ndahangwa et à la onzième avenue vers la fin à côté de Ndahangwa chez Suraiya, on continue vers la 14ème avenue chez maman Gaga, à la 23ème avenue chez maman Katembo, à la 25ème avenue chez Suzane, elle aussi est morte, c'est sa fille Tatu qui reste,...

Babu Jime, je huwa mnawapokea watu ambao wanapendelea kuingia katika jamii ya wa cheza mizuka tena hawana tatizo hata limoja?

Monsieur Jime, est-il possible d'intégrer quelqu'un dans la communauté de pratiquants du culte de Mizuka alors qu'il n'en est pas possédé ?

Hawawezi kukupokea kama hauna navyo, lakini kama uko na vyo watakupokea ?

C'est impossible on n'intègre pas celui qui n'est pas possédé, mais si quelqu'un est possédé on l'intègre facilement.

II.4.2.2. Djuma Mossi alias Bindindi

Kwa leo sasa tarehe ishirini na saba za mwezi wa nane mwaka elfu mbili na kumi na moja niko pamoja na kijana ambae ni mpigangoma wa mizuka toka mda mrefu, anataka atuelezeye kuhusu mambo ya mizuka mbali mbali :

Aujourd'hui en date du vingt-sept Avril de l'an deux mille onze je suis en présence d'un jeune batteur de tambour de Mizuka depuis une logue période, il veut nous parler à propos de Mizuka :

Kijana jina lako ni nani ?

Jeune homme quel est ton nom ?

Jina langu ni Djuma pili Mossi

Je m'appelle Djuma Mossi.

Baba yako jilake ni nani ?

Quel est le nom de ton père ?

Jina lake ni Mossi

Il s'appelle Mossi

Na baba yake ya Mossi jina lake ni nani ?

Et qui est le père de Mossi ?

Jina lake ni Mossi Shabani Rukerera.

Il s'appelle Mossi Shabani Rukerera

Rukerera baba yake ni nani ?

Et qui est le père de Mossi Shabani Rukerera

Hapo siwezi kufahamu, najuwa jina la babu tu !

Là alors je l'ignore !

Je unaweza ukanielezea jina la ukoo wenyu ?

Est-ce que tu peux me dire le nom de ton clan ?

Ndiyo, mimi ni Mrundi Mrambi.

Bien sûr, moi je suis Burundais de Murambi.

Babu yako alikotea sehemu gani ya nchi ya Burundi ?

Ton grand-père était venu de quelle localité du Burundi ?

Babu alikokea ngabo zakule Muzinda.

Mon grand-père était venu dans la localité de Muzinda.

Hivi sasa una umri wa myaka mingapi?

Alors, tu as quel âge maintenant ?

Nina umri wa myaka ishirini na saba

Je suis âgé de vingt-sept ans

Je we ni mzaliwa wa hapahapa Buyenzi?

Est ce que tu es natif de Buyenzi ?

Eeeh! Mi nilizaliwa hapahapa Buyenzi.

Effectivement! Je suis né ici même à Buyenzi.

Unasali katika dini gani?

Tu es de quelle religion ?

Mimi nasali katika dini la kislamu.

Je suis adepte de la religion musulmane.

Toka lini wewe ni mshiriki wa dini hilo la kislamu ?

Quand est ce que tu as adhéré à cette religion musulmane ?

Niko na myaka mingi sana toka nizaliwe.

Il y a très longtemps depuis ma naissance.

Na wazazi wote ni wa Islamu?

Et tous tes parents sont-ils musulmans ?

Eeeh! Wazazi wote ni waislamu!

Oui ! Tous mes parents sont musulmans.

Les informations de l'enquête

Nashukuru sana, jinsi nilivyokueleza, lengo la kikao hiki ni kuzungumzia kuhusu mambo ya mapepo mbalimbali ambao hujitokeza katika tarafa ya Buyenzi, sasa acha tuambatane na maswali ya kazi hiyi :

Je te remercie beaucoup, comme je te l'avais annoncé au départ, le but de cet entretien est que nous parlions à propos de différents types d'esprits qui se manifestent ici dans la commune Buyenzi, alors allons tout droit aux questions de l'enquête :

Je pana mtu katika familia yako ambae amekumbwa na mambo ya mapepo fulani kama Mizuka, jini au mikuri?

Est-ce qu'il y aurait quelqu'un de ta famille qui avait acquis des esprits comme les Mizuka, les Djinns ou les Mikuri ?

Eeeh ! Wako kama hivi wawili, umoja wa mu familia ya bamkubwa na ungine wa mu familia ya kwa bamdogo, baadhi yao pako mwanaume na mwanamke, pako mwenye iko na majini na mwenye iko na mizuka.

Oui ! Il y en a comme deux comme ça, l'un est de la famille du grand-frère de mon père (oncle paternel) et l'autre est dans la famille du petit-frère de mon père (oncle paternel), parmi eux il y a un garçon et une fille, il y a celui qui a les Djinns et celle qui a les Mizuka.

Yule ambae iko na Mizuka, ukijaribu kumuona ukichunguza, anaishi aje na watu wengine ?

Celle qui a les Mizuka, quand tu l'observes comment vit-elle avec les autres ?

Iko na matatizo kidogo lakini yeye sasa iko na Mizuka ka kirundi na ya kiislamu, ambayo ina mushurutisha kusali sana, tukimpigiya ngoma pako nyene inazungumza Kiarabu na yangine anazungumza Kiswahili.

Elle a quelque problème ; mais elle, est possédée par les Mizuka de la tradition burundaise et ceux de la tradition musulmane qui l'obligent de prier beaucoup, pendant le culte, au moment du retentissement du tambour certains parmi ces Mizuka parlent l'Arabe et d'autres parlent le Swahili.

Na fundi wa hiyo mizuka ni nani?

Et qui est le Fundi de ces Mizuka?

Fundi wa hiyo mizuka ni wengi sana.

Les Fundi de ces Mizuka sont nombreux.

Nimeambiwa kama fundi wa mzuka ni yule ambae amemuchimbua, sasa uyo ndugu yako fundi wake ni nani?

On m'a dit qu'un Fundi d'un Muzuka quelconque est celui qui l'aurait identifié en premier lieu, alors pour votre cousine, qui est exactement son Fundi ?

Ni Mama Radjabu aniishi barabara ya kumi na sita namba makumi sita.

C'est Maman Radjabu, elle habite à la seizième avenue au numéro soixante.

Sasa yeye anamatatizo gani ?

Alors, elle a quels problèmes ?

Yeye ni bitu byenye bime muingia emo toka mu udogo.

Pour elle, il s'agit des esprits qui l'ont possédée depuis son enfance.

Bikimuamka anakuwa na matatizo gani ?

Quand ces Mizuka surgissent, quels sont les problèmes qu'elle affiche ?

Yani bikimuamka, unapitaga unaona shanjema tu, mtu anabadilika, binaanza kusema. Kama fundi iko karibu, wanaanza kumuita anabiuliza alafu anabituliza.
Au fait au moment du surgissement, on observe des changements, elle change brusquement, les esprits semettent à parler. Si la « Fundi » est tout près, on l'appelle et elle les apaise.

Unaweza kutuelezea nini kuhusu watu amabao huabudu, hutii, hutolea kafara mapepo mbalimbali hapa tarafani Buyenzi ?
Que peux tu nous dire concernant ces gens qui prient les esprits, adorent les esprits, se soumettent aux esprits, sacrifient les bêtes pour différents esprits ici dans la commune Buyenzi ?
Ni hatari, watu hawo wako na fundi, na fundi ana sababu zake za kutengeneza na kutuliza iyo mizuka.
C'est grave, ces gens ont leurs Fundi et chaque Fundi a ses raisons d'entretenir et de calmer les esprits.

Je unamjuwa fundi mkubwa wa wafundi wote hapa Buyenzi?
Est ce que tu connais le chef de tous les Fundi ici dans la commune Buyenzi?
Eeeh! Fundi mkubwa namjua anaitwa Ba'yuma, anaishi barabara ya kumi na tano namba ishirini na saba. Wote wanamjua na wanamuheshimu.
Oui! Le chef de Fundi je le connais il s'appelle Ba'yuma, il habite à la quinzième avenue au numéro vingt-sept. Tout le monde le connaît et le respecte.

Awo wacheza mizuka hua wanababaishwa na nini, wewe ukiangayia kama mpigangoma?
En tant que batteur de tambour de Mizuka expérimenté, qu'est-ce qui hante ces pratiquants du culte de Mizuka si tu essais d'analyser ?

Ni matatizo ya ayo mapepo yenye wakonayo; yani pako mapepo aina nyingi ya Kirundi, Kishinwa, Kibembe yani kila lugha.

Ce sont des problèmes causés par ces mêmes esprits qui les possèdent ; donc il y a plusieurs catégories d'esprits : de la tradition burundaise, swahili, bembe au fait pour chaque langue.

Sasa ninyi mnakazi gani katika michezo ya mizuka?

Alors, quel est votre rôle dans le culte de Mizuka en tant batteur de tambour ?

Sisi kazi yetu ni ya kupiga ngoma tu, lakini kabla; tunakuja tunasikilizana beyi, kama tunaelewana, tukuja tunapiga alafu tunajiendeya.

Notre rôle se limite à rythmer le tambour, mais avant nous venons pour négocier le prix, si on tombe d'accord avec le « fundi », nous revenons pour rythmer le tambour et c'est fini.

Ni ngapi franga ambazo huwa mnaziomba kwa mchezo umoja?

Combien d'argent demandez-vous pour chaque culte ?

Tunaelewanaga, ku kichwa kimoja ni kutoka siku ya kwanza mpaka siku ya kwanza tena, anaweza kutupatia elfu hamusini au sitini, tunaweza kuelewana na fundi ikishindikana kunaelewana na ule mgonjwa mwenye anaumwa.

On négocie, une seule tête on commence du Lundi jusqu'à un autre Lundi, dans ce cas on nous donne entre cinquante et soixante milles, d'habitude on négocie avec le Fundi si ça ne tient pas, on négocie avec le client.

Kunapo tofauti kati ya ma pepo ambayo unayajua?

Est ce qu'il y a la différence entre les esprits que tu connais?

Eeeh! Tofauti iko badhi ya majini: kuna majini ya kiislamu ayo yanashurutisha watu kusali, kuwa msafi, kulinda na kutengeneza mwili na kusali sana bila kupoteza udhu, pako mapepo ya kiporo njo awo wazungu, yanashurutisha watu kunywa pombe, kuvuta sigara, kucheza mziki, kupenda wanawake,...

Oui! La différence existent parmi le Djinns : il y a des Djinns musulmans qui obligent les gens de prier, d'être propres, de protéger et entretenir leur corps et de prier beaucoup sans perdre la pureté, il y a encore des Djinns protestants qui sont des esprits de Blancs, ce sont eux qui obligent les gens de boire des boissons alcooliques, de fumer les cigarettes, de danser, de commettre l'adultère.

Je huoni kama mtu anayo mizuka iko chini ya ulinzi ya wo, yuko kama chombo chao?

Est ce que tu ne constates pas qu'une personne possédée vit sous l'emprise de ces esprits et finit par devenir leur insturment?

Kwa kweli, mizuka inapana masharti mengi, pako hata yenye inakuotesha mchana unaenda porini kuchuma dawa, njo mtu anakuwa mganga.

À vrai dire, les Mizuka donnent beaucoup de conditions, il y a même d'autres esprits qui font rêver les gens pendant la journée, ils orientent la personne dans une direction où elle peut se rendre pour cueillir des arbres médicamenteux, et c'est dans cette manière que les gens deviennent guérisseurs.

Je unaweza kunielezea nafasi zote ambapo wanachezea mizuka hapa Buyenzi?

Est ce que tu peux me dire tous les endroits où le culte de Mizuka s'organise ici dans la commune Buyenzi ?

Fasi zote najuwa pako barabara ya ishirina na tano namba thelathini na tano, pako barabara ya ishirini na ine na thelathini na sita, pako barabara ya ishirini na tatu namba ishirini na tisa, pako barabara ya kumi na nne na arobaini na sita, pako barabara ya kumi na moja namba makumi sita na moja, pako barabara ya tano namba arobaini na saba na hamusini na saba, pako barabara ya pili namba thelathini, barabara ya saba kwa Maisara, na pangine najua ni ma kinama uko!

Les endroits que je connais, il y a la vingt-cinquième avenue au numéro trente-cinq, il y a la vingt-quatrième avenue au numéro trente-six, il y a la vingt-troisième au numéro vingt-neuf, il y a la quatorzième avenue au numéro quarante-six, il y a la onzième avenue au numéro soixante-un, il y a la cinquième avenue au numéro quarante-sept et au cinquante-sept, il y a la deuxième avenue au numéro trente, il y a la sixième avenue chez Maissara, d'autres endroits que je connais sont dans les localités de Kinama !

Kwasababu gani mizuka ujitokeza katika aina za utamaduni mbali mbali?

Pourquoi les Mizuka se manifestent sous plusieurs formes ?

Gisi binadamu wako njo na mapepo yako, yanaweza kuja yanakwambiya:"sisi tuko washinwa" na yanazungumza kishinwa nakadhalika

Les esprits sont comme les humains, ils peuvent venir en disant : « Nous sommes les Chinois » et ils parlent le Chinois et ainsi de suite.

Asante sana kwa uyumchango wako !

Merci beaucoup pour ta contribution

Asante pia !

Merci à vous !

II.4.3. Les adeptes de l'Islam

II. 4. 3. 1. Mwalimu Djafari

Kwa kazi ya tasmithe amboyo inafanyika kati ka tarafa ya Buyeni, leo siku ya alhamisi ni ko na kijana ambaye ni mshiriki wa dini la kislamu sijuwi labda ni shehe, atatuelezea mwenyewe:

Concernant les travaux de recherche du mémoire de fin d'études universitaires qui se font dans la commune Buyenzi, je suis en présence d'un jeune musulman, je ne sais pas peut être c'est un Cheick, il nous le dira lui-même :

Kijana, jina lako ni nani ?

Jeune homme quel est ton nom ?

Jina langu mimi ni Mwalimu Djafa.

Moi je m'appelle Mwalimu Djafari

Mwalimu Dafari ni mtoto wa nani ?

Mwalimu Djafari est le fils de qui ?

Ni mtoto wa yusufu

Il est le fils de Yussuf

Yusufu yeye ni mtoto wa nani ?

Yussuf lui, est le fils de qui ?

Ni mtoto wa Matetendera.

Il est le fils de Matetendera.

Nashukuru sana, na nafikiriya kama majina haya yanatosha. Je Mwalimu Djafari, unaweza kutuelezea jina la ukoo wako ?

Merci beaucoup, je crois que ces noms peuvent suffire, est ce que Mwalimu Djafari peux-tu nous dire le nom de votre clan ?

Ukoo wangu niko Mrundi, nimezaliwa hapahapa Burundi.

Mon clan je suis Burundais, je suis né ici même au Burundi.

Ukoo unasema kama uko Mrundi, bali pana jina la familia la kiasili : kwa mfano hivi mimi niko Mrundi mwene asiya Kisindi, ni namaanisha hivi : baba yangu mimi ni Msindi na mama yangu ni Mshubi, sasa majina hayo ndiyo napendelea kujua. Si juwi, je wewe unafahamu jina la ukoo wako ?

Le clan, tu dis que tu es Burundais, mais il y a le nom de votre famille depuis votre ancêtre : mon père à moi est Musindi ma mère est Mushubi, alors ce sont ces genres de noms que je veux, tu n'en avais jamais entendu parler ?

Aaanh !! Mimi ni Mushubi.

Aaanh ! Moi je suis Mushubi

Hivi sas auna umri gani ?

Quel âge as-tu actuellement ?

Umri wa myaka thelathini na tano, nimezaliwa mwaka wa helfu moja mia tisa sabini na tanu, nafikiria uki hesabia harakaharaka ninawekua na myaka thelathini na tano au na sita, ishaa'la !

Je suis âgé de trente-cinq ans, je suis né en mille neuf cent soixante-quinze, je pense si tu peux compter rapidement je peux avoir entre trente-cinq et trente-six ans, sous les auspices de Dieu !

Sasa wewe, unasali katika dini gani ?

Alors toi, tu es de quelle religion?

Dini la Kislamu

La religion musulmane

Toka lini wewe ni mshiriki wa dini hilo la kislamu ?

Depuis quand tu avais adhéré à l'Islam ?

Mimi, nimezaliwa niko muislamu.

Moi, je suis né musulman.

Je baba na mama wote walikua waislamu ?

Est-ce que ton père et ta mère étaient tous musulmans ?

Labda wazazi njo wameingia katika dini la kislamu lakini wamenizaa nawakuta wote ni waislamu.

Peut être ce sont des parents qui ont adhéré à l'Islam, mais je suis né en les trouvant musulmans.

Les informations de l'enquête

Nashukuru sana, sasa kwa siku ya leo, napendelea utupe tofauti iliopo katika ina wa mapepo ambao yanapatikana hapa kita tarafa ya Buyenzi : huwa naskia wanasema Mizuka, Mazijini, Mikuri ; sasa wewe unafahamu gani kuhu mambo hayo ?

Je te remercie beaucoup, aujourd'hui j'aimerais que tu donnes la différence entre les différents types d'esprits qu'on trouve ici à Buyenzi : j'entends parler de Mizuka, de Djinns, de Mikuri ; qu'est ce tu en sais ?

Naamu, katika Majini, Mikuri, Mizuka.....ni neno tuu limoja, watu hawafahamu. Mukuri njo ule ule jini, Mizuka njo ule ule jini. Ni watu tu wanachanganywa na haya majini yakimpanda mtuu, yana sema : « ....mimi niko mkuri wa marehemu fula, wala mimi niko mzuka wa marehemu fulani,.... » Basi hivo ana changanya watu lakini mujuwe kama shetani ni ule ule umoja njo anajigeuza kwasababu wa tu wasiyafahamu. Na njiya zake na tiba zake Mwenyezimungu subehana wa taala ametia, na mtume wetu Muhamadi amesema kama kila marazi ana dawa yake.

Okey ! Entre les Djinns, les Mikuri, les Mizuka....il ne s'agit qu'un seul mot, les gens l'ignorent. Le Mukuru c'est lui-même Djinn, le Muzuka est lui-même Djinn, seulement les gens sont trompés par ces Djinns, au moment du surgissement dans le corps d'une personne, ils parlent :

« ...Moi je suis Mkuri du feu tel ou Moi je suis Mzuka du feu tel... » Dans ce jeu, ils réussissent à se déguiser pour que les gens ne les reconnaissent pas, mais figures-toi que le démon est le même. Leurs stratégies sont connues et Dieu le tout puissant connaît leurs remèdes, notre prophète Muhammad avait déjà dit que chaque maladie a son propre médicament.

Haya, nilipokuwa naongeya na maamuma umoja ameniambia kama pana jini ambaye anaitikika katika dini la kislamu kwasababu Mungu alipo umba, aliumba wanadamu na majini kwa lengo limoja tu : Vi umbe hawo wamuabudu, na majini ya hishi chini ya maji, vinadamu wanaheshi ardhini, je ameniambia ukweli ?

Eh bien ! Quand je m'entretenais avec un Mamuma, il m'a dit que certains Djinns sont acceptés par les dogmes de l'Islam ; car, disait-il, lors de la création Dieu avait créé les humains et les Djinns pour que ces créatures puissent l'adorer, et les Djinns vivent sous les eaux les humains sur terre. Est-ce qu'il m'avait dit la vérité ?

Namu, amekuambia ukweli, majini ni viumbe Alaah subehana wataa'la kaumba na kama vile walivyo wanadamu ndivyo walivyo majini, na kati yawo pana wabaya na wazuri kama vile kati ya wanadamu pana wabaya na wazuri. Vile vile pana majini ya kislamu na majini ya kikafiri, au ya kikristu na pana majina ya kinafiki kama walivyo wanadamu wamoja wamoja, sasa pana majini aina nyingi. Gisi wanadamu walivyo njo jinsi majini yanaheshi, yakifika wakati wakukufa wanakufa ilaa ambaye hafi ni mukubwa Wawo Ibilisi kwasababu yeye ana ahadi ya kufa wakati wa kiyama lakini majini wengine wana kufa.

Bien sûr, il t'avait dit la vérité, les Djinns sont des créatures que Dieu tout puissant avait créés, et ils se comportent comme les humains, parmi eux il y a des mauvais et des bons, même chose ; il y a des Djinns musulmans, des Djinns païens, des Djinns chrétiens et des Djinns hypocrites comme sont certaines personnes, alors il y a plusieurs catégories de Djinns.
Comme les êtres humains les Djinns meurent aussi sauf leur chef Iblîss qui a la promesse de mourir le jour du jugement, mais les autres Djinns meurent

Sasa kuhusu michezo ya mizuka, unaweza kuwa na pendekezo gani kama mshikaji wa dini la Kislamu wa ndani ?
Etant pieux, adepte de l'Islam de confiance, quel est ton point de vue sur le culte de Mizuka ?

Mi nafikiri kama watu hawo wanamushirikisha Alaah, kwasababu wanayachinjia majini, na Mungu amesema katika Korawani achinjiwe mwenyewe asichinjiwe mtu yeyote, alafu wananyenyekeya majini na Alaah alisema anyenyekewe mwenyewe peke yake tu, kingine na cho wanayatii majini tena Alaah alisema atiiwe mwenyewe. Hawa wacheza mizuka wanayatii majini : pana bitu wanawambia, kubichinjia, bikiwambia wabipigiye ngoma wanabipigiya tena Alaah alisema usipigiye ngoma majini, wayafanyia intikafu mana yake wawo wanayiitaga riadha, na damu wanakunywa ; pana wakati kinawaambia wakichinjie, wakipe damu, wanachukua iledamu wanaiteka wanampa mtu anakunywa na mungu amekataza kunywa damu. Bikiwaamrisha mabaya wanavyitii, na mabaya binawaamrisha na wanavyitii. Hiyo inakuwa ni shiriki, hayo njo makosa wanayafanya wachimbua mizuka.
Je pense que ces gens pratiquent de l'idolâtrie contre Dieu, parce qu'ils sacrifient les animaux pour les Djinns alors que Dieu à travers le Coran a dit personne ou rien d'autre sur la terre ou dans les cieux ne mérite de l'immolation que lui seul ; ensuite ils vénèrent ces Djinns alors que Dieu dit

qu'il ne faut vénérer autre personne que lui ; autre chose encore, ces gens se soumettent aux Djinns alors que Dieu a dit qu'il faut se soumettre à lui seul ; alors ces pratiquants du culte de Mizuka se soumettent aux Djinns en suivant scrupuleusement leurs exigences : égorger les bêtes, organiser les cultes, faire des rituels, donner des sacrifices, boire du sang cru alors que Dieu a interdit aux gens de boire du sang ; ils les obligent de faire du mal et ces gens suivent moutonnièrement ; alors c'est tout simplement de l'idolâtrie.

Nashukuru sana, sasa ; kwa mtu ambaye ana majini humusababisha maisha ambayo hayastaili, Mamuma atambulikaye kwa jina la Iddy ameniambia kama ; mwenyewe amshuhudia binti ambaye alikuwa na majini zidi ya ishirini, wanamusababisha binti huo kuzungumza lugha nyingi, kufanya vitendo vibaya. Sasa wewe una muono gani kuhusu ayo mambo ?

Merci beaucoup, alors pour une personne qui est possédée par les esprits qui la mettent sous leur emprise et lui imposent un mode de vie inhumain, un Mamuma du nom de Iddy m'avait dit qu'il avait été témoin oculaire d'une fille qui était possédée par plus de vingt Djinns, ces esprits permettaient à cette fille de parler plus de vingt langues, de faire des choses moches. Alors toi, quel est ton point de vue ?

Kweli, uyo binti ambaye alikuwa na majini wengi, uyo ni uongo kwasababu najuwa kama ni ule ule jini ambaye anageuza tu lugha, pako saa anapanda anazungumza Kirundi, anapanda anazungumza Kibemebe, Kingereza, Kiswahili,....ni ule ule. Anasema Kishinwa, Kilingala, bile bilugha luhga bya kongo tena nimesha gunduwa kama majini mengi hutoka Kongo. Lakini jini umoja anaweza kuwakoroga watu : « ...mimi nimekwenda, pamekuja mwengine.... » Tena ni ule ule. « ...na basi na mimi munichinjie na mimi nitekwenda... » Wanamuchinjia. Yanataka tu waendeleye wanafanya ukafiri, kwa sababu njo lengo ya majini, tena majini mengi yana tumika na Ebilisi. Pana

majini ya kiislamu, hayo hayawaingiye wanadamu yawo ni ibada tu na pana majini mabaya njo yanawaingiya wanadamu. Ku waislamu, ku makafiri, ku wasiokua waislamu wote binawaingia, winawapoteza : waende kuzini, kunywapombe, waende wachinjiwe. Yale majini mazuri yawo ni ibada tu hayawaingiye wanadamu. Yale mabaya yanawaingiya watu, yanawaamrisha kutenda maovu mengi na yakila aina.

Pour cette fille qui avait été possédée par plus de vingt esprits, selon moi je perçois que c'est faux car il s'agit du même esprit qui parle plusieurs langues, il arrive des fois qu'un esprit surgit en parlant le Kirundi, il resurgit en parlant le Kibembe, le Kiswahili, l'Anglais,...il s'agit du même esprit. Ils parlent Français, Lingala, et d'autres langues du Congo. Et j'ai déjà découvert que la plupart des esprits viennent du Congo. Mais un seul Djinn peut perturber les gens : « ...Moi je pars, l'autre vient... » Alors que c'est le même Djinn qui parle, « ...alors vous égorgez un animal pour moi et je vais partir... » Et comme ça les gens obéissent, ils sacrifient une bête.

Le but de ces Djinns est de plonger les gens dans le paganisme, car, la plupart de Djinns travaillent pour le compte de Satan. Il y a des Djinns musulmans, eux n'entrent jamais dans les corps de gens, ils ne font que prier Dieu et d'autres qui sont récalcitrants et ce sont eux qui menacent les gens, entrent dans leurs corps et les déroutent de la voie du salut : que ce soit musulman, chrétien, païen, non musulman tous sont victimes. Ils les orientent vers l'ivresse, la débauche, faire des sacrifices. Les vrais Djinns ne possèdent jamais les humains, ils prient Dieu et les Djinns rebelles occupent les corps des humains et les incitent à faire du mal.

Iddy ameniambia tena kama pana jini ambaye anamuingia mtu alafu anamuamrisha kusali sana, je uyo kweli ni jini mzuri ?

Iddy m'a encore dit qu'il y a des Djinns qui possèdent quelqu'un et lui obligent de prier beaucoup. Est-ce qu'ils sont vraiment de bons Djinns ?

Hapana, uyo ni jini mnafiki, vipi Alaah amuamrishe kusali naye aje kumuamrisha mwanadamu, sasa uyu mwanadamu akisali, atakuwa amesali kwajili ya jini, na ukisali kwa ajili ya jini inakuwa ni ile shiriki. Na mungu amesema usali kwajili yake tu hapana kwajili ya jini wala kwajili ya mtu wala kwajini ya chakula au kwajili ya chochote.

Non, celui-là est un Djinn hypocrite, comment est ce que Dieu oblige les Djinns de prier et eux à leur tour viennent obliger les humains ? Alors si une personne prie à cause d'un Djinn quelconque, il ne fait que de l'idolâtrie. Dieu a dit qu'il faut prier grâce à lui seul non pas à cause d'un Djinn ni d'une personne ni de la nourriture ni d'autre chose !

Ameniambiya kama kila mtu anaundwa na watu watu wa wili : mtu wa inje « kiwiliwili » na mtu wa ndani « pepo au nafsi ». Sasa waislamu, muna elewa aje ulimwengu wa ma pepo au majini na ulimwengu wa watu walingali hai?

Il m'a encore dit que chaque personne est constituée par deux personnalités : personnalité externe « le corps » et la personnalité interne « âme, esprit ». Alors comment est ce que l'Islam comprend l'univers des esprits et celui des humains vivant encore ?

Mana yake ulimwengu wa majini upo na ulimwengu wa watu upo. Majini yana ishi baharini, ku mapori, mu mashimu.....huko huko majini yanaishi kama watu : yana prezida, yana wasoda sasa majini yene anaansi huko kwayo hukamatiwa vikwazo na azabu nyingi, sasa myongoni yawo yanakimbiya njo yakuja kuwa ingiya watu. Ayo sasa njo majini mabaya, kweli ufahamu kama majini nayo yana sehemu yawo yanapo ishi. Sana sana ku mapori, ma shimo, baharini ; njo maana wanasema hivi : « umoja wenyu akienda adabuni, ajiepushe kukojowa ku ma shimo.... »

Mtume amesema kama njo sehemu wanapenda kueshi. Tena kabla ya kuenda chooni, mtu apige makofi, aombe duwa, kwasababu hapo majini yanapapenda sana, hata jalalani kabla yakupaenda upige hata Bisumilahi, usiendi endi hovyo

Vraiment l'univers des esprits existe et l'univers des humains existe aussi : les Djinns vivent dans les eaux, dans la brousse, dans des fossés,...et là même les Djinns vivent comme les hommes, ils ont leur président, ils ont des soldats ; alors les Djinns récalcitrants sont sévèrement punis, parmi eux il y a ceux qui parviennent à s'échapper, et ce sont eux qui viennent entrer dans les corps des humains, ce sont ces Djinns qui sont dangereux ; mais saches que les Djinns aussi ont leur habitation. Surtout dans les brousses, dans les lacs, dans les fossés. C'est pour cela qu'on dit : « si l'un de nôtre se rend au lieu d'aisance, il ne doit pas uriner n'import où » Le prophète avait dit c'est l'endroit favorable pour les Djinns.

Avant d'entrer dans les toilettes, il faut frapper les mains et adresser une petite prière car les Djinns aiment ces genres d'endroits, même dans les poubelles on ne peut pas y aller comme une vache, on doit prier !

Haya Mwalibu jafari, nashukuru sana kwa huyo mchango ambayo unanichangiya kwahiyi kaza, na nafikiriakama **nikiwa** na dukuduku nitakutafuta unifafanuliye, Mungu akubariki.

Enfin Mwalimu Djafari, je te remercie beaucoup pour cette contribution que tu donnes à ce travail en espérant revenir vous voir pour les explications si je trouve quelque chose qui me laisse perplexe. Que Dieu te bénisse !

Nami nashukuru kwa kuzungumzia aya maswali, kweli usiwe na mashaka, ishaa'la Mungu atujaliye tuonane kwa mara ya tena!

Et moi donc ! Je te remercie de m'avoir donné cette opportunité de parler sur ce sujet, vraiment n'aie pas de doute, si Dieu nous prête vie on se reverra !

II. 4. 3. 2. Ngendakumana Iddy

Kwa siku ya leo ijumaa mosi tarehe ishrini na inne mwaka wa elfu mbili na kumi na moja, niko pamoja na kijana ambaye ni mshiriki wa dini la kislamu, na hivi sasa napenda atupe tofauti kati ya pepo ambazo zinajitokeza tarafanini Buyenzi, ambalo ujumla wa wakazi ni washiriki wa dini la kislamu.

Aujourd'hui Jeudi le vingt-quatre de l'an deux mille onze, je suis en présence d'un jeune homme musulman et j'aimerais qu'il puisse nous donner des éclaircissements sur les particularités d'esprits qu'on trouve dans la commune Buyenzi, laquelle commune est peuplée majoritairement par les musulmans.

Kijana jina lako ni nani ?

Jeune homme quel est ton nom ?

Jina langu ni Iddy NGENDAKUMANA

Je m'appelle Iddy NGENDAKUMANA

Iddy NGEKUMANA baba yako jina lake ni nani ?

Iddy NGENDAKUMANA qui est ton père ?

Baba anaitwa TUNDA Abdulaah

Mon père s'appelle TUNDA Abdulaah.

Na TUNDA ni mtoto wa nani ?

Et TUNDA Abdulaah, Est le fils de qui ?

Na ye ni mtoto wa TUNDAradjabu abdi

Et lui est le fils de TUNDAradjabu.

Na Tunda Radjabu abdi ni mtoto wa nani ?

Et TUNDA Radjabu est le fils de qui ?

Nafikiria kama ni mtoto wa TUNDA kwasababu njo jina la ukoo wetu, jina la familia.

Je crois qu'il est le fils de TUNDA ; car, cela est le nom que tous ont hérité de la famille.

Je unajuwa jina la ukoo wa familia yako ?

Est-ce tu connais le nom du clan de ta famille ?

Jina la ukoo wa familia, mi naona ni Wasindi.

Le nom de mon clan, je pense c'est Basindi.

Wasindi wa sehemu gani ? Je baba amezaliwa hapa wala ametokea nafasi nyingine ?

Les Basindi de quelle localité ? Est ce que ton père était né ici ou il était venu d'ailleurs ?

Babu yangu alikua myongoni wa waanzilishi hapa Buyenzi lakini baba yake na babu alikuwa anaishi Magara kiuvuvyi, sasa mtoto wake njo baba yangu akabahatika akaja kuhishi hapa Buyenzi. Alimzaa baba yangu na ye akatuzaa sisi na hivi sasa tuko wanyabuyenzi.

Mon grand-père était parmi les premiers occupants de cette région, mais il vivait à Magara pour bien exercer son métier de pêcheur, alors son fils qui est mon père a eu cette chance de rester ici à Buyenzi. Le grand-père a engendré notre père ici et à son tour nous a engendrés ici même et jusqu'à maintenant nous sommes les habitants de Buyenzi.

Sasa hivi una umri gani kijana, Iddy ?

Quel âge as-tu maintenant ?

Nina umri wa myaka ishirini na tatu

J'ai vingt-trois ans.

Nashukuru sana, sasa wewe unasali katika dini gani?

Tu es de quelle religion ?

Mimi nasali katika islamu yaani niko muslamu.

Je suis musulman.

Naa...uko mshiriki wa dini la kislamu toka lini?

Et...depuis quand est ce que tu adhère à l'Islam ?

Mimi tangu babu yangu ni muislamu yani mimi ni mzaliwa wa kiislamu.

Depuis mon grand-père tous étaient musulmans, donc je suis né musulman.

Les informations de l'enquête

Idyy, nimekutafuta kwasababu niko na mashaka katika ma pepo wa wili amabao watu wengi wamenizungumzia linipokuwa nadadisi kuhusu ulimwengu huo ; sasa wewe kwa smingi wa dini, nakuomba unielezeye tofauti iliopo katika mapepo ambao hujitokeza sana katika hiyi tarafa ya Buyenzi.

Iddy je t'ai cherché parce que je suis sûr que tu vas nous donner des explications sur les deux catégories d'esprits que beaucoup de gens m'ont parlé quand j'enquêtais sur ce sujet; alors, en te basant sur les renseignements que fournit votre religion, je m'amerais que tu nous donnes la différence entre ces esprits qui se manifestent beaucoup ici à Buyenzi.

Tofauti kati ya mizuka na majini, kwanza alipokua anaumba ; Mungu aliumba vinadamu na majini : sasa gisi katika wanadamu pana watenda mazuri na watenda mabaya njo na kati ya majini pana watenda mazuri na watenda mabaya. Watenda mazuri njo wanabaki na ule ukoo wa majini, wenye wana mtumikiya seitwani njo wanajitenga na ule ukoo wa majini, wanajiita Mizuka.

La différence entre les Djinns : d'abord lors de la création, Dieu avait créé les humains et les Djinns, alors comme parmi les humains il y a les bienfaiteurs et les malfaiteurs, cette catégorisation existe même parmi les Djinns. Les Djinns qui respectent les normes telles que décrites par Dieu restent avec cette nature de Djinns, les autres se sont rebellés et travaillent pour Satan et ont fini par prendre l'appellation de Mizuka.

Sasa hawo majini, je wanaishi hapa duniani....au wana ungine ulimwengu wa mapepo ?

Alors ces Djinns vivent-ils ici sur la terre ou ils ont un autre univers d'esprits ?

Awo majini na mizuka tunachangia ardhi, ila sisi binadamu hatuna ule uwezo wakuwaona, wale kama majini walipewa ule uwezo wa kuwatazama vinadamu ; kwa mfano, pana watu ambao wanakumbwa na amajini au mapepo, ukiwa uko unamusomeya duwa za aya zilipo katika Korowa ili wale jini wamtoke, ulejini anasema : « uyu nimesha mshika kama kiti changu. Turu ya kwanza ili nimuingie, amenikuta mlangoni najiikalia akanikanyaga, ameingia chooni niko nanyonyesha hakupiga makofi... » Juu kati ya uislamu, wanatufundisha kupiga makofi kabla ya kuingiya chooni : yale makofi yanamaanisha kama unawaambia wale majini ambao wako mlangoni wakupishe uingie, sasa ukiingia bila kupiga makifi unaweza kukanyaga jini wenye iko mjia ananyonyesha na ye anapandwa na asira alafu anakuingia. Njo linakuambia kama limekuingia juu umelikanyaga, sasa umelikanyagia wapi ?...ni kwa hiyi ardhi, yani sasa tunaishi sote kwenye ardhi moja.

Nous partageons cette terre avec ces Djinns et Mizuka, mais nous n'avons pas la possibilité de les voir avec nos yeux, par contre eux, les Djinns ont ce pouvoir de voir les humains ; par exemple, les gens qui contractent ces esprits ; quand on est entrain de prier pour eux en se servant des versets coraniques spécifiquement conçus pour chasser les Djinns de corps humains, ces esprits peuvent résister en disant : « Le corps de cette personne est déjà mon siège, car d'abord il m'a trouvé tout près de la route où je m'étais assis et elle m'a piétiné, elle m'a piétiné alors que j'allaitais mon bébé, en plus elle est entrée dans la toilette et m'a uriné dessus car en entrant elle ne m'a pas averti.... »

C'est alors que l'Islam, enseigne aux gens qu'il faut frapper les mains avant de s'introduire dans le lieu d'aisance, cela signifie qu'on avertit les Djinns qui se trouvent tout près, si on ne le fait pas on risque de se heurter à ces créatures invisibles qui sont éparpillées partout.

Alors quand les Djinns disent que quelqu'un les a piétinés, où les a –t- il trouvés, n'est ce pas sur cette terre ? C'est pour cela que je t'avais dit que et les Djinns et les humains nous vivons sur la terre.

Ulipokuwa unatuelezea, umefika nafasi moja ukasema « ...nipokuwa nasomeya duwa.... » Je wewe una uyo uwezo wakusomeya duwa mtu mwenye kukumbwa na majini ili amutoke ?

Quand tu étais entrain de nous expliquer sur les Djinns, tu avais dit : « ....quand on est entrain de prier pour eux en servant des versets coraniques... » Est ce que toi, tu as cette habileté de prier pour une personne possédée afin de la délivrer ?

Korani ni pana tena Korani ina ujuzi mkubwa sana, korani ni kitabo cha muongozo cha kwa hiyi karne, sasa kilajambo lenye linatokea lina unfumbuzi katika korani, na Mungu alijuwa kama matatizo hayo atatokea mwa hiyi karne, Mungu ametia katika korani aya, ukizisoma izo aya ; majini yanasikia uoga, yanajihisi kama yamefanya makosa yanafika yanamtoka uyo mtu. Ninaweza kukupa ushahidi wa binti umoja alikuwa na majini kwenye nilikuwa nasomea mu enterna, huyo binti alikuwa na matatizo ya kuwa anakumbwa na majini, ayo majini alikuwa anambana, ilikuwa ni hatari sana, yalikuwa ni majini ishirini natano. Myongoni wa hayo majini ishirina tano kuna yene yalikua anitwa Mamuska, na yangine tu majina majina ya kiarabu ; juu tulikuwa tunayauliza « mumetoka wapi ? » jini likimuingia lina jizungumza : mimi ni mtu fulani, nimetoka katika inchi fulani, na nimekuja kwa huyu njo awe kama kiti changu. Majini humchuakuwa ule mtu yamemuinga kama kiti chayo. Yani ni makalio, nigisi kama binadamu anakuwa na nyumba yake, anaenda mu mizunguuko yakeeee...lakini anajua kama ikifika jioni makao yake yako kama ni Buyenzi wala mahali pengine, na hayo majini amekuwa anamchukuwa uyo binti ambaye jina lake ni Saraah kama kiti chayo.

Le Coran est très vaste et il renferme beaucoup de connaissances, le Coran est un livre qui donne les orientations de ce siècle, alors chaque événement trouve son explication dans le Coran, et Dieu savait que ces problèmes de Djinns apparaîtraient dans notre siècle, alors il a mis dans le Coran les versets, si on les prononce les Djinns sentent de la peur comme s'ils sont coupables de quelques choses, ce qui les pousse de quitter les corps humains.
Je peux te donner des témoignages d'une fille qui avait des Djinns quand j'étais à l'internat, quand ces Djinns surgissaient c'était vraiment grave. Ils étaient vingt-cinq Djinns, parmi eux certains s'appelaient Mamsuka et d'autres noms arabes, quand on leur demandait :
« « D'où venez-vous ? » Chaque Djinn qui surgit se prononce : je m'appelle tel, je viens de tel endroit, et je suis venu dans ce corps pour m'en servir comme mon siège... » Figures-toi que les Djinns considèrent les personnes comme leur siège. Comme les humains ont leurs maisons, ils peuvent circuler pendant toute la journée mais en sachant où ils vont rentrer, et ces Djinns avaient pris cette fille qui s'appelle Sarah comme leur domaine.

Haya, bintu huyo Saraah, akiwa na hawo jini ishirini na watano ; je alikuna uwezo wa kuzungumza lugha tofauti ?

Alors, cette fille Sarah, en ayant ces vingt-cinq Djinns est ce qu'elle pouvait parler différentes langues ?

Kila jini lilikuwa na lugha yalo, kama panapanda jini lenye asili ya kiarabu uyu binti alikuwa anazungumza kiarabu, sasa mimi nikiwa namsoea duwa, tunakuwa kama wenye hatuelewani, hapo sasa mimi sitofwatilia byenye ananiambia, mimi nikukazana na kumuombea dua tu juu bimutokeemwo. Pakija jini lenye linazungumza luhga yenye naskia hapo tunaweza kujadiliana.

Chaque Djinn avait son langage, lorsqu'un Djinn de la tradition arabe surgissait cette fille parlait arabe, alors c'est moi qui priais pour elle avec le Coran, on ne se comprenait pas, dans ce cas je ne me fiais pas de ce qu'elle me disait, je continuais à prononcer les versets coraniques destinés à chasser ces Djinns pour la délivre. S'il surgit un Djinn qui parle la langue que je comprends, nous pouvions discuter.

Uki maanisha lugha ambayo unaielewa, kama Kiswahili kwa mfano : je pana jini leusi ambalo linaweza kumuingia mtu ?

En disant « la langue que je comprends », tu veux faire comprendre la langue comme le Swahili par exemple? Est-ce qu'il y a un Djinn noir qui peut pénétrer dans le corps de quelqu'un ?

Eeeh ! Majini yako kila nchi, gisi pako Burundi pako na majini yanayoishi hapa hapa Burundi na yanazungumza Kirundi ; tena Burundi pana watu ambao wana zungumza lugha tofauti : Kifaransa, Kirundi, Kiswahili ; na majini yanazungumza hizo lugha.

Bien sûr ! Les Djinns sont dans tous les pays, comme il y a le Burundi il y a même des Djinns qui vivent ici et qui parlent le Kirundi. En plus, au Burundi il y a des personnes qui parlent différentes langues : Kirundi, Français, Kiswahili ; et les Djinns parlent les mêmes langues.

Je wewe ni Shehe au ni Imamu ; kwa sababu amesema : « .....nikiya somea duwa.... » Unacheo gani katika dini la kislamu ?

Est-ce tu es un Cheick ou un Imamu ; car, tu avais dit : « .... alors c'est moi qui priais pour elle avec le Coran... » Tu as quelle grade dans la religion ?

Katika dini la kiislamu, pana Shehe, Imamu na Mamuma. Shehe ni ule mtu ambae ana ujuzi fulani wa dini ; unaweza ku muita mtu Shehe kutokana na ujuzi wake wa dini au kwasababu ya umri. Mtu wa makamu, wa umri mkubwa uyo ana hikma ya kuitwa Shehe, na Imamu ni mtu anadhirikisha swala, yaani ule mwenye anabeba swala, na kuna Mamuma ni ule mwenye anafuata Imamu ; mimi nikienda kusali ninaitwa Mamuma ; sasa, mimi ni Mamuma.

Dans la religion musulmane, il y a un Cheick, Imamu et un Mamuma : le Cheick est toute personne qui a une connaissance suffisante sur la religion ; on peut appeler quelqu'un Cheick selon le savoir et les connaissances qui a sur la religion ou bien si on respecte quelqu'un pour son âge. Un homme mûr, suffisamment âgé, celui-ci on peut avoir la sagesse de l'appeler Cheick. Imamu est toute personne capable de diriger une prière, et Mamuma est chaque personne qui suit le Imamu : donc je me rends à la mosquée pour prier je deviens le Mamuma ; alors pour répondre à ta question, je suis le Mamuma.

Nashukuru sana, umetuzungumzia sana kuhusu majini, sasa Mizuka wawo mnawaamini aje katika dini la kiislamu ?

Merci beaucoup, tu nous as suffisamment parlé à propos des Djinns ; et le Mizuka comment est ce que l'Islam les considère ?

Mizuka kama vile nimekutafautishia hapo mwanzo, ni majini yanatumika kwa upande wa saetwani, yene yanatumika kwa kutumikishwa. Kwa mfano : mtu anaweza kuwa anatakuwa mrozi, katika kuroga anapashwa kuwa na kizingi fulani cha kumsaidiya ile kazi yake, na kama kwa mfano anataka kumroga mtu fulani, anapashwa kutuma ile mizuka yake inaenda ina msapavaizi ule mtu, inamujuwa undani wake alafu sasa ina mletea ule mtu habari zote kuhusu ule mtu ; juu mchawi hawezi kumroga mtu haja mjua ukoo wake, haja mjuwa

undani wake sawa sawa, njo maana pana methali ya Kiswahili inasema kama mtu anamroga ajuae.

Les Mizuka comme je te l'avais ci-haut nuancé, ce sont des Djinns qui travaillent pour le compte de Satan, ce sont des Djinns qui agissent par ce qu'on les fait agir ; par exemple, si quelqu'un veut devenir sorcier, il doit avoir un Muzuka qui le possède qui le guide dans ce métier, et si par exemple il veut nuire à une personne X, le sorcier doit d'abord expédier ses Mizuka pour qu'ils supervisent la personne, le surveillent jusqu'à avoir les informations suffisantes sur la personne cible ; car, le sorcier ne peut nuire à une personne qu'il ne connaît pas suffisamment. C'est pour cela qu'il y a un proverbe swahili qui dit : « l'ensorceleur à celui qu'on connaît »

Pako mtu ameniambia kama Mizuka wanaweza kutumika vibaya au vizu : wanaweza kumpa mtu faranga, kumuamrisha mambo mabaya, na nikielewa vizuri baadhi ya maneno unatoka kuyanizungumzia, nimeelewa kama pana majini wako hivo hivo. Je unaweza kunitofautishia vizuri ulimwengu wa majini na ulimwengu wa mizuka ?

Il y a quelqu'un qui m'a dit les Mizuka peuvent agir positivement ou négativement : ils peuvent donner de l'argent à quelqu'un, lui obliger à faire du mal, et si j'ai bien compris ce que tu viens de me dire, il y a des Djinns qui sont comme celà. Est-ce tu peux me différencier très clairement l'univers de Djinns et l'univers de Mizuka ?

Kwa muono wangu, naelewa kama ulimwengu wa majini ni huyu huyu ulimwengu wetu, bali ulimwengu wa mizuka ni ungine ulimwengu wa wafo ; kwasababu wachawi hawayipatagi mizuka kwa hiyi ardhi. Mizuka huitwa nawahusika, alafu inakuja kumuskia ule mwenye ameiita. Inamuuliza : « ...unataka ni kufanyiye kitu gani... » Labda uyo mtu anataka

dawa fulani ili wala amtibu mtu fulani wala amuuwe mtu fulani, hivo njo naweza kutafautisha ayo maulimwengu mawili.

Selon moi, je perçois que l'univers de Djinns est la terre où nous habitons, mais l'univers de Mizuka est un univers de mort ; car les sorciers ne trouvent pas les Mizuka sur cette terre, les Mizuka sont invoqués par les intéressés et ces derniers viennent les rejoindre. Ces Mizuka invoqués leur demandent : « ...qu'est ce que je peux faire pour toi ? »

Peut être cette personne veut tel médicament pour guérir telle personne ou pour tuer telle personne, c'est comme ça que je perçois cette différence.

Sasa na majini ambao wanamunyanyasa mtu, kwakumuamrisha vitu vingi, munayaelewa aje katika dini la kiislamu ?

Comment est ce que l'Islam considère les Djinns qui pénètrent dans les corps de gens pour les déstabiliser, pour les soumettre à leurs conditions ?

Majini nyene anamuamrisha mtu mema yale ambayo nashimakamana na msakabali wa dini, na hayo ambayo yamuamrisha mtu mambo mabaya yana sahawishwa na Sheitwani.

Les Djinns qui orientent une personne positivement ce sont ces Djinns qui respectent les dogmes de l'Islam, et ceux qui désorientent les gens envoyés par Satan.

Umenielezea kama majini na watu tuliumbwa na Mungu, sasa wale majini ambao huamrisha watu kafara : kuku nyeupe, mbuzi, na kadhalika. Munawaami aje katika wislamu ?

Tu m'as dit que et les Djinns et les humains nous sommes tous créés par Dieu, alors ces Djinns qui exigent des sacrifices : poule blanche, chèvre, et autres, sont-ils acceptés par l'Islam ?

Ayo kweli tuyaamini kama yako, ila hatuyaamini kwa lengo la uaminifu, wala hatuwezi kuyatii, wala kwamategemeo ya kuishi kwajili yayo ; na siwezi kubabaishwa na kusema « ...kama sifanyi hivi, majini atanikamata, aaa ! » mimi najiami, ukienda kwanjia ya kunyooka katika mambo ya dini, majini yote atakuogopa.

Vraiment nous sommes sûrs que ces Djinns existent, mais nous ne croyons pas en eux ; ou bien, nous ne pouvons pas les vénérer ou nous n'avons pas l'espoir de vivre grâce à eux ; et je ne peux pas avoir peur de dire :

« ...si je ne fais ça, je vais contracter les Djinns !! Non ! »

Moi, je suis sûr de moi, si on se purifie en respectant les dogmes de notre religion, jamais les Djinns ne s'approcheront de vous.

Mtu ambae ana jini wakumuamrisha kusali, je kwa uislamu ni vema jini huo abaki katika mwili wahuyo mtu ?

Pour quelqu'un qui a un Djinn qui lui oblige de prier, est ce que selon l'Islam Est-il favorable que ce Djinn reste dans le corps de cette personne ?

Jini lote, niwe lizuri au libaya si vema liishi mu mwili wa binadamu, hata Korowa hairuhusu jini kuishi katika mwili wa binadamu.

Pour tout Djinn, qu'il soit bon ou mauvais ce n'est pas normal qu'il vive dans le corps d'un être humain, même le Coran n'autorise pas ces êtres spirituels de vivre dans nos corps.

Kwa mfano wa Saraah ambaye anawo majini zidi ya ishirini, ukiwa unayaombea duwa je huaunayafukuza....au unawatuliza tu mwilini mwake ?

Prenons l'exemple de Sarah qui a vingt-cinq Djinns, quand on est entrain de prier pour elle, est ce qu'on apaise seulement ces Djinns pour qu'ils vivent en harmonie avec elle ou on les chasse pour délivrer complètement son corps ?

Majini akiwa kati ya mwili wa mtu, mimi kama Mamuma sina ujuzi au uwezo wakufuza jini ila nazijuwa aya katika Korani kwa lengo la kuyatuilza majini.

Si les Djinns sont déjà dans le corps d'une personne, moi en tant que Mamuma je n'ai pas le pouvoir de les chasser du corps, mais je connais quelques versets du Coran qu'on récite dans le but de calmer ces esprits.

Kwa mtu ambaye ameamkwa na jini, je hupoteza fahamu ? Hujihisi mzaifu ? Huwa unamuona aje ?

Au moment du surgissement des esprits, est ce qu'une personne perd de connaissance ? Est-ce qu'elle sent épuisée ? Comment la constates-tu ?

Cha kwanza anakuwa amepoteza akili kwasabu anakuwa si yeye tena, chapili anakuwa mtu mwenye kiburi, ukimuhoji anabaki kimya, hawezi kukujibu. Cha tatu anakuwa ni mtu mwenye nguvu nyingi ; jini likimuamka, hata kama ni mwanamke anaweza kusambaratisha wanaume hata wa tanu, kwa jini limoja sasa akiwa ni majini ishiri na tano njo itakuwa ni aswa. Kingine pana majini huwa yanawa azibu watu kwa kuwapigapiga chini, kuwapiga ku bibambazi anajiskia tu ajipige pige bitu.

D'abord elle perd connaissance car quoi qu'elle fasse, elle n'en est pas responsable, ensuite elle devient très têtue, si on pose une question elle reste calme, elle ne peut pas répondre aux questions. En plus, elle devient très forte ; si le Djinn surgit dans le corps d'une personne même si c'est une petite fille, elle peut déstabiliser cinq hommes avec un seul Djinn, alors s'il s'agit de vingt-cinq Djinns ça devient pire. Autres choses, il y a des Djinns qui punissent des possédés en les cognant sur les objets.

Na uko kumuazibu, ni kwasababu hakutimiza sharti au vipi ?

Et ces punitions sont-elles dues aux manquements aux conditions, ou à quoi ?

Eeeh, pana majini huwa yanawaamrisha watu vitu fulani nakama hatendi hivyo vitu, njo sasa yana kuja kumuazibu, inawezekana bitoke kwa mtu wa pembeni ; kwa mfano, binaweza kumkataza asibebi bitu ku kichwa, sasa uyo mtu mkimwamrisha kujitisha maji kichwa, binamuingiya bina mupigaaa...

Effectivement ! Il y a des Djinns qui donnent des conditions aux possédés, si ces deniers passent outre, ces Djinns viennent pour les punir, cela peut être dû à une autre personne ; par exemple, ces esprits peuvent obliger au possédé de ne plus jamais porter quelque chose sur la tête, alors les parents lui obligent par exemple de porter de l'eau sur la tête, les Djinns se mettent en colère et frappent le possédé alors qu'il n'avait pas le choix.

Sasa unaweza kunieleza nini kuhu iyi michezo ya mizuka ?

Alors que peux-tu dire sur ce culte de Mizuka ?

Michezo ya mizuka inapigwa vita katika wislamu kwasababu ni michezo ya kisheitwani, na mcheza mizuka amekengeuka mambo ya wislamu, tena ukitazama vizuri, wacheza mizuka hawana ubusara fulani juu wakianza kucheza, huwa najifanya wanaume wanawake, wangine ukiwaona unafikiri akili zao azituwi, anawaona kama wiko wiko, na mambo ya Mungu hayawezi kufanya mtu awe hivo.

Le culte de Mizuka est prohibé, illégal dans la religion musulmane car il s'il agir de jeux sataniques, et le pratiquant de ce culte est contre les dogmes de l'Islam, et si on observe tous les pratiquants de ce culte n'ont aucune forme de sagesse parce que quand ils commencent leurs jeux : certaines femmes se comportent comme les hommes et d'autres personnes se comportent comme si elles sont psychotiques, elles sont dans un état critique. Enfin je suis convaincu que les activités qui sont cadrées à l'adoration de Dieu ne peuvent pas placer une personne dans ces genres de situations.

II.4.4. Les personnes qui sont proches de possédés

II.4.4. 1. Shabani Daudi

Kwa kazi ya utafiti kuhusu pepo na ulimwengu wa pepo vinavyo jitokeza tarafani Buyenzi, leo hiyi siku ya alhamisi niko pamoja na kijana ambaye ana ujuzi mwingi na ushuhuda kuhusu pepo tofauti hapa tarafani Buyenzi:

Au compte du travail de recherche sur les esprits et l'univers d'esprits qui se manifestent dans la commune Buyenzi, aujourd'hui , je suis en présence d'un jeune homme qui a des informations et des témoignages sur différents types d'esprits dans la commune Buyenzi :

Kijana jina lako ni nani?

Jeune homme comment t'appelles tu ?

Jina langu ni shabani Daudi.

Je m'appelle Shabani Daudi

Baba yako ni nani ?

Qui est ton père ?

Baba yangu anaitwa Sahabani Mrindwa

Mon père s'appelle Shabani Mrindwa

Baba yake ya Mrindwa ni nani.

Qui est le père de Mrindwa ?

Anaitwa Kakoso Mnana

Il s'appelle Mnana

Baba yake ya Mnana ni nani ?

Et qui le père de Mnana ?

Apo sifahamu.

Ça je ne sais pas.

Nashukuru, sasa awote unawanitajia wako katika ukoo gani ?

Merci beaucoup, et tous sont dans quel clan ?

Wako katika ukoo wa shabani Mrindwa, yani ukoo wetu, sisi tuko wabwari.

Tous sont dans le clan de Shabani Mrindwa, donc notre clan, nous sommes de Bwari

Je ni wabwari wa kongo au wa bwari wa Tanzania ?

Est-ce que vous êtes les Bwari du Congo ou de Tanzanie ?

Wa bwari wako tabaka nyingi, wa baburuza wetu njo wa bwari, sisi tuko warundi kwasababu wa babu zetu walizaliwa hapa Burundi.

Les Bwari sont dans plusieurs catégories, ce sont nos arrières parents qui sont de Bwari, nous, nous sommes des Burundais parce que nos grands-pères sont nés ici au Burundi.

Na hivi sasa una umri wa myaka mingapi?

Et maintenant, quel âge as tu?

- Nina umri wa myaka thelathini na mbili.

J'ai trente-deux ans

Je we ni mzaliwa wa Buyenzi?

Est ce que tu es natif de Buyenzi?

Ndiyo, mi ni mzaliwa wa Buyenzi na ninakukilia Buyenzi na hivi sasa naishi Buyenzi.

Bien sûr, je suis natif de Byenzi, j'ai grandi à Buyenzi et maintenant je vis à Buyenzi.

Unasali katika dini gani?

Tu es de quelle religion?

Mimi ni muislamu, nimezaliwa katika dini la kiislamu, na hivi sasa niko muislamu.

Je suis musulman, je suis né musulman et jusqu'à maintenant je suis musulman.

Les informations de l'enquête

Lengo la maongezi yetu ni kuongelea kuhusi mapepo, je unayemtu katika familia yako amabae alikumbwa na pepo Fulani?

Le but de notre entretien est de parler à propos des esprits, est ce qu'il y aurait quelqu'un de ta famille qui avait été acquis par différents esprits?

Ndiyo, mama yangu mzazi aliafirika na majini na mpaka hivi sasa angali na hayo matatizo.

Oui, ma propre mère a été possédée par les Djinns et jusqu'à maintenant elle vit avec eux.

Pole sana, sasa kijana unaweza kuniambia nini kuhusu watu ambao hujihusisha, huabudu majini hapa tarafani Buyenzi?

Je suis navrée, alors jeune homme que me dirais tu au sujet des gens qui s'intéressent et qui adorent les esprits ici dans la commune Buyenzi.

Watu hawo wako katika kundi mbali mbali, pako ambao walikuwa wanakuta kwao wanayo imani ya kuabudu majini: na kuabudu majini inatokana na gisi jinni amekusumbuwa gisi umehangaika, unaenda huku, unarudi uku mpaka gisi unaheshimu sharti zake njo unapata nafu, hapo sasa imani ya kuabudu jinni inakuja inaanza kujengeka; haswa, katika majini huwa pako tafauti nyingi: pana jinni linaweza likaja linakuletea heri, unakuwa na maisha mazuri, linakuletea franga unalainika tu mu maisha, na pana jinni linakuja ninakusumbua, linalenga umuasi Mungu.

Ces gens sont dans différents groupes, il y a ceux qui grandissent dans des familles qui avaient confiances aux esprits ; et adorer des Djinns dépend de la manière dont un Djinn menace le possédé, de la manière dont une personne est déstabilisée ; surtout, parmi les Djinns il y a une très grande différence :

il y a un Djinn qui peut venir en t'apportant du bonheur, le possédé mène une vie stable et prospère, un Djinn qui t'apporte de l'argent pour faciliter la vie ;

il y a un autre Djinn qui vient menacer le corps avec l'objectif de s'opposer à Dieu.

Unawajuwa majini aina ngapi?

Combien de types d'esprits sais-tu?

Kuna jini baba, na sheitwani na mizuka njo etape ya mwisho, masheitwani ni majini ambao walifukuzwa ujinini na kiongozi wao ni Ibilissi, na ao mizuka ni wanajeshi wa hawo mashetani.

Il y a un Djinn père, et Satan avec les Mizuka c'est ça la dernière étape, les démons ce sont des Djinns qui ont été chassés de l'univers des Djinns, leur chef est Iblîss, et ces Mizuka sont leurs soldats.

Je unaweza kutafautisha ulimwengi wa viumbe vitatu ambavyo unatoka kunizungumzia

Est-ce que tu peux différencier les univers de ces trois créatures que tu viens de nous citer ?

Majina huwa aswa anaishi baharini njo mji wao walihahalishiwa na Mungu, na aya maasi, ni yenye alifukuzwa uko njo yenye alisambaratika hapa ardhini: na yana ishi sehemu chafu chafu, jalalani, chooni.

Les Djinns surtout vivent dans les eaux, c'est là qu'ils ont été officiellement installés par Dieu, et ces récalcitrants, ce sont des Djinns qui ont été chassés, ce sont ces mêmes Djinns qui se sont éparpillés sur la terre : ils vivent dans des endroits très malpropres, dans des poubelles, dans des toilettes,...

Sasa mama yako mzazi alikumbwa na aina gani ya pepo?

Alors ta propre mère a été possédée par quel type d'esprit ?

Kweli, mama yangu iko na mashetani, juu bikimpanda mara anazungumza Kifaransa, mara anazungumza Kiportige, tena toka mda mrefu tungali wadogo alikiwa katika hali hiyo mpaka sasa.

A vrai dire ma mère est possédée par les démons, parce que quand ces esprits surgissent, tantôt elle parle Français, tantôt elle parle Portugais, et depuis que nous étions petits elle était dans cette même situation jusqu'à maintenant.

Na pepo hawo wakimuamuka huwa mnatumia koroani kuwatuliza au huwa mnapita katika njia zingine?

Et quand ces esprits surgissent, est ce que vous vous servez du Coran pour les apaiser ou vous procédez par d'autres moyens ?

Kweli mara ya kwanza tulipita katika njia nyingi, hakuna mganaga ambae hatuja mtembelea, hata Tanzania tulisha fika, alipita mu bitu bingi bya ushirikina na mpaka sasa tuliamua kuacha hivo, iko shwari lakini anazungumza kama pana bitu ambavyo anabiona mu macho peke yake sisi hatuwezi kuona; njo hali yenye anayo mpaka hivi sasa.

En premier lieu nous avons fait plusieurs tentatives, il n'y a aucun Fundi qu'on n'a pas pu contacter, nous sommes allés même en Tanzanie ; elle a traversé des circonstances de sorcelleries diverses jusqu'à ce que nous décidions de la laisser ainsi ; actuellement elle se porte bien, mais des fois elle dit qu'elle voit dans ses yeux des choses alors que nous, on y voit rien, elle reste dans cet état jusqu'à l'heure que je te parle.

Hapa Buyenzi panako mchezo ambawo unavuma sasa: mchezo wa mizuka, je huwezi kutuelezea chochote?

Ici à Buyenzi, il y a un culte qui est à la une, le culte de Mizuka ; est ce que ne peux-tu pas dire quelque chose à propos ?

Ndiyo, mizuko iko aina mbili, pana mizuka ambayo mtu anakutanana nayo katika masanganjia, na mizuka ambayo wanayipandikiza kipindi hawo wanajiita waganga wako na piga ngo, wanayirusha mu maji kati ya watu;

njo kuyipandikiza ni kama virisi yenye wako wanatupa mu watu kwa kutafuta wa teja; ninaweza kusema kama ni marazi upande mwingine ni marazi ya kupandikizwa.

Oui, les Mizuka sont dans deux catégories, il y a les Mizuka que quelqu'un croisse dans un carrefour et les Mizuka qu'on implante dans les corps de gens quand ces soi-disants guérisseurs sont en plein culte, quand les tambours rituels sont retentis, ils éparpillent les Mizuka parmi les gens qui assistent à leur jeux, en implantant ces esprits ils cherchent les clients, je peux dire qu'il s'agit d'une maladie artificielle.

Je unaweza kukubalisha kama pako mizuka ambao hufwatilia mtu toka asili ya w a zazi wake?

Est-ce que tu peux confirmer qu'il y a des Mizuka héréditaires ?

Eeeh! Kwasababu pako kitu ambacho wanakupaga uvae kichwani (**ngaka**) ile ngaka ninaweza kusema kama njo etamajoro ya mizuka, sasa wao Mungu aliwapa uwezo wakujuwa umri wa mtu, watakapoona mtu umri unamzidi, wanaanzaga kutafuta sehemu wataji zatiti, njo mwenye iko na kichwe kibozu katika familia wanamuingia hivo.

Bien sûr, parce qu'il y a un truc qu'on exige à quelqu'un de porter sur la tête (Ngaka) c'est cet objet qui est l'état major de Mizuka, alors eux Dieu leur avait donné la possibilité de savoir l'âge de quelqu'un, ils constatent que la personne est assez âgée, ils entrent dans le corps de celui qui est faible et en devient l'héritier.

Je huoni kama mtu akiwa na mizuka mwilini huishi chini ya ulinzi wa hiyo mizuka?

Est-ce que ne constates tu pas que, si quelqu'un est possédé par les Mizuka, celui-ci vit sous leur emprise ?

Ndiyo, mtu akisha teseka, akipita huku na huku bila kupata matibabu, analazimika kuwa chini ya amri ya hiyo mizuka, na wenda ukitimiza izo amri utapa nafu: kunywa pombe, kuvuta banki, kufanya umalaya, utakuwa na nafu mu maisha yako, wabikuvurugi. Na ukiwa chini ya amri zao tayairi umejiweka katika fungo la ibilisi.

Effectivement, si quelqu'un est menacé, après avoir tenté toutes les possibilités sans avoir la solution, il ne reste qu'à se soumettre aux exigences de ces Mizuka pour peut être avoir la paix : boire des boissons alcoolisés, fumer du chanvre, commettre l'adultère, ...et si on se décide de les suivre scrupuleusement, on devient membre de la famille de Satan.

Nielezee: mtu anaweza kuishi na idadi ya mizuka wangapi?

Dis-moi : quelqu'un peut vivre avec combien de Mizuka ?

Kwa idadi sina kabisa, ila mizuka iko tabaka nyingi: inaweza ikatokea mzuka anakuja na lugha tano unafikiria kama unayo mizuka mitano, lakini mizuka wanaweza kuwa wa sita wa nne, inatokana na kituo chako cha muwili; kama ni kichafu sana itakujalia mu mwili.

Je n'ai pas le nombre exact, mais les Mizuka sont dans plusieurs catégories, il peut arriver qu'un Muzuka surgit en parlant cinq langues pour faire croire à la personne qu'elle a cinq esprits, de plus, les Mizuka peuvent être six, quatre ça dépend de l'impureté du corps qui les abrite, si le corps est tellement impur, il y aura beaucoup de Mizuka.

Kwasababu gani mizuka mmoja anaweza akazungumza lugha tano?

Pourquoi un seul Muzuka peut parler cinq langues ?

Pana mzuka ambaye alijaliwa kutembea nchi nyingi.

Il y a un Muzuka qui a eu la chance de voyager dans plusieurs pays.

Je unaweza kutueleza nafasi ambopo michezo ya mizuka ilitokea?

Est que tu peux me dire l'origine de ce culte de Mizuka ?

Sina uhakika sana, ila ninayo imani kama ilitokea kongo sehemu za kiliba na ubembe uko!

Je n'ai pas beaucoup de précision, mais j'ai l'impression que ce culte est d'origine congolaise, dans les localités d'Ubembe et de Kiliba.

Je unamjuwa mtu ambae alipandikiza michezo ya mizuka hapa tarafani Buyenzi?

Est-ce que tu connais celui qui a implanté ce culte ici dans la commune Buyenzi ?

Ninayo kumbu kumbu kama tulikuwa tunaenda kutizama mizuku tungali wadogo sana barabara ya ishirini na nne na ishirini kwa marehemu mama mwaja.

J'ai des souvenirs que nous allions voir le culte de Mizuka quand nous étions petits à la vingt-quatrième avenue chez le feu Mama Mwaja.

Ni sababu gani mzuka akiskia gnoma hujitokeza kati utamaduni mbali mbali?

Pourquoi est ce que quand les Muzi entendent les retentissements de tambours surgissent sous plusieurs formes culturelles ?

Sasa hapo inatokana na aina ya mzuka mbao ulimvamia mtu, na mazingira ya nafasi ulipotokea, na staili ya ngoma.

Alors là, ça dépend du type de Muzuka par lequel quelqu'un a été acquis, son origine et le style du rythme du tambour.

Panapo aina ngapi za mitindo ya ngoma?

Il y a –t-il combien de sortes de rythmes des tambours?

Naona zinaweza kuwa kama aina tatu: pana ngoma yakumkaribisha mteja mu wanamemba, pana ngoma ya wanamemba walisha zoea, na ngoma ya mwisho wale konkordi njo wanasimamaga wanakuja kuyicheza. Pana ngoma inachezewa kwa kutingisha kichwe tu, kuna ngoma inachezwa kwa kiuno tu na pana ngoma ina chezwa wanatingisha mwili wote.

Je pense qu'il peut y avoir trois sortes: il y a un rythme pour accueillir le patient parmi les ritualistes, il y a un rythme pour les anciens, il y a un rythme, une fois retenti ce sont les vétérans qui s'élèvent pour danser. Il y a un rythme qu'on danse en bougeant seulement la tête, un rythme qu'on danse en bougeant la hanche et un rythme qu'on danse en bougeant le corps entier.

Kunapo nafasi ngapi ambapo huchezewa michezo hiyo ya mizuka?

Il y –t-il combien d'endroits où ce culte est organisé ?

Kwa sasa, tunaona nafasi panaenda panapotea kwasababu dini iko ina panuka na inawapiga vita, wanabaki wanachezea uwani kama barabara ya kumi na nne namba thelathini na sita, na pengine! Zamani walikua wakipigia nje hazarani lakini hivi sasa wanapigia ndani sasa ni vigumu kwa sisi wafanyakazi kujuwa nafasi hiyo.

Actuellement, je constate que ces endroits sont en voie de disparition à cause de l'élargissement de la religion musulmane et stigmatise ces gens, ces cultes s'organisent dans des parcelles comme à la quatorzième avenue au numéro trente-six et d'autres endroits ! Autrefois les cultes s'organisaient publiquement sur des avenues, mais de nos jours ils se font à l'intérieur de parcelles, alors il est difficile pour nous, les travailleurs de pouvoir identifier ces endroits.

Je huwa wanawapokea watu wpia katika ummati wa wacheza mizuka?

Est-ce qu'ils reçoivent les gens dans la communauté de pratiquants de Mizuka ?

Ndiyo, kwasababu ni biashara wanafanya, kwanza ukijihisi mwili wako unataka kupigiwa ngoma, kwanza na wale watu amabao wanaenda kushangilia wafundi huwa wanawatupa emo mbegu za mizuka. Sasa watu wenye wana vichwa vibovu waweza kujipiga chini, na wakijipiga chini, wanapiti wanawafanyiya uduma ya kwanza, hapo sasa njo wanaenda kuwashindilia emo mizuka mingi, alafu kesho au kesho yake mtu awe na programme ya ma mbuzi, na bingine bingine ili uwe mwanachama.

Bien sûr, parce qu'il s'agit du commerce que ces gens organisent, quand quelqu'un veut qu'un culte soit organisé pour lui, et les Fundi pendant le culte en profitent pour implanter les Mizuka parmi les spectateurs. Alors ceux qui ont des âmes faibles peuvent être possédés par ces esprits sur le champ, et les Fundi en profitent pour s'occuper d'eux en faisant les premiers soins pendant lesquels les Fundi renforcent les Mizuka dans les corps de nouveaux clients. On lui exige d'apporter une chèvre et autres choses pour qu'il soit intégré parmi les pratiquants.

Sasa panapo masharti gani ili mtu awe fundi wa mizuka?

Alors, quelles sont les conditions pour qu'une personne puisse être Fundi de Mizuka ?

Masharti; kwanza mtu awe mwanamemba, uwe unaamini yale masharti yawo, uwe unajuwa nyimbo, alafu pana mfumo wa kupeleka mtu porini wanaenda kukuchimbua, ukimaliza pana siri zao sasa za ndani, ukimaliza byote njo sasa unapewa uchawi kamili: unapewa uchawi wa kutibu, wa kutega na kutegua.

Les conditions : premièrement on doit être membre qui suit scrupuleusement leurs exigences ; en plus, il y a une stratégie d'amener quelqu'un dans la forêt pour identifier son esprit, après cela il y a leurs secrets internes ; à la fin de toutes les épreuves on reçoit alors la sorcellerie : pour guérir, pour piéger et pour déjouer les pièges.

Kwasababu gani watu huwa wanacheza michezo ya mizuka?

Pourquoi les gens participent-ils au culte de Mizuka ?

Kwanza inakuwaga ni mikataba ambayo wanayo, kucheza ni kufraisha yale mapepo. Kama hauishemu mkataba ya kuwachezea, wanakuja wanakuwekea nuksi kati maisha yako, ambacho unakishika chote hakishikiki, ukireziste katika iyo hali wanakuletea marazi, unaweza uka umwa kichwe kisioisha.

D'abord il s'il s'agit des problèmes qui les hantent, pratiquer le culte c'est faire plaisir aux Mizuka. Si on ne respecte pas les conditions de danser pour eux, ces esprits viennent perturber la vie du possédé, tout ce qu'il touche finit par se détruire, si on persiste dans ce refus malgré l'instabilité de mode de vie, ils jettent des maladies sur l'individu, on peut avoir les maux de tête qui ne finissent jamais.

Ni umuhimu gani wazile pesa ambazo wacheza mizuka huwa wanatoa?

Quelle est l'importance de l'argent que les pratiquants de Mizuka donnent ?

Zile franga njo zinamtuma ule fundi aishi, anunuwe madawa, na kufanya harakati zote.

C'est grâce à cet argent que le Fundi vit et achète ce qui est nécessaire pour le déroulement du culte.

Ukubwa katika jami ya wacheza mizuka hutokana na nini?

L'autorité dans la communauté de pratiquants du culte de Mizuka dépend de quoi?

Sasa unatokana na myaka, umri wa mtu ambaye amesha bobeya.

Elle dépend de l'âge de quelqu'un qui est déjà vétéran.

Ni vitu gani huwa wanavitoa kafara?

Qu'est ce qu'on donne comme sacrifice ?

Mara nyingi kafara huwa anatolewa ni mbuzi au kondoo, ibyo bitu biwili; ila inategemeya: kama ni mwanzo njo ungali unaanza unaombwa kondoo mweupe ya kukutakasa, sasa kafara ni ile damu huwa wanampa mzuka, pako saa wanachangaga na sharubati wana weakemo sukari nyingi sana, wewe binadamu ukiyinwa hawezi kuamka; njo wanakunywa.

Beaucoup des fois les sacrifices sont des chèvres ou moutons, ces deux animaux ; mais cela varie aussi, si on est nouveau on apporte un mouton tout blanc pour purifier l'individu, alors le sacrifice c'est ce sang cru qu'on donne au Muzuka, il arrive des fois qu'on mélange le sang avec le Sharubati (sorte de fruit asiatique) on y ajoute beaucoup trop de sucre, qu'une personne ordinaire ne peut pas goûter, alors ces Mizuka boivent.

Je kwa kutibu fundi anampashwa apandishe mzuka wake?

Est ce qu'en soignant, le Fundi doit aussi exciter son esprit?

Ndiyo, fundi anapashwa apapandishe mzuka kwasababu mzuka kwa mzuka wapimane bilo, atakaye jikuta iko chini asalimu amri ya mwingine.

Oui, le Fundi doit monter son esprit pour qu'il puisse s'affronter à l'esprit du client.

Je ulisha wahi kuishi na mtu ambaye anamizuka? Ulikuwa ikimuona aje ?

Est-ce que tu as déjà vécu auprès d'une personne qui est possédée par les Mizuka ? Qu'est ce que tu as remarqué ?

Nilisha wahi kuishi na mtu wa mizuka tena alikuwaga ni hawara wangu. Nikimpiga tu kofi kichwani hapo hapo vita inaanza, alichokinifanyia cha maajabu ; mtu akageuka kama chuma nikampiga la pili mtu akakauka kabisa hatingisiki, alinichulia mpanga, ikanibidi sasa ni anze mbiyo ; cha maajabu sasa, nilikuwa nikikata zero tu, tuko naye, nikapita nakimbilia kwa fundi wake, njo akamtuliza na nikotozwa amande ya kuku tatu : uyo fundi akaanza kuniadisia byenye nimefanya bila mhusika hajasema.

Oui, j'ai déjà vécu avec une personne qui est possédée par les Mizuka, elle était ma maîtresse (concubine), quand je la frappais seulement sur la tête, directement c'était le combat qui commençaient, il s'est produit quelque chose de mystérieux : la fille est devenue comme un béton, je lui ai frappé encore elle est devenue comme un cadavre, puis alors elle s'est relevée et a pris une machette, dans ce cas il ne me restait qu' à fuir, ce qui est étonnant ce que elle me poursuivait partout, alors je me suis dirigé vers son Fundi qui devrait apaiser ses esprits, il m'a fait payer une amande de trois poules ; le Fundi avait commencé à me dire tout ce que j'avais fait à la fille avant que ni elle ni moi nous ne parlions.

Mchezo wa mizuka huwa wanaundaa aje ?

Comment prépare-t-on le culte de Mizuka ?

Kwanza kabla ya mchezo kuanza pako mchango ambao wanamemba watowa, wapashwa wajuwe kila mwanamemba anakula knywaji gani : wa bangi, wa sigara, wa kanyanga,...ibyo byote binatayarishwa hapo.

Avant le culte, il y a une cotisation que les membres font, ils se renseignent sur chaque membre : quel type de boisson, cigarette...on prépare tout cela.

Naskuru sana kwa huyu mchango ambawo unanichangia!

Merci pour votre contribution!

Asante pia!

Merci à vous aussi !

II.4.4. 2. Shukuru

Kwa kazi ya tasmithe inayohusu ulimwengu wa mapepo, na watu ambao hutii, huabudu, huokopa mapepo tarafani Buyenzi, leo niko pamaoja na kija ambaye ana ujuzi na ushuhuda kuhusu mambo hayo ! sasa kabla kusimilia maswali ya kazi hii, tunamuomba uyu kijana ajitambulishe kuwa skilizaji au wasomi wa kazi hii :

Pour les travaux de mémoire de fin d'études universitaires concernant les esprits et les gens qui les vénèrent, qui les adorent, qui ont peur d'eux dans la commune Buyenzi, aujourd'hui je suis avec un jeune qui est très expérimenté avec des témoignages en la matière. Alors avant d'entrer dans le vif du sujet, j'aimerais demander à ce jeune de se présenter aux auditeurs ou aux lecteurs de ce travail.

Kijana jina lako ni nani ?

Monsieur vous vous appelez comment ?

Shukuru

Shukuru

Shukuru baba yako jina lake ni nani ?

Shukuru ton père s'appelle comment?

Chomba

Chomba

Chomba yeye ni mtoto wa nani ?

Chomba lui-même est fils de qui ?

Wa Shindano

De Shindano

Na Shindano ni mtoto wa nani ?

Et Shindano c'est le fils de qui ?

Hapo sasa siwezi kutambuwa ; awo njo nimekuwa najuwa.

Là alors je ne sais pas ; c'est ceux là que je savais.

Nashukuru sana, je mko katika ukoo gani ?

Merci beaucoup, Alors vous êtes de quel clan ?

Tuko katika ukoo wa wakongomani

Nous sommes du clan de congolais

Wakongomani wako katika tabaka nyingi : wwafulero, wabembe, wakasai, je wewe uko katika ukoo gani wa kikongomani ?

Les congolais sont de plusieurs tribus entre autre wafulero, wabembe, wakasai, alors parmi ces clans congolais de quel es-tu?

Si ni wakasai

C'est wakakasai

Wakasai....., toka lini mmefika hapa Burundi ?

Wakasai....., depuis quand vous êtes arrivés ici au Burundi ?

Tulikuja hapa Burundi toka zamani sasa, babu yetu alikuwa so wakati ya wa belje, alikuwa soda wa kongo Rwanda na Burundi, siwezi kujua wakati alikujia lakini walituelezea kama alikuja kikazi tena ya kisoda.

Nous sommes venus ici au Burundi depuis longtemps, notre grand-père était là depuis l'époque de Belges, soldat du Congo, Rwanda et du Burundi, je ne peux pas savoir quand il est venu mais on nous a appris qu'il est venu pour des raisons du travail surtout militaire.

Una umri gani sasa hivi ?

Quel âge as-tu ?

Nina umri wa myaka ishirini na nne, nimezaliwa mwaka wa elfu moja mia tisa makumi munane na saba

Je suis âgé de 24 ans, je suis né en 1987

Je wa ni mzaliwa wa tarafani Buyenzi

Est-ce que tu es natif de la commune de Buyenzi ?

Ndiyo, mi nimzaliwa wa Buyenzi, barabara ya nne namba kumi na tano.

Oui, je suis natif de Buyenzi 4è avenue no 15.

Na uko mshiriki wa dini gani ?

Et tu es adepte de quelle religion ?

Mi ni muislamu toka ngali ningali nazaliwa, nimekuta wazazi wangu ni waislamu, na mi nikafuata dini la wa zazi.

Je suis musulman dès ma naissance, mes parents étaient musulmans et moi j'ai suivi la religion de mes parents.

Les informations de l'enquête

Asante sana, sasa mahali unapo ishi, je kunao watu ambao walikumbwa na mapepo mbalimbali ?

Merci beaucoup, alors où tu habites, est-ce que il y aurait des gens qui sont possédés par les esprits de nature différente ?

Eeeh ! wako tena mapepo aina mbalimbali : pana mikuri, majini, mizuka,....lakini wenye nawajuwa ; umoja alikumbwa na majini ungine alikumbwa na mizuka.

Oui, il y en a des esprits de plusieurs sortes : il y a les 'mikuri' 'djin' et 'mizuka' .....mais parmi les plus connus l'un est possédé par les djinns l'autre par les mizuka .

Haya, badhi ya wanamemba wa familia yako ; pako waliokumbwa na majini ?

Oui, est ce que parmi les membres ta famille, il y en a qui sont possédés par les djinns ?

Eeeh! Tuko nawo: mama yangu mdo, binamu yangu, rafiki yangu.

Oui, nous en avons; la petite sœur de ma mère, mon cousin, mon ami

Hawo wote unawaona wanaishi aje na wengine?

Tous ces gens là, comment ils cohabitent avec les autres?

Kweli wako tafauti na wengine, mara kwa mara binawapandaemo alafu unapita unaona sahanjema kwa kuongea na wangine.

En vérité ils sont différents des autres, quelques fois ces esprits se manifestent en eux puis brusquement, on assiste à des changements de mine.

Watu hawo wamekumbwa na mapepo aina gani?

Ces gens là sont atteints par quels genres d'esprit ?

Umoja ni majini, ungine ni mizuka na ungine uyu binamu yetu, kwa gisi naskia ni jinni la babu yake.

L'un ce sont des djinns, l'autre les mizuka et l'autre celui-ci notre cousin selon ce que j'entends c'est un djinn de son grand-père.

Na hawo wote huzungumza lugha gain pepo wakiwapanda?

Et tous ces gens là quelle langue parlent-ils lorsqu'ils sont atteints par ces esprits ?

Uyu jirani yetu, na ni binamu anaongea kwa lugha ya Kifansa, Kiswahili, Kingereza na Kirundi.

Notre voisin et notre cousin parlent la langue française, Kiswahili, anglaise et kirundi

Je anazungumza kingereza kizuri kizuri?

Est ce qu'il parle un bon anglais?

Yani; Kingere hata weye ukikiskia utasema labda uyu mtu amesoma japokuwa hakusomaga hata kidogo.

C'est à dire, l'Anglais qu'il parle si tu l'entends on dirait que la personne en question a étudié ; et ce qui n'est pas le cas.

Panao watu ambao huhakikisha kama wanaweza kumuona jinni kwa macho, je naweye unakubaliana nao?

Il y en a qui font savoir qu'ils sont capables de voir les djinns avec les yeux, est ce que tu es d'accord avec eux ?

Eeeh! Ninaushuhuda, siokusema kama nimeambiwa; aaa', nimejionea na macho: tumekuwa tumeenda ku makaburi kuzowa mchanga wa kujenga fondasio ya nyumba, majira ya saa sita unusu. Alikuwa pepo mwana mke, aliikaa juu la kaburi, amevaa nguo nyeupe, tukapigana macho; kwa huyo mda, nilitoka nakimbia sana, saa nimeangalia nyuma sikumuona tena, lakini nilipo fika nyumbani, kikakuwa kama chene kitanipanda, nikapoteza fahamu, nyumbani wakaleta watu wenye wataniombea njo kikisema chopeke, uskie vizuri hapo; nimeelezewa kwa sababu mimi sikuwa na fahamu tena, kilisema kama chopeke njo kitakwenda, hakuna mtu anaweza kukifukuza, na bada ya hapo mu masaa tisa kikawa kimekwenda.

Oui, j'ai un témoignage ce n'est pas à dire que j'ai été informé, j'ai vu moi-même avec mes yeux : un jour nous sommes allés ramasser le sable au cimetière pour construire la fondation d'une maison aux environs de 12 heures et demie. C'était un esprit féminin, elle était au dessus de la tombe, s'habillait des vêtements blancs, lors que nous nous sommes entrevus, j'ai couru très rapidement, quand j'ai regardé derrière moi, je ne l'ai plus vu mais lorsque je suis arrivé à la maison cet esprit là est semblé m'atteindre, j'ai perdu la raison, à la maison on a apporté les gens qui vont prier pour moi c'est à ce moment là que cet esprit a parlé lui-même. Ecoute bien là; j'ai été informé parce que moi, je n'avais plus de raison, cet esprit disait qu'il peut partir volontairement que personne ne peut le refouler et un instant après vers 15h cet esprit est parti.

Walikuambia kama kilikuwa kina zungumza katika lugha gain?

On t'a dit que cet esprit parler quelle langue ?

Kilikuwa kina zungumza Kirundi na Kiswahili; tena mimi sikuwa na fahamu hata ndogo, nimejikuta nimelazwa nafasi ambapo sikuwa najuwa kama nimelala, nimekuwa nimefumka jasho nyingi.

Cet esprit parlait le Kirundi et le Kiswahili et je n'avais plus raison, je me suis retrouvé étant dormi dans un certain endroit que je ne savais pas et j'étais plein de sueurs.

Na kwa ushuhuda wako, unaweza ukasema kam pepo huyo alikuwa na rangi gain, nyeupe, nyeusi au?

A propos de ton témoignage, tu peux affirmer que l'esprit là avait quelle couleur, blanche, noire ou ?

Kweli alikuwa mwekunda, mweupe kabisa! Na nguo nyeupe, nywele nyingi kichwani. Nimejionea na macho, sio kuambiliwa.

En vérité, cet esprit était blanc très blanc, avec des vêtements blancs, beaucoup de cheveux sur la tête je l'ai vu moi-même avec mes propres yeux, ce n'est pas ce que on m'a dit.

Sasa uyo binamu yako, unaona anaishi aje nawengine akiwa na majini mwilini?

Alors ton cousin là, étant un possédé, comment cohabite- t- il avec les autres ?

Yani haiku huru: pana siku binakuja binataka kuongea na watu, na ingine ukimemesha anakuonesha dharau nyingi, asitake hata kukuongelea, unamuona mwezako hamko pamoja, chenye unamuambia chote anakurusha.

C'est-à-dire, il n'est pas libre, il y a des fois où, lors qu'il est atteint par ces esprits, il a envie de parler aux gens et d' autres fois si tu lui parles il manifeste le mépris, il ne veut même pas parler aux gens, tu sens qu'on n'émet pas sur les mêmes ondes avec lui, tout ce que tu lui parles, il rejette.

Ni yapi masharti binamu yako alipewa na mapepo hawo?

Quelles recommandations faites à ton cousin par ces esprits là ?

Masharti.....yamarakwanza naskia kama hakipendi kuishi na mama yake juu anakunywa pombe, ya mara pili hakipendi kuishi na kaka yake juu anapenda kumutukana sana, na ukimutukana kinapita kinapanda hapohapo.

Les recommandations .....premièrement j'entends dire qu'il ne veut plus vivre avec sa mère sous prétexte qu'elle prend de la bière, deuxièmement il ne veut pas vivre avec son frère du fait qu'il aime beaucoup l'insulter, si tu l'injuries, cet esprit l'atteint immédiatement sur place.

Sasa kijana Shukuru, unaweza kutueleza nini kuhusu watu ambao hutii, huabudu, hujezea majini mbalimbali hapa tarafani Buyenzi?

Alors monsieur Shukuru, qu'est-ce que tu peux nous dire concernant les gens qui vénèrent, qui adorent ou qui accordent peu d'importance aux différentes sortes d'esprits ici dans la commune de Buyenzi.

Kwa hao watu, kivyangu nafikiria kama haikukuwa vizuri mtu aabudu mapepo kwenye Mungu yiki, lakini kama kitu kimesha kukuingia mwilini, hauna tena jipia, ni weye ku tekeleza masharti uone kama kinaweza kukutoka emo. Na kingine, mtu ambae ana mizuka anapashwa kuyifuraiha, tena wengini huwa wayitowa kwa wa babu, unakuta amezaliwa nawo wa ku wa jama, kama hivi rafiki yako akiwa nawo alafu uyo muzuka wake una kupenda, unaweza kukuingia emo.

Pour ces gens là, de ma part, je pense que ce n'est pas juste qu'une personne adore les esprits alors que Dieu existe. Mais si une chose a déjà pénétré dans ton corps tu n'as rien de neuf, c'est à toi d'observer ces exigences afin que ce dernier te quitte. Une autre chose, quelqu'un qui est dépossédé doit en être fier, encore les autres les héritent de leurs grands-pères ainsi ils naissent avec eux ou en provenance de leurs amis, par exemple si ton ami en possède alors son esprit 'muzuka' peut t'atteindre aussi.

Unawe kuktueleza nini kuhusu michezo hiyi ya mizuka ambayo huchezwa sana katika tarafa hiyi ya Buyenzi?

Qu'est-ce que tu peux nous raconter concernant ces jeux de mizuka qui sont beaucoup pratiqués dans cette commune de Buyenzi ?

Kweli mizuka ina marifia kwa watu ambao wako nayo: wamoja inawapa hela japokuwa itawa elezea gisi ya kuzitumia, bikiwapanda inapashwa babitambikiye njo bitatuliya mwilini, au pako wingine kabla ya kuwapa vitu binaanza kuwafunga uzazi, pako bingine binakuuguza unashinda ndani bila kusema kitu hata kimoja.

En vérité, les mizuka sont bénéfiques à leurs ôtes, à certains ils donnent l'argent tout en indiquant comment utiliser cet argent lors qu'ils sont atteints par ces esprits c'est en faisant leur culte qu'ils deviennent serein ou encore il y a les autres avant que ces esprits leur donnent les choses ils leur rendent stériles, il y a les autres esprits qui causent les maladies ou tu passes la journée dans la maison sans rien dire.

Sasa unasema kama mizuka mara kwa mara hutoa masharti kwa watu viti, badhi ya marti ambayo wewe unayajuwa ni yapi?

Alors tu dis que les mizuka, de temps en temps, recommandent quelque chose aux gens, quelles sont certaines des recommandations que tu connais ?

Kwanza pako mwenye iko na muzuka unamukataza kunywa pombe na ungine unamlazimisha kunywa pombe ili asisirike.

Premièrement, il y a celui qui a un muzuka qui l'empêche de boire la bière tandis qu'un autre qui lui contraint de prendre la bière afin qu'il ne se fâche pas

Na michezo hiyo huchezwa aje?

Et ces jeux là comment sont-ils joués ?

Ni weye na muzuka sasa, pana dalili kinaweza kukuonesha, unatambuwa kama kimefurahi au hakikufurai kwa mambo ambayo uko unakifanyia, inabidi sasa wende kukitambikiya, ukitoleye izo pesa kidogo kwa fundi wa kipigiye ngoma ; kama ni karanga, mayayi na mihogo mibichi, bitu kama ibyo njo kina kula kinafurai, bada ya hapo utajiskia mwili wako unafunguka, unajiskia vizuri.

C'est toi avec un muzuka alors, à partir des signes qu'il manifeste, tu peux comprendre qu'il est content ou furieux pour le services que tu lui rend, il te faut alors faire organiser un culte en donnant une petite somme aux initiés en la matière pour battre du tambour en sa faveur, certaines choses comme les arachides, les œufs et les maniocs non cuits ce sont ces choses pareilles qui le rendent content, après ça tu sens ton corps ouvert, bien portant.

Je huja enda kuangalia michezo ya mizuka kwa macho yako ?

Est-ce que tu vas souvent assister aux jeux de mizuka avec tes propres yeux ?

Mimi sio limoja, sio marapili, kweli ni mara nyingi sana kwanza wajirani wangu wote wanachezaga mizuka, najionega mi peke na macho gisi wana bicheza. Tena nimeonaga kama binaenda binazidiana, metre wa byo anapashwa kuwa na kikubwa zaidi.

Moi ce n'est pas une ou deux fois, en vérité c'est plusieurs fois et d'ailleurs tous mes voisins pratiquent le culte de mizuka, souvent j'assiste moi-même avec mes yeux comment on le pratique. Et j'ai vu qu'il existe les plus petits comme les grands, le grand initié doit avoir l'esprit le plus grand.

Wale wakucheza, je ni furaha tu au pana sababu yenye inawatuma wacheze ?

Ceux qui jouent ; est ce par joie seulement ou il y a d'autres raisons qui les poussent à pratiquer ?

Eeeeh ! Aaaha' ! Pana sababu, siunaona wengi wawo naskiaga wanajidoda wakitoka eko kama wanachoka sana, mana yake binakuwa bimesumbuliya roho au mwili njo wanalazimishwa kuenda lakini kivyao hawawezi kwenda.

Oui il y a des raisons, tu vois, beaucoup d'entre eux, je les entends se lamenter comme quoi ils sont tellement fatigués c'est-à-dire que ces esprits les font souffrir le cœur ou le corps d'où ils sont obligés d'aller alors que avec leurs propres volontés ils ne peuvent pas partir.

Sasa kwa hayo, haunoni kama mtu anajikuta bilamashaka chini ya ulinzi wa hao ma pepo ?

Alors d'après cela, tu ne vois pas qu'on se trouve sans doute sous le contrôle de ces esprits ?

Iyo ni haula, unapashwa kuwa chini ya ulinzi : mbona hakitakwenda, ni mpaka ukisirikishe sana njo kitakwenda. Na kikikwenda labda kikuachie marazi mengi, mana yake kinapashwa kikuachie ulema fulani mu mwili.

C'est absolument ainsi, tu dois être sous contrôle: si non ; il ne s'en va pas, et si tu dois le fâcher beaucoup, à ce moment là il peut partir. Et s'il part dans ces circonstances, il te laisse avec beaucoup de maladies. C'est-à-dire qu'il te laisse avec un quelconque handicape corporel.

Sasa na maradhi hayo hutunzwa hospitalini ?

Est-ce que ces genres de maladie se traitent à l'hôpital ?

Hapana, kinaweza kukuachia ubovu mwingi ; kwa mfano, kinakuacha kama mwenye hauna akili timamu,.....njo sababu mtu akiwa na mizuka anapashwa kuyitambikia, achezeye, ayifurahishe ili aone kama uzima wake utaendelea.

Non, il peut te laisser avec beaucoup de faiblesses, par exemple il te laisse étant sans intelligence,.....C'est pourquoi quelqu'un qui a les esprits mizuka doit les faire faire le culte, pour les faire plaisir afin que sa vie se porte bien.

Je tayari umesha shuhudia mtu ambae mzuka wake akimuamka anazungumza lugha isio Kirundi au Kiswahili ?

Est-ce que tu as un témoignage d'une personne qui, lors que son esprit surgit, parle une langue qui n'est ni kirundi ni kiswahili ?

Eeeh ! Pako mwenye namjua : jinalake ni mateso anaishi Buterere, bishaga muuzia hata parsele, iko na watoto munane kati yao pako umoja jinalake Amigo njo Hamissi ; kinampenda sana nachao njo kimempanga ilo jina la Amigo, lakini hivi iko ulaya, ameendaga nacho, na choa tena njo kimemlipiaga pesa za kuondoka.

Oui, je connais quelqu'un ; son nom est Mateso il habite Buterere ses esprits lui ont déjà acheté une parcelle, il a huit enfants parmi eux, il y a un qui porte le nom de Amigo, cet esprit l'aime beaucoup et c'est ce dernier qui lui a donné ce nom d'Amigo mais pour le moment il est en Europe il est parti avec son esprit et c'est son esprit qui a payé le ticket pour lui.

Na hizo pesa mzuka anazimpa aje ?

Comment est ce que cet argent donné par l'esprit parvient-il au garçon ?

Gisi yeye alituambia : anaeza akaskia sauti inamuambia wende nafasi fulani, akiwa anatembeye tembeya anaokotapesa barabarani. Wala kinamuongezea rizki inakuja mu njia yeneye hakuwa anajiandalia.

Ce que lui-même nous a dit ; il peut entendre une voix qui lui dit d'aller à tel endroit lors qu'il est entrain d'y aller, il peut retrouver l'argent sur la route.

Kwa ujuzi ambawo unawo, mtu anaweza kuishi na mizuka wangapi mwilini ?

Avec des connaissances que tu as, une personne peut vivre avec combien de mizuka dans son corps.

Mbooo… ! Kila mtu na gisi mwili wake uko ; wengi unakuta wako na mitano, mine, mitatu.

Eh bien… ! Çà dépend de chaque personne ; certains ont cinq, quatre, trois esprits.

Mtu akiwa anikuwa kiti cha pepo hao ; sasa wakiwa pepo sita wataishi aje mu kiti kimoja ?

Alors, si quelqu'un est possédé par ces six esprits comment cohabitent-ils ?

Kila pepo ana wakati wa ke!

Chaque esprit a son temps.

Je unajuwa mahali mchezo wa mizuka ilipo tekea?

Est-ce que tu connais l'endroit d'où sont venus les cultes de Mizuka ?

Nafasi.....lakini mi najuwa kama watu wote wa duniani wako wa byo lakini hawatambui kama bako nabyo, ingeli wabidi sasa waende kwenye wakowanabichezea. Hapa tarafani Buyenzi najua nafasi nne.

L'endroit, personnellement je pense que chaque peuple du monde en a, mais ces gens l'ignorent, il les faudra aller au lieu de culte pour vérifier. Ici à Buyenzi je connais quatre endroits.

Kwasababu gani mizuka hujitokeza katika aina za utamaduni mbalimbali?

Pourquoi les Mizuka se manifestent-ils sous différentes formes culturelles ?

Inatokana na gisi kimemuingia emo, pako byene binaomba sigara mu kifaransa, pako byenye binaomaba sigara mu kingereza. Ukiskia anasema ujuwe sio yeye, unajiwaziwa mtu hakusoma sasa atazungumza izo lugha kivipi.

Ça dépend de la manière dont cet esprit a pénétré dans le corps de quelqu'un, il y a ceux qui réclament des cigarettes en Français, il y a ceux qui demandent des cigarettes en Anglais. S'il parle il faut savoir que ce n'est pas lui, imagine toi quelqu'un qui n'a pas étudié, comment parlerait-il ces langues ?

Je unaweza kutuambia aina za chakula ambazo mizuka hupenda kula?

Est ce que tu peux nous dire les sortes de nourritures que les Mizuka aiment manger ?

Pako aina nyingi, lakini nikisema kwa ule binamu wangu, yeye naeza nikasema kama ni Jini la baba yake, kama wameshuanaga na baba yake njo anakujaga kushika watoto wake: mara nyingi kinakula nonzi na rowe, ni mtoto mdogo lakini wakimtilia nonzi nzima na lile rowe la minago anabimaliza bila tatizo lakini ukiangalia sasa tumbo la mwenzako, li ngali pala pale. Wangine nawo watumia karanga inachangwa na sukari na hembe, wingine wanakunywa damu ya kuku nyeupe inachangwa na sukari, njiwa nyeupe, sungura nyeupe, heeee! Bitu kama ibyo!

Il y a beaucoup de sortes de nourritures, mais si je parle à propos de mon cousin, je peux dire qu'il s'agit du Djinn de son père ; s'il s'est querellé avec ses enfants alors il revient les perturber : la plupart des fois il mange le NONZI (sorte de poisson très grand) avec de tapioca. C'est un petit enfant mais si on lui présent ce poisson entier avec une grande boule de tapioca, il en consomme facilement, et si on regarde son ventre ; on dirait on n'y a rien mis. Les autres mangent des arachides mélangées avec du sucre, avec des mangues, les autres boivent du sang cru d'une poule blanche mélangé avec du sucre, les pigeons blancs, les lapins ; heeee ! Des choses pareilles.

Je damu hiyo inakunyiwa hadhari au wanajifika?

Est-ce que ce sang, on le boit publiquement ou en cachette ?

Damu inakunyiwa nje kwenye wako wanachezea.

Le sang est bu publiquement sur la piste où le culte s'organise.

Je huwa wanapokea watu wapia wasio na mizuku katika familia ya wa cheza mizuka ?

Est-ce qu'on accepte les nouveaux adhérant qui désirent, mais qui ne sont pas possédés de Mizuka?

Eeeh ! Kama wapigangoma sio wote wana mziku ; lakini wana juwa gisi ya kupigiya ngoma mizuka ; isitoshe, pako binti umoja alioomba wampandikize mizuka mwilini, mpaka hivi anayo.

Oui ! Par exemple les batteurs de tambours tous n'ont pas les Mizuka dans leur corps, mais ils savent comment rythmer le tambour pour les Mizuka ; en plus, je connais une fille qui avait demandé à ce qu'on implante les Mizuka dans son corps jusqu'à maintenant, elle en est possédée.

Kwasababu gani alipendelea na matatizo mengi ambayo yanawakumba watu wenye mizuka ?

Pourquoi aurait-elle voulu avec les difficultés qu'éprouvent les gens qui sont possédés par les Mizuka ?

Kweli, tupashwa kujuwa kama kila mtu ana ulevi wake : pako sasa wenye wanampendaga kucheza kama wale wacheza mizuka, tena ukiwa na mzuka watu wa kawaida huwa wanakuheshimu, wanakuogopa.

Vraiment nous devons savoir que chaque personne a sa manière de se droguer, il y a alors ceux veulent participer dans le culte de Mizuka, et quand on est acquis par le Muzuka, les gens ordinaires ont peur de toi et te respectent.

Je mapepo wanajuwana ?

Est-ce que les esprits se reconnaissent ?

Eeeh ! Wanajuwana, pako saa wanatombokeanaga pale mbele ya watu. Wanakuwa kama wenye wanataka kupigana ila lakini hawaoneshi watu na kwenye watapigania njo hatujui, waffundi wanayatuliza, na hasira inasha haraka sana : unawaza kunona wanafokenya mu lugha mbali mbali ila wanaelewana.

Bien sûr ! Ils se reconnaissent, il arrive des fois que ces esprits se grondent devant le publique sur le lieu de culte. Ils agissent comme s'ils veulent se bagarrer mais alors ils ne peuvent pas permettre aux humains d'assister à ce combat ; alors j'ignore où ils organisent leur combat.

Kazi yakuwaingiza wapia katika familia ya wacheza miza hutendeka aje ?

Comment sont organisées les cérémonies d'initiation de nouveaux néophytes ?

Wanamlazimisha vifao : chakula, mavazi, ...na wana mlazimisha ku tekeleza masharti fulani : mavazi yao huwa anatiya oga sana, wanavaa kama watu wa mu dunia ya miujiza.

On lui oblige de chercher le matériel : la nourriture, l'accoutrement,...et on le demande de suivre scrupuleusement quelques recommandations : leur

accoutrement fait beaucoup peur, ils s'habillent comme les gens d'un mode surnaturel.

Kwasababu gani watu wanachezea mizuka wao ?

Pourquoi les gens pratiquent-ils ce culte de Mizuka ?

Wengi wao pako byenye wanapatia emo, inawapa hela, unakutana pako kimuzuka kikubwa kushinda ingine kinayituma hela.

La plupart y tirent bénéfice, ils leur donnent de l'argent, on peut se retrouver avec un grand Muzuka qui procure de l'argent.

Wameniambia kama wafundi wa mizuka huwa wanapokeya hela nyingi ila ukiwaangalia haziwafanani, unafikiriya wazitumia munjia gani ?

On m'a dit que les Fundi reçoivent beaucoup d'argent, mais quand on les regarde, ça ne les ressemble pas : dans quelle manière utilisent-ils cet argent ?

Hela zao zina masharti mengi. Hauwezi kuzijenga emo nyumba, binaweza kukulazimisha kula chakula fula chene kiko beyi, kama ni kikunywa pombe, kinaenda mu kabare kanasororea watu, kinaenda mu wamalaya wengi, na hela zinaisha hivo. Mtu hawezi kuwa na akili ya kutumia zile hela vizuri.

Leur richesse est accompagnée de beaucoup de conditions. Ils ne peuvent pas construire des belles maisons, ces esprits les obligent d'acheter des aliments très chers jusqu'à terminer cet argent, si cet esprit boit de l'alcool, il t'oblige d'aller au cabaret et d'achéter pour toutes les personnes que tu y trouves afin de gaspiller cet argent, il pousse quelqu'un à fréquenter beaucoup de putes et l'argent se dépense comme celà. On ne peut pas avoir l'intelligence d'épargner cet argent ou d'en investir.

Ni umuhimu gani wazile pesa ambazo mteja anampa fundi kabla na bada ya mchezo ?

Quelle est l'importance de l'argent que le client donne au Fundi avant le culte ?

Maranyingi yao huwa wanapana laki mbili unusu, izo nimeskia wako wanazimuomba binamu yangu iko na muzuka unamkataza kuzaa. Na hizo pesa zinalipwa mu aina tatu : zakunuwa vifao, za kutiya mujamii yao, na za kulipa wapiga ngoma.

La plupart de fois ils paient deux cent cinquante milles, ça j'ai entendu quand on en demandait à ma cousine qui a été possédée par un Muzuka qui a fini par bloquer sa progéniture.

Ukubwa wa madaraka katika jamii ya wacheza mizuka hutokana na nini ?

L'autorité dans la communauté de pratiquants de Mizuka dépend de quoi ?

Ukubwa.....unaona kama hivi watu, si wanazidiana masomo, unaweza kusema kama mtu ni kubwa kwako kuelekeana na masomo, na njo ukubwa unaangalia ? na wanyewe pako mzuka unaweza kuongea lugha moja au lugha mbili au tatu ? sasa ukubwa unatokana na ujuzi wa muzuka, umri na nguvu ya mizuka.

L'autorité...tu vois comme les humains, n'est ce pas qu'ils ont des niveaux d'études différents ? on peut dire que quelqu'un est chef en se fiant à son niveau d'étude, et parmi eux il y a le Muzuka qui peut parler une langue, d'autres deux ou trois. Alors l'autorité dépend de la connaissance d'un Muzuka, l'âge et la puissance qu'a un Muzuka.

Ni vitu gani huwa wanavitoa kafara katika michezo ya mizuka ?

Qu'est qu'on donne comme sacrifice dans les pratiques de Mizuka ?

Hapo sasa inatokana na aina ya mizuka bitu inakuomba : pako byene binakunywa damu, bingine binakula nyama, bingine utumbotumbo.....na wanyama ni kama mbuzi nyeupe au nyeusi yenye haina lingine rangi, pako bingine binataka njiwa, nawaonaga wanakuja kuninunulia njiwa nyumbani : njiwa wanaishika, wanainyonyowa kidogo, wanaichanja wanaichota damu alafu

wanaiacha inaruka, tena hairudiagi mu njiwa zingine inaendeleleaga na hakuna mtu anajuwa kwenye inaendaga.

Là alors ça dépend du type de Muzuka et de ce qu'il exige : il y a ceux qui boivent du sang cru, d'autres mangent la viande, et d'autres ne mangent que des intestins, ...et les animaux qu'on sacrifie sont : chèvre blanche ou noire qui a une seule couleur, il y a d'autres qui demandent les pigeons, je les vois souvent venir acheter des pigeons chez nous ; on prend un pigeon on l'enlève peu de plûmes, on le blesse et on retire du sang ; et puis on le laisse s'envoler ; ce qui est étonnant, c'est que ce pigeon ne revient jamais à la maison il s'en vole dans l'air et personne ne doit plus savoir où il va.

Je wateja wana uaminifu wakupata matibabu toka michezo ya mizuka ?

Est-ce que ces gens ont l'espoir de guérir à partir de ce culte de Mizuka ?

Eeeh ! wanawo uaminifu, kwasababu wakienda kwa fundi ambae hana uzowefu, mzuka wa teja unamwambia kama fundi hawezi.

Bien sûr ! Ils ont l'espoir, parce que s'ils visitent le Fundi qui n'est expérimenté, le Muzuka du patient le prévient que ce Fundi est un apprenti.

Je badhi ya jirani wako, hakuna fundi wa mizuka ?

Est-ce que parmi tes voisins, il n'y a pas un Fundi de Mizuka ?

Iko, lakini amesha hama ila sijui kwenye amahamiya, jina lake Issa: chene iko na cho nichaufundi kabisa, lakini kinamlazimisha kuoa sana, mwana mke wote mwenye anafwata akatai, na pesa zote zenye wanamuomba binamtolea, na yeye ni mtu hana kazi na kucheza kwake mizuka sio kila siku. Anavuta sigara nyingi na wanawake wengi, hivi sasa anafika kuwanawake wanane. Anaweza kumaliza pake tatu kusiku, lakini muzuka akimtoka emo, hatamuona na sigara mu mukono.

Oui, il y en avait mais il a récemment déménagé, il s'appelle Issa : il a un Muzuka qui a vraiment la tête d'un Fundi, il l'oblige de se marier souvent : toute fille que ce type aborde ne refuse jamais et toute somme qu'on réclame ce Muzuka s'en charge ; et lui, c'est un type qui n'a pas du travail et organise rarement les cultes. Il fume beaucoup de cigarettes et épouse beaucoup de femmes, mais il a huit femmes. Il termine trois paquets de cigarettes par jour, mais si le Muzuka se calme, on ne le voit jamais avec une cigarette dans la main.

Kwasababu gani mizuka wakiskia ngoma wanamuamka mtu ?

Pourquoi les Mizuka surgissent quand ils entendent le retentissement de tambour ?

Inawamka mtu, ni kama pale na mtu anaweza kuskia muziki ambao unakufraisha, alafu unacheza. Na yao ni hivo hivo.

Ils surgissent dans le corps de gens, c'est comme une personne qui entend la musique qui lui plaît, elle danse sans le savoir. Même ces esprits sont comme cela.

Mtu hujihisi vipi mzuka akimuamka ?

Comment est ce qu'une personne ressent quand le Muzuka surgit dans son corps ?

Ni pale unaweza kumuona mtu ameamka, hachangamki katika maongezi yake : wamoja utawaona hataki kusema wako na dharau nyingi, wangine unakuta wanachangamka sana, pako ungine unakuja na mapenzi mengi mbele ya kula mpaka ukuitishe, na pako ungine unakuangalia na roho mbaya.

C'est quand on peut voir quelqu'un en se réveillant, il n'est pas dans son état normal, il ne parle pas comme d'habitude : certains ils ne peuvent même pas parler, il devient très têtu. Il y a d'autres qui parlent beaucoup, il y a un autre qui vient avec un grand amour dans tout ce qu'il fait : avant de manger il appelle tous ses amis et il y a un autre qui devient très méchant.

Kiwanja cha mchezo wa mizuka huwa wanakipangilia aje ? Tuelezeye !

Dis-moi comment est le décor d'un lieu de culte de Mizuka !

Wengi wanaletega base wanaijaza maji yenye yanachangwa na dawa, wanayitiya kati kati ya nafasi kwenye watachezea alafu, wanashika mkia wa farasi wanakuwa wanarusharusha. Hapo sasa aseme njo kupandikiza mizuka.

Nombreux préparent un bassin plein d'eau mélangé avec le médicament, on le place au centre d'un lieu de culte ; et puis, on prépare la queue d'un cheval, on l'utilise pour jaillir de l'eau. Et on dit souvent qu'on implante les Mizuka dans cette façon.

Nashuru sana mno, kwa huyu mchango ambao unanichangia katika hiyi kazi ; nakuhakikishia kama maneno amboyo tumeyazungumza hatotoka kamwe nje la lengo la hiyi kazi !

Je te remercie beaucoup pour cette contribution que tu fais à ce travail ; et je rassure que tout ce qu'on a dit ne sortira jamais en dehors de ce travail.

Asante pia !

Merci aussi.

CHAPITRE III : PRESEN TATION DE L'ANALYSE

III .1. Approche psycho-spirituelle sur les participants

III.1.1. introduction

En ce qui concerne ce travail sur les pratiques spirituelles, nous allons nous appuyer sur les principes de l'une des branches de la Psychologie, qui est la Psychologie transpersonnelle ; celle de la nature supérieur de l'homme comme le signale bien Maslow:

« Mais je veux apporter au débat un élément directement issu des travaux les plus récent de la nouvelle « troisième psychologie : celui de la nature supérieure » de l'homme, dont la démonstration n'avait jamais été poussé aussi loin. »[41]

La Psychologie transpersonnelle prend en considération le spectre entier des expériences humaines, ses méthodes et ses théories ne résultent pas de l'étude des maladies psychiques, mais posent l'accent sur les expériences de la personne normale, mature, qui désirent activer les capacités latentes de son être. Pour cette orientation, la personnalité humaine ne représente pas un but en soi, mais cette partie de l'être représentant la manifestation de soi, l'intermédiaire entre le monde de vivants et celui d' esprits.
Comme l'indique Geneviève Rodis-lewis :

[41] ABRAHAM Maslow, L'accomplissement de soi (Religions, Values and Peak Expériences, 1964) tad. Eyrolle, 2004

« Quand aux sensations qui semblaient me renseigner sur les corps autres que le mien, leur variété me permettaient de les distinguer, en s'ajoutant aux propriétés fondamentales à nouveau rappelées : « l'extension, les figures, les mouvements ... »[42]

Autrement dit, c'est la personnalité qui est en liaison entre le supra-personnel et le personnel. Il s'agit du Moi habituel formé par l'interaction des éléments sociaux et culturels, ce qui forme alors pour la Psychologie transpersonnelle la seule manifestation de quelque chose très vaste et plus profond, constituant en fait l'essence de l'homme, son être supérieur :

« ....c'est par l'intermédiaire de mon corps qu'il me semble imaginer ou sentir les autres corps »[43] *a dit Géneviève.*

C'est ce même constat qui va nous pousser, dans le cadre de ce travail, à mettre en exergue les états mentaux intentionnels[44] de ces gens qui croient aux esprits, c'est-à-dire ceux qui s'orientent vers un objet, lequel peut ou ne pas être dans ce monde de vivants. Ces états intentionnels que nous préconisons analyser dans ce point suivant, sont à titre d'exemple : la croyance, le désire, l'espoir de vivre dans ce monde ou ailleurs, la déception de la vie, la peur d'événements incompréhensibles, le dégout, les problèmes vitaux, etc.

Comme nous indique **Spinoza** :

---

[42] Geneviève RODIS-LEWIS, La recherche de la vérité « L'œuvre de Descartes » premier tom, pg.332
[43] Geneviève RODIS-LEWIS, La recherche de la vérité « L'œuvre de Descartes » premier tom, pg.334
[44] http://saiigain-worldpress.com/2010/04/15/mysticisme-philosophique-courant-de-pensées-philosophiques/ consulté le 20/08/2011 à 15h57min

« A l' égard de celui qui a l'idée de la chose nous concevons que, ou bien il doit faire quelque chose pour amener la venue de cette chose ou quelque chose pour l'empêcher. »[45]

III.1.2. Analyse des comportements supra-personnels de participants

Le comportement personnel étant l'objet d'étude de la Psychologie en général, le comportement trans-personnel qui ne s'affiche que quand l'état de la conscience est modifié, reste l'étude de la psychologie spirituelle ; car tout se déroule dans l'inconscience du sujet, laquelle **Henri EY** explique comme :

« Ce compris à mi-chemin de ce que je puis me représenter et de ce qui se présente, est comme la limite de notre pouvoir institutionnel sur notre expérience actuellement vécue. »[46]

Les possédés sur le lieu de culte

Avant, pendant et après le culte de Mizuka on observe beaucoup de choses sur le lieu de culte. A part les chants et les rythmes du tambour, les bêtes tués (chèvres, mouton blanc pour purifier les nouveaux recrus, les poules, ...), et que l'on présente comme sacrifice offert aux Mizuka, il y a des danses diverses, qui changent selon que le possédé des Mizuka ressente l'excitation « *on fait danser les têtes seulement, les hanches seulement, la poitrine seulement, le corps tout entier, etc.* » sur ce point, le possédé perd son libre arbitre, et se transforme en instrument des esprits s'abritant dans son corps, comme le dit bien Geneviève :

---

[45] Spinoza, oeuvre1, court traité de la reforme de l'entendement, Les principes de la philosophie de Descartes : Pensées métaphysique, pg.110

[46] Henri EY, La conscience, P.U.F, pg.371

« La sensation fait intervenir en outre une réceptivité qui échappe à ma volonté, et une forte inclination naturelle à réagir comme si des corps extérieurs concernaient directement le mien. »[47]

Soyez informés que, tous les Mizuka ne réagissent pas aux mêmes stimuli car chacun a son rythme spécifique du tambour qui le provoque, et d'une manière très spécifique, cette tache incombe au batteur du tambour qui doit s'y investir très attentivement pour pouvoir identifier les caractéristiques de chaque Muzuka afin de bien le servir.
Selon ce que m'ont dit mes divers informateurs, ces chants et principalement ces rythmes du tambour servent de moyens très sûrs pour faire voyager l'intéressé au monde des esprits, qui est le plongement dans l'inconscient :

« Et, en effet, la voie royale qui mène à l'inconscient passe par le rêve, la folie, les névroses et le délire »[48] a souligné **Henri EY.**

il y a dans ce contexte trois sortes des rythmes pour commencer le culte :

L'une pour stimuler les Mizuka, l'autre pour les mettre dans le bain des événements, la troisième pour les approcher afin de leur demander leurs intentions à propos du corps qui les abritent.

Mais après les rythmes communs, tout Muzuka en imposera le sien selon sa culture d'origine (Congo, Chine, Asie...), et, les chants doivent être absolument proférer dans sa langue locale.

---

[47] Geneviève RODIS-LEWIS, La recherche de la vérité « L'œuvre de Descartes » premier tom, pg.334

[48] Henri EY, op.cit., pg.377

Des fois, affirme **Djuma Mwevi**[49], les Mizuka s'improvisent, ils chantent dans une langue totalement inconnue au batteur du tambour, qui lui, devra tenir compagnie à ces Mizuka en chantant ensemble, alors dans ce genre des situations, on s'adapte à rythmer le tambour selon le chant et on laisse l'intéressé chanter seul.

« Akizungumza lugha yene hatuelewi, tunapitaga tunamuangalilisha macho, hatutamuimbia, anapita anajiimbia yepeke. Tunangoja, tunamfata kidogo kidogo njo tunampigia ngoma sasa. Na tukimpigia vibaya atakataa, nanikimpigia vizuri, anatingisha kichwe anafika anajisopa ananipa pesa »

« S'il parle une langue qu'on ne comprend pas, on rythme le tambour en l'observant, on ne chante pas pour lui, il chante lui-même. Dans ce cas, on attend pour le suivre petit à petit ; et puis, nous rythmons le tambour en suivant sa mélodie. Si nous ne trouvons pas exactement, il nous le montre en niant par la tête, et si nous rythmons le tambour selon son désir il accepte en bougeant la tête et quelques fois il touche dans la poche et nous donne de l'argent en guise de remerciement.»

Une fois entendu le rythme et les chants qui coïncident avec le désire de son esprit, il s'opère la transformation de la conscience ou de l'âme chez le sujet demandeur des services, car, à ce moment, l'état de la conscience s'élargit et l'individu commence à voir ce que les autres ne peuvent pas voir, il commence à parler des langues que les autres ne peuvent pas comprendre ni interpréter. La présence des corps étrangers se fait sentir.

[49] Djuma Mwevi, âgé de 26, batteur du tambour des Mizuka depuis sept ans, Buyenzi 16è AV/51

Nous avons pu comprendre, après maintes observation que les rythmes du tambour, les cris des hommes jouent efficacement sur le supra-mental des intéressés et les placent dans un état de crise spirituel. Le constat irréfutable qui pourra être de n'importe quel observateur, cherchant à comprendre les différents comportements affichés par les pratiquants des Mizuka stimulés, laisse comprendre que les expériences ou pratiques supra-personnelles sont entièrement des crises de transformation de l'être.
A premier vue, l'état de conscience est modifié momentanément pour permettre à l'intéressé de se placer dans un monde supérieur afin de communiquer aux êtres transcendants. Voilà ce que dit Henri EY :

« De telle sorte que si la présence du vécu dans le champs de la conscience se dévoile toujours comme une irruption aussi bien lorsqu'elle nous saisit du dehors dans la perception des objets que lorsqu'elle surgit (comme intuition ou automatisme) du dedans dans la pensée ou l'action, l'origine de la motivation et le sens de notre vécu nous échappent toujours, seulement en partie mais nécessairement. Et cet « en partie » est la facticité même de l'intentionnalité inconsciente qui s'entrelace constamment avec la direction consciente de ce que je me fais apparaître. »[50]

Les résultats de notre enquête sur le terrain nous pnt montré que la capacité mentale de l'intéressé s'élargit jusqu'au transpersonnel, il cherche à ressembler à ces êtres spirituels, sa psyché s'ouvre à des identifications inhabituelles: l'accoutrement le faisant paraître comme l'un des ancêtres, des masques sur le visage faits à l'aide des poudres blanches pour paraitre comme des personnes d'autres lieux inconnus aux spectateurs, boire publiquement du sang des animaux offerts comme sacrifice
(type d'esprit = Mikuri).

[50] Henri EY, op.cit., P.U.F, pg.371

« Le langage actuel de l'investigateur spirituel, s'il s'adressait aux hommes de la haute devrait être celui qu'il emploie non pour parler aux hommes actuels mais au monde végétal »[51]

Nous avons encore découvert sur tous les lieux de culte que les pratiquants des Mizuka cherchent à tout prix à se comporter comme des personnes qui ne sont pas de notre époque.
Ce qui, alors, nous permet de les identifier (savoir leur pays d'origine), ce sont les styles et modèles d'habillement, les langues parlées, les danses traditionnelles, le menu de leur repas pendant le culte, etc.

L' informateur qui s'appelle **Djuma Mwevi**, il est le batteur des tambours de Mizuka et d'autres types d'esprit depuis le bas-âge (à sept ans) m'a avoué lors de l'entretien, qu'il arrive des fois, que les intéressés étant déjà sur la piste, avec leur accoutrement spécifique, réclament par exemple l'accoutrement confectionné dans la peau de lion, parce que son esprit se sent dénudé, et on doit les habiller selon leurs choix avant de continuer.

Nous avons constaté sur tous le leiux frequentés que, lorsque le Mizuka surgit dans le corps de quelqu'un, la personne porteuse de cet esprit tombe dans le comas, il perd le contrôle selon la vision des personnes ordinaires, mais pour lui, c'est le moyen d'entrer en contact avec le monde supérieur : il s'opère une confrontation entre l'être concerné et le transcendant, et, du coup, apparaît chez cette personne un sentiment d'amour absolu pour ceux qui respectent les règles du culte, mais par contre, il devient très nocif pour ceux qui transgressent les règles du culte : le non port des chaussures, de caleçon, des appareils électroniques, etc.

---

[51] Steiner(R).- Psychologie et vie intérieur : Métamorphose de la vie psychique : voies de l'expérience intérieur. R.st trad. De l'Allemand par Violette Riverez ; introduit par le Dr. Joachim Berron.- Paris : Fischbacher, 1970.-360p :22Cm, pg.44

Pour la plupart des fois, le concerné agresse les spectateurs qui sont à cent pour cent des profanes à cette pratique, alors, une fois être agressé, on se libère par l'argent en payant à l'esprit pour qu'il se calme ou en se conformant à leurs exigences.

En dansant, la personne agit dans les limites qui dépassent le Moi. C'est une pure expérience trans-personnelle pendant laquelle on voit s'élargir la conscience du sujet et il confronte le transcendant. Tous les comportements observés sur le lieu du culte de la part du sujet possédé par l'(es)esprit(s), surgissent dans un contexte purement spirituel, de manière spontanée de la conscience du sujet, mais il convient de signaler que, tout cela s'opère en dehors de la volonté du sujet, car, après le culte, la même personne ne peut pas répéter ce qu'il faisait ou reparler les langues qu'il parlait lors du changement d'état de conscience.

Cela a trouvé une explication dans l'analyse de l'inconscience faite par Henri EY :

« Ce sont les transes médiumniques, les états d'hypnose et de somnambulisme, les délires de personnalités multiples, les hallucinations, l'onirisme, les auras et états crépusculaires épileptiques, les obsessions, les phobies, c'est tout ce « matériel clinique » qui manifeste jusqu'à une évidence aveuglante les modalités de l'être inconscient..... »[52]

Exemple : un homme qui avait le Muzuka chinois qui se nomme Predriche, pendant le culte, cet homme parle la langue chinoise. Son culte a son chant spécifique proféré en chinois que lui-même entonne. Il pratique le karaté

[52] Henri EY, op.cit., P.U.F, pg.377

comme style de danse, mais ce qui est étonnant, ce qu'en état normal, ce pauvre homme n'en peut rien de tout cela, nous a dit ALIMASI[53]

Notre observation ainsique l'écoute des acteurs sur les dix-neuf lieux de culte de la commune urbaine de Buyenzi nous a permis de déduire que, pendant la crise de spiritualité, l'acteur de culte de Mizuka devient comme un alcoolisé ou comme quelqu'un qui dépend des drogues, qui souvent pose des gestes qu'il ne pourra pas expliquer le lendemain à l'état normal.

C'est pour cela que, quand ces pratiques prennent la forme psycho-spirituelle, elles génèrent de l'angoisse, des sentiments de délire, panique, devant ce monde obscur. Le sujet a toujours de la terreur de sombrer dans la folie ou dans la mort de l'être physique car pendant le culte, le concerné devient l'instrument des esprits par lequel ils expriment leurs désirs. Ces esprits parlent via le sujet différentes langues que ce dernier ne peut pas parler ou comprendre à l'état normal, cela confirme cette transformation d'état de la conscience lorsque le sujet se promène dans le monde des esprits.

Mais alors, cette entrée épisodique en état spirituel modifié de la conscience s'avère absolument nécessaire aux personnes qui vivent avec les Mizuka, car, selon mes informateurs, ils affirment tous que le culte de Mizuka est d'habitude organisé sur demande de quelqu'un qui a un problème quelconque, lequel est lié souvent aux mauvais rêves qui déstabilisent l'âme, car ayant manqué l'interprétation convenable.

[53] ALIMASSI, natif de Buyenzi et y vit encore, âgé de 28ans, batteur du tambour de Mizuka, clan bembé(RDC), musulman de naissance

« L'inconscient apparait sous forme d'image dépourvues de réalité dans la déstructuration de la conscience et sous forme du langage de l'autre dans la décomposition du Moi, dans son aliénation. »[54]

Alors l'intéressé doit chercher un chef de l'un des différents cultes (***appelé Fundi en Kiswahili***) pour se faire contrôler si son âme est pur (***kupiga ramli***), d'essayer de voir s'il ne pourrait pas y être un autre esprit qui ne trouve pas satisfaction. Le Fundi doit donner un médicament traditionnel à son client pour se rassurer si réellement il y a quelqu'un (esprit) qui mérite d'être écouté afin de le servir. Au cas où le résultat est positif, alors un culte doit être organisé pour l'intéressé. Celui-ci ne reçoit pas ce service gratuitement, il doit payer au Fundi, et, le Fundi à son tour cherche les batteurs du tambour qu'il doit payer personnellement pour ainsi former une équipe. Ce qui est le plus intéressant, c'est que le client doit payer en avance au chef du culte. Dans ce contexte, si l'intéressé manque de l'argent, le culte ne peut pas avoir lieu.

Ce comportement, nous a faits penser que, cet argent qu'on doit verser aux Fundi avant le culte est considéré comme une forme d'énergie, laquelle permettent au Fundi de contrôler tout, c'est vraiment selon notre constat un instrument de prise de contrôle pour les événements: le Fundi achète les sacrifices, il paie les batteurs de tambour, il confectionne l'accoutrement qui convient à l'esprit détecté, et d'autres éléments, sans lesquels le culte n'aurait pas de sens.

Ce fait ci-haut décrit, nous a permis d'enquêter sur ces Fundi et nous avons trouvé que ces gens pleins d'esprits vivent pauvrement, ils sont à la merci de ces esprits, qui par contre, les ont faits des êtres sacrés, respectés et craints par beaucoup de gens.

---

[54] Henri EY, op.cit., pg.376

Les Fundi ne manipulent de l'argent que dans ce qui concerne leurs activités de service. Aussi, il est de notre intérêt de signaler que, l'argent, qui, à sa base se fonde de la confiance entre le client et le Fundi, et quoi que sa valeur soit la cause de sa rareté, est en tout état de cause la représentation que les Mizuka se font de leur caractères solidaires aux personnes ordinaires sur les lieux de culte.

L'exemple typique est que, quand le batteur manipule très bien le tambour de façon qui plait au Muzuka qui se trouve sur la piste, il lui donne de l'argent sans compter en guise de remerciement.

Le client, comme nos informateurs avaient l'habitude de l'appelé « Mteja », si c'est sa première fois, doit d'abord subir un traitement thérapeutique dans la maison de son Fundi pendant la période d'une semaine « kupungwa ». Ainsi, ce Fundi qui découvre et entretient le Muzuka pour la première fois devient immédiatement son père, son maitre et personnes d'autres ne pourront le changer d'avis, au cas où il donnerait des conditions insupportables à son possédé, sauf lui.
Ces esprits nommés Mizuka étant niés par la religion musulmane laquelle est fondée sur des normes dogmatiques, et, laquelle semble dominer la croyance des habitants de cette commune, les Mizuka sont considérés comme des **Djinns** déviants « esprits chassés de la communauté des êtres spirituels » Sur ce, cette attitude quelques fois empêche certaines personnes possédés à accéder à leur noyau divin parce qu'elles ne sont pas très à l'aise avec les gens pieux.

Comme nous l'avons souligné ci-haut, les pratiques de Mizuka : les danses, les transformations périodiques d'état d'âme, l'accoutrement bizarres, sont périlleux mais, selon notre constat, renferment des potentialités de guérison pour les personnes qui y croient, et surtout ceux, ayant des problèmes liés à l'instabilité de l'âme à cause des esprits qu'ils (ou qui les) possèdent.
Quand les Mizuka surgissent hors de la quête spirituelle, le Fundi qui, en ce moment est considéré comme le thérapeute, doit aussi s'ouvrir à la dimension spirituelle souvent étrangère aux spectateurs profanes qui, souvent s'y trouvent pour plaire à leurs yeux, et surtout en ceux qui croient à la science comportementale, cette ouverture du Fundi en ce moment est très étrangère, mais par contre, même s'il est dans un état spirituel, il reste toujours capable de diagnostiquer un épisode psychotique des clients (les gens menacés par les esprits).

Tout ce que le Fundi fait dans le cadre des activités de son service, il agit dans l'intension d'encourager le processus du développement supra-mental du sujet demandeur du service sans vouloir le bloquer. Il laisse le Muzuka faire tout ce qu'il juge indispensable pour son bien : danser, chanter, s'exprimer en des langues différentes, s'habiller selon leurs coutumes d'origine. Pendant la médication, par exemple présentation des sacrifices, des médicaments destinés à apaiser l'esprit ou lui faire parler, etc. cela doit être fait compatiblement avec les effets et gestes de Mizuka sans en entraver le processus thérapeutique lié aux autres manifestations extra-magiques.

Mais il est à remarquer que, malgré que les pratiquants de ces esprits considèrent les organisations des différents cultes comme l'aventure vers l'au-delà (le monde supérieur), nous dirions, selon ce que nous avons vu et entendu auprès des informateurs, que les pratiques de Mizuka sont toujours

porteuses d'une violence haineuse sans fin : certains types de Mizuka sont très exigeants et frappent les sujets qu'ils possèdent, pour certains nous avons conqtaté que leurs corps sont pleins des cicatrices car ces esprits qui les possèdent les ont cognés sur les objets à causes de non-respect des conditions. Il n'y a rien du bien dans ce domaine, parce que les pratiquants sont sans doute des esclaves des ces esprits.

En effet, les personnes qui vivent longtemps avec les Mizuka n'ont plus rien dans leurs vies qui ne soit contrôlé par ces esprits. Ces gens, d'une manière générale, sont plongés dans une apparence de mortalité de leurs personnalités physiques, la conscience :

« Pour le moment, il nous suffit d'avoir montré que les manifestations de l'Inconscient sont tout à la fois cachées dans la structure de l'être conscient et évidentes dans sa désorganisation, que somme toute l'inconscient et l'être conscient se renvoient l'un à l'autre. »[55]

Mais ils ne se laissent pas faire pour de bon, raison pour laquelle ils contactent les Fundi qui organiseraient des cultes en leur faveurs, afin d'apaiser ou de demander aux Mizuka leurs intensions. Cela étant fait, l'intéressé se hâte de respecter les conditions des esprits qu'ils possèdent, pour ne pas demeurer dans cette mortalité trompeuse, ainsi libérant leurs âmes contre ces esprits mais d'une manière temporaire. En fait, ils essaient de se reconnecter aux réalités de leurs vécus. Les pratiquants de Mizuka sont propulsés dans une folie construite et entretenue, les possédés s'efforcent de vivre dans le symbolisme :

[55] Henri EY, idem, pg.378

« l'une dévoile l'inconscient comme un monde symbolique de choses dont la réalité varient avec les catégories du vécu quand se désorganisent le champs de la conscience ; l'autre dévoile l'inconscient comme le langage où s'articulent le les rapports du Moi et de l'autre, lesquels s'inversent quand le Moi et de l'Autre, s'aliène »[56]

Tous nos informateurs nous ont dit, que ces esprits ont plusieurs possibilités d'atteindre quelqu'un, que ce soit d'une manière volontaire ou involontaire. Tous nous ont informés qu'en se promenant, on peut risquer de les croiser à la rivière, dans la brousse, dans la forêt, on peut encore les acquérir involontairement via les antécédents familiaux, parce que l'un des arrières parents les pratiquait. En plus, en étant adulte, mature, quelqu'un peut demander à ce qu'on lui en donne un ou plusieurs pour des raisons diverses: se faire valoir, devenir quelqu'un d'extraordinaire, être apprécié ou craint par la société, être sacré, etc.

Dans ce cas présent, le demandeur doit subir un long rite d'initiation guidé par le Fundi, depuis le lieu de culte jusque dans la foret ou dans la brousse, cet emplacement quoi que ce soit, doit se trouver à une grande distance. Dans ces lieux cibles, il doit y avoir les types d'arbres et plantes sacrés, qu'on utilise couramment dans ce domaine de Mizuka, et cela que nous appelons une nouvelle naissance selon Spinoza :

[56] Henri EY, idem, pg.377

« Et, quand nous percevons de tels effets, nous pouvons dire en vérité que nous naissons encore une fois ; car notre première naissance aura lieu quand nous percevons en nous de tout autres effets de l'amour, grâce à la connaissance de cet objet immatériel ; effets qui diffèrent des premiers autant que diffère le corporel de l'incorporel, l'esprit de la chaire. »[57]

III.2. Approche philosophico-spirituelle sur les participants

III. .1. Introduction

On s'appuiera sur la **philosophie spirituelle**, au biais de laquelle nous allons pouvoir expliquer cette spiritualité de Mizuka ; car, cette dernière étudie la nature de l'esprit, en analysant les événements, des fonctions et des propriétés mentales, de la conscience et le rapport avec le corps. Autrement dit nous allons étudier la distinction entre corps et l'esprit :

« Elle fonde en effet le dualisme cartésien sur l'opposition entre une âme entière définie par l'exercice de la pensée comme, et un corps réduit à l'étendue. »[58]

Alors, pour les personnes possédées de Mizuka, qui, épisodiquement leur état de conscience se transforme au supra-personnel (changement d'état mental), pour explorer le monde supérieur (celui des esprits), ils y parviennent justement, car, premièrement il y a eu dans leur corps le développement des processus neuronaux.

---

[57] Spinoza, oeuvre1, court traité de la reforme de l'entendement, Les principes de la philosophie de Descartes : Pensées métaphysique, pg.146

[58] Geneviève RODIS-LEWIS, La recherche de la vérité « L'œuvre de Descartes » premier tom, pg.335

Sur ce, la philosophie spirituelle va expliquer cette dualité entre le corps et l'esprit. Étymologiquement, les termes traduits par « esprit » (Hébreu : *rouah* et Grec : *pneuma*) signifient fondamentalement « souffle ». Cette étymologie de l'esprit trouve historiquement des références bibliques, qui remontent jusqu'à la création :

« Lorsqu'une personne meurt son esprit sort, il retourne à son sol. »[59]

Et ailleurs encore, il est écrit :

« Jéhovah Dieu forma alors l'homme avec de la poussière tirée du sol et il souffla dans ses narines le souffle de vie, et l'homme devient une âme vivante. »[60]

De plus, si nous essayons un raisonnement par analogie, nous n'aboutirons davantage qu'à l'action de respirer, car, du chapitre 146, verset 4 Psaume, quelqu'un peut dire sans commettre l'erreur :

« Lorsqu'une personne meurt son ***souffle*** *s'échappe au lieu de son* ***esprit*** *sort .... »*

Le mot « esprit » se rapproche donc à la force vitale qui est en action dans toutes les créatures, tant humaine qu'animale, et qui est entretenue par la respiration. De ce qui précède, nous considérons l'esprit comme un courant électrique qui fait fonctionner un appareil, s'il s'arrête, l'appareil ne peut plus fonctionner. De la même manière, quand une personne meurt, son esprit cesse d'animer les cellules de son corps.

---

[59] Bible : Psaume 146 : 4
[60] Bible : Genèse 2 :7

« Que si l'âme est unie au corps et que ce corps périsse, elle doit aussi périr ; car si elle est privée du corps qui est le fondement de son amour. »[61]

En poursuivant, comprenez bien que, dans le langage de Mizuka, le corps est un siège « kiti » d' esprits « Mizuka », alors il nous faudra déterminer des relations existant entre le corps et ces esprits, qui entravent l'alimentation énergétique, à cause des problèmes trans-corporels. Cela nous pousse à affirmer que les processus mentaux ne sont pas indépendants de processus corporels, alors la description de chaque pratiquant de Mizuka nous sera d'une grande importance pour l'approche philosophique, que nous comptons mener sur cette spiritualité de Mizuka. Comme le signale Spinoza :

« Sachant maintenant ce qu'est le Bien et le Mal, la vérité et la fausseté, comme aussi en quoi consiste la santé d'un homme parfait, il sera temps d'en venir à l'étude de nous-mêmes et de voir une fois si c'est par libre volonté ou en vertu d'une nécessité que nous arrivons à un tel état de santé. »[62]

Sachez très bien que les Mizuka sont observables et analysables uniquement pendant cette période d'élargissement d'état conscience, d'où alors, nous allons analyser très profondément ce qui est observable sur le lieu de culte pour expliquer l'invisible et l'inobservable.

---

[61] Spinoza, oeuvre1, court traité de la reforme de l'entendement, Les principes de la philosophie de Descartes : Pensées métaphysique, pg.146

[62] Spinoza, oeuvre1, court traité de la reforme de l'entendement, Les principes de la philosophie de Descartes : Pensées métaphysique, pg.122

Comme le signale bien Steiner Rudolf :

« Dans le même ordre d'idée, la science spirituelle déclare que des mondes nombreux existent autour de l'homme et que celui-ci peut les percevoir, à condition de développer les organes requis. »[63]

Mais par contre, cette conviction qui est la nôtre trouve une contradiction de la part des certains de nos informateurs, qui affirment avoir eu le contact tête à tête avec des esprit : **Daudi Shabani**[64] affirme qu'il a parlé avec un Djinn féminin sur le sujet de son cousin qui était le siège de cet esprit : Son cousin n'a pas obéi aux conditions de ce Djinn (ne pas courtiser les filles), alors, comme punition, ce Djinn lui a aveuglé pendant 14 mois. Pour le guérir, il fallait que quelqu'un d'autre intervienne.

C'est dans ce contexte que Shabani a été contacté par ce Djinn aux environs de 2h00 du matin, ce Djinn lui parlait en lui tournant le dos, car selon ce Djinn le garçon ne pouvait le voir et rester en paix ; ce qui nous pousse à faire une allusion à quelque chose de très supérieur à l'homme sur tous les points de vues, comme le prophète Isaïe, lors de la vision dans le temple, s'écria :

« Malheur à moi, je suis perdu. Car je suis un homme aux lèvres impures, et mes yeux ont vu le roi Yahvé Sabaot »[65]

Le Djinn dans ses paroles lui a indiqué l'endroit où il devait se rendre le lendemain pour y arracher trois types d'herbes, qui serviraient de

---

[63] Steiner (Rudolf), L'éducation de l'enfant: à la lumière de la science spirituelle/ Rudolf Steiner.- 5ème éd. Française.-Paris : centre triades, 1982.-62p Titre original : « Die Ermichung deskindes von Geesichtspunkte der Geistes Wissenschaft ».- ISBN 2-85248-082-4-92613-92614-EX1-EX2, pg. 13

[64] Shabani Daudi, musulman, âgé de 32, vit à Buyenzi : 17 Av, N°2O, interrogé Jeudi le 18, Aout 2011

[65] Isaie, 6,5, et 7

médicament pour son cousin, et curieusement ça a marché, jusque aujourd'hui son cousin est sain et sauf. Et **Shukuru**[66], m'a avoué qu'il a vu de ses propres yeux le Muzuka de son voisin se promener, figurez-vous que ce jeune homme se mit à le décrire, quand je lui tendais le magnétophone.

Alors, comme nous l'avons bien souligné dans l'introduction de ce travail, ce domaine n'est pas si simple, c'est pourquoi alors que nous devons toujours rester comme un humble apprenti, tout en laissant notre âme se promener dans cet univers tel qu'il est décrit par les concernés, en fin de pouvoir penser sur l'invisible.

Ainsi nous nous permettons de vous laisser comprendre, que nous avons cru à ce que nous ont raconté ces deux jeunes gens, car la Sophia nous exige d'explorer toutes les pistes possibles, et en tant que spiritualiste, nous avons eu l'obligation d'écouter et de rester à coté de ces gens qui pratiquent ces esprits nommés Mizuka. De plus, nous nous sommes fiés à leurs idées, d'autant plus que, le but de ce travail est d'expliquer ou de faire comprendre ce que, eux ne comprennent pas clairement.

Quand on est en contact direct avec ces êtres supérieurs, on tremble à cause de la peur, on ne peut en aucun cas voir leurs visages, m'ont dit **S.Daudi et Shukuru.** Donc, on est dépourvu de toute capacité d'analyse, ce qui confirme mon constat de départ, selon lequel ces êtres spirituels doivent être analysés par quelqu'un qui est indépendant d'eux.

[66] Shukuru, musulman, âgé de 38, vit à Buterere mais étant né à Buyenzi, interrogé Lundi, le 29, Aout 2011

III.2. . Annalyse philosophique

Pour quelqu'un qui pratique les Mizuka, sa vie spirituelle s'imprègne de tous les niveaux de son être: la vie physiologique, la vie affective, la vie imaginaire, la vie astrale, la vie physique, la vie mentale, la vie supra-mentale, etc., tous ces niveaux ci-haut mentionnés sont des aspects de la vie unique. Voyons ce qu'en dit **Spinoza** :

« Et, pour comprendre maintenant de quelle sorte est ce monde que nous appelons âme, et comment il a son origine du corps, comme aussi comment son changement dépend (seulement) du corps (en quoi consiste selon moi l'union de l'âme et du corps) il faut observer que
1. La modification la plus immédiate de l'attribut que nous nommons Pensée contient en soi objectivement l'essence formelle de toutes choses ...
2. Il est à observer que toutes les autres modifications, telles que l'Amour, le Désire, la Joie, etc. tirent leur origine de cette modification première et immédiate....»[67]

De ce constat, nous pouvons nous permettre d'établir les analogies suivantes : Esprit= Etre= Vie, cela parce que, le Muzuka manipule le corps d'un individu et finit par s'y confondre. Alors, s'interroger sur ce que sont les Mizuka, revient à nous de faire une profonde connaissance du Moi de ces sujets et celle du mystique, car, c'est sur ça que résultera l'orientation de notre analyse scientifique et cette tentative de donner sens à la vie de ces Mizuka dans les corps (siège = Kiti) que dans leur univers invisible.

---

[67] Spinoza, oeuvre1, court traité de la reforme de l'entendement, Les principes de la philosophie de Descartes : Pensées métaphysique, pg.163

En suite, avant de pousser trop loin l'analyse de ce que sont les Mizuka , nous devons d'abord vous dire que nous avons pu comprendre ce que peut être l'univers de Mizuka, tenant compte des obervations et les entretiens avec les sujets:

Après maintes investigations sur la population cible, nous percevons ce mode des esprits (Mizuka) comme une copie de notre monde matériel. Mais bien sûr, nous nous percevons encore une très grande différence aux points de vue technologique et organisationnel:

« Le monde de l'esprit éthique est sa propre présence, et ainsi chaque puissance de ce monde repose dans cette unité, et, entant que les deux puissances se distinguent, est en équilibre avec le tout. » [68]

ce monde est sans doute supérieur à notre monde, par contre, tout semble indiquer qu'il est accessible par les gens qui s'y connaissent (initiés) , via l'état inconscient de la mémoire humaine comme c'est bien précisé dans l'approche psychologique. C'est un monde plus uni que le nôtre, de telle façon que les frontières entre ses pays n'aient plus de place. Cela se matérialise par les sièges (corps des possédés) de ces esprits, qui sont observables, touchables et analysables.
Le corps d'un individu peut être une chaise de plus de deux cents esprits d'origines culturelles différentes, et en cas de crise le siège qui est une personne physique s'exprime en dans deux cents langues.

Alors dans ce contexte, bien que le corps humain soit l'aspect de l'être physique qui se trouve à la portée de descriptions des sciences naturelles,

[68] Hegel, Philosophie de l'esprit. Phénoménologie de l'esprit, trad. Jean Hyppolite, pg.52

nous croyons qu'il incombe aux initiés de s'en occuper, de prendre soin d'eux pour harmoniser l'être menacé.

Nous savons par les sciences naturelles que le cerveau est le moteur de l'être humain, mais figurez-vous que, quand quelqu'un est en plein culte de Mizuka, sa personnalité physique et son âme originelle sont propulsées dans une mort temporaire, elles cèdent de la place aux Mizuka, ce qui laisse comprendre que le cerveau est considéré comme un organe du corps au même titre que d'autres parties du corps humain (jambes, bras, estomac, etc.), il n'intervient pas dans ce contexte, parce que tout se passe en dehors de la volonté du sujet. Voilà ce que dit Geneviève RODIS-LEWIS concernant cette idée :

« Or je croyais à la réalité des corps ainsi sentis pour les motif suivants : d'une part, ces sensations sont indépendantes de ma volonté,...d'une autre part, elles jouissent d'une vivacité très particulière..... »[69]

L'être entier étant pris en otage, si nous pouvons le dire ainsi, ces esprits se servent de toutes les organes du corps pour se manifester en tant qu'homme, car une apparence autre que celle-ci créerait de la panique dans la communauté des humains. Eh bien, nous avons constaté que le mental était aussi manipulé par ces esprit, en cas de crise, ce dernier est considéré comme l'outil de perception de ce qui se fait dans le trans-monde, ils s'en servent pour concevoir leurs propres opinions et de les exprimer par les mêmes organes de l'individu(la bouche, etc.).

L'âme qui normalement correspond à la dimension source et énergie créatrice de l'être physique, est remplacé par ces forces supérieures qu'elle.

[69] Geneviève RODIS-LEWIS, La recherche de la vérité « L'œuvre de Descartes » premier tom, pg.332

En suite, avant que ces esprits ne trouvent satisfaction, ils agressent l'être intérieur, le déstabilisent. Dans ce cas, l'être physique ne reçoit plus de l'énergie en provenance de son être intérieur comme d'habitude, et, on dira que tel est malade.

Tout de même, l'être humain se trouvant dans ces genres des situations, les Mizuka l'obligent de se soumettre à leurs exigences par les menaces proférées à son âme.

(rêver qu'il y a le deuil en famille, voir dans les rêves qu'on est en train de se faire tuer, rêver qu'on est entrain de se battre contre un lion, rêver des choses bizarres, voir à travers les rêves des choses effrayantes et ininterprétables, etc.).

Il cherche instinctivement à se relier à une dimension supérieure, qu'il considère plus grand que lui, pour être guidé dans sa vie. Dans ce contexte de la spiritualité de Mizuka, si l'âme détecte d'autres êtres spirituels plus forts que lui, en tant qu'Energie vitale, ne peut plus nourrir l'être physique (corps) en énergie.

Ci-dessous le témoignage :

« Ule mwenye alibituma atabiuliza kwasababu gani habikufanya kazi yene alibutuma kufanya. Mizuka huwapa watu usumbufu wa kimawazo : ndoto za vifo, za matatizo ya kiakili.....unaweza ukaota kisimba, umekufa, vitu vyakushitua na kutiana uwoga. Hapo sasa njo unaweza kwenda kupigisha ramli. »

Cela peut se traduire comme suit :

« Celui qui leur auraient envoyés doit leur demander pourquoi ils n'avaient pas exécuté la tache qu'il les aurait confiée : les Mizuka donnent aux gens qu'ils possèdent les troubles psychologiques, ils les font rêver la mort, le deuil, les problèmes liés aux fictions et tout l'intellect...on peut rêver un fantôme, que l'on est entrain de mourir, on rêve des choses ou événements terrifiants. C'est dans ce cas alors qu'on peut aller faire le teste chez le Fundi. »[70]

Du coup, surgit un conflit entre la personne et l'âme. Alors pour parvenir à remonter jusqu'à la source du problème, ces personnes doivent contacter les initiés(Fundi) pour qu'ils les aident à créer les circonstances(cultes) enfin de faire parler ces esprit. Ces cultes sont, sans aucun doute, considérés comme un moyen le plus sur de guérison spirituelle, qui consiste à ramener la paix, l'harmonie et l'équilibre entre la personne, son corps et son âme. Concrètement, ces pratiques de Mizuka cherchent une « libération de l'âme, qui est l'être intérieur » prisonnière ou dominée par ces Mizuka, qui sont des esprits agressifs. Comme l'explique **Spinoza** :

« comme c'est pendant il a été précédemment démontré par nous qu'une chose qui ne s'explique par elle-même, ou dont l'existence n'appartient pas à l'essence, doit avoir nécessairement une cause extérieure, et qu'une cause qui doit produire quelque chose ne peut manquer de la produire nécessairement,... »[71]

De notre part en tout cas, nous sommes très persuadés que dans ce contexte, il s'agit tout simplement d'une auto-guérison.

---

[70] Djuma Mwevi, âgé de 26, batteur du tambour des Mizuka depuis sept ans, Buyenzi 16è AV/51

[71] Spinoza, oeuvre1, court traité de la reforme de l'entendement, Les principes de la philosophie de Descartes : Pensées métaphysique, pg.16122-123

Si nous voyons les danses, les chants, que le sujet lui même exécute, tout semble expliquer clairement, que cette guérison n'est qu'un cheminement personnel intime et unique, bien qu'il y ait des experts qui guident le culte et qui s'occupent de l'interprétation des désirs de ces Mizuka. Et, encore il serait gentil de la part des lecteurs de savoir que dans l'univers de Mizuka, il n'y a aucune sorte de discrimination.

Comme témoigne Monsieur Djuma Mwevi :
« Hapana, inaishi vizuri tu. Lakini sasa kama wanakutumia pepo mbaya kama kimkuri njo ile mizuka inaweza kupigana nayo isikuingiye. »

Ce qui peut vouloir dire en Français :

« Non, ils cohabitent pacifiquement. Mais alors si quelqu'un t'envoie des mauvais esprits pour te nuire, ces Mizuka qui te possèdent déjà peuvent prendre ta défense en combattant ces esprits expédiés. »[72]

Plus de deux cent Mizuka cohabitent pacifiquement dans un même corps, qu'ils considèrent comme un siège unique et commun, ce qui ne peut être pas le cas pour les humains d'origines différentes : couleurs, cultures, langues.

Ce qui est sûr, c'est que pour la race humaine, les différences culturelles, des couleurs de peaux, des différences linguistiques, des différences de croyances, disparaissent avec la chair, quand on meurt selon la conception du monde matériel.

[72] Djuma Mwevi, âgé de 26, batteur du tambour des Mizuka depuis sept ans, Buyenzi 16è AV/51

C'est pourquoi, même si les Mizuka sont une spiritualité sans base religieuse, il n'y a jamais eu de confrontation des *Mizuka* dans le même siège ***Kiti***, les *Mizuka* africains chrétiens ou musulmans, les *Mizuka* américains chrétiens ou musulmans, ceux de l'Europe et de l'Asie croyants ou non partagent facilement le même corps, le même appareil de fonctionnement.
Cela est pratiquement impossible pour les humains, l'exemple précis est celui des américains et des arabes.

Les croyants musulmans appellent « *Mizuka : Djinns rebelles selon la croyance islamique* » de spiritualité antireligieuse. Ce terme d'esprit antireligieux employé par les musulmans aux Mizuka, nous a fait penser qu'ils commettent une grande erreur en confondant la spiritualité sans dogmes religieuses et l'esprit antireligieux.

Sur ça, nous nous expliquons :
dans la pratique de Mizuka, toutes les langues du monde sont couramment utilisées, et, les initiés dont la plupart sont des analphabètes, se trouvent capables d'interpréter les désirs de Mizuka d'une autre communauté linguistique, et s'arrangent pour les satisfaire en respectant leur culture, contrairement aux **Djinns** que les musulmans considèrent comme les créatures d'Allah au même titre que les êtres humains, et qui sont appelés à respecter les dogmes de l'Islam, raison pour laquelle certains Djinns sont acceptés et entretenus dans les corps de quelques adeptes pieux de cette religion :

« On n'a jamais eu l'intension de les chasser dans le corps de quelqu'un » m'a confirmé avec une grande certitude ***Mwalimu Jaafari »***[73]

[73] Mwalimu Jafari, 35 ans, né à Buyenzi, musulman de naissance, interviewé Jeudi, le 20/08/2011

Cela alors vient, sans doute, confirmer que dans ce monde de Mizuka, que notre instinct nous dit de considérer comme l'au-delà proche, celui des morts vivants, capables de revenir sous une autre forme pour manipuler la matière du monde physique, l'interconnexion est assez rapide à tel point que tout le monde connait tout le monde et toute chose.

La plupart de pratiquants de Mizuka ont un niveau d'instruction très modeste, mais quand il surgit une transformation de la conscience chez un individu, celui-ci s'expriment dans différentes langues étrangères: Français, Anglais, Portugais, Chinois..., et autres différentes langues africaines :Kirundi, Kiswahili, Kibembe, Kiluba...

En bref, la spiritualité appliquée aux Mizuka est un phénomène difficilement palpable et multidimensionnel, seulement explicable en se dotant de la sagesse philosophique

III.3. Le décor du lieu de culte

Le décor renferme une grande philosophie, tout est placé dans un droit approprié, avec connaissance de cause, voyons ce qui se passe:

La Veil du jour de culte, le chef de culte doit d'abord protéger la parcelle « ***Kuzindika*** » contre d'autres chefs de culte jaloux. Cela se fait par l'enterrement au centre de la parcelle d'une marmite traditionnelle pleine de médicaments en provenance de la combinaison de plusieurs arbres et herbes. Le métier de *fundi* est un métier très difficile, m'ont-ils confirmé ***(Djuma Mwevi, Binti Kaboye),*** car durant toute leur vie, ils doivent affronter les pièges de ces confrères: les *Fundi* s'éliminent entre eux pour gagner le plus grand terrain et le plus grand public client.

Alors tout cela étant fait, le lieu de culte doit être décoré comme suit :

Le siège de **Myoto** à part, suit le terrain de danse, d'un côté l'emplacement des batteurs des tambours en uniforme, de l'autre côté le bassin plein de **mnoka** que le chef de culte jaillit aux spectateurs à l'aide de la queue du cheval pour implanter les *Mizuka* dans un grand nombre de gens, mon informatrice du nom de **Mariam** qui a trois *Mizuka* d'origines différentes : burundaise et congolaise m'a affirmé qu'elle en a attrapés sur le lieu de culte de la 15è avenue quand elle s'y était rendue pour se détendre.

Les spectateurs sont composés de jeunes garçons et filles de n'importe quel âge, même les enfants de mois de dix ans peuvent s'y rendre en suivant leurs aînés, vous comprenez bien qu'eux aussi peuvent en attraper, raison pour laquelle beaucoup de jeunes gens ressortissants de la commune **Buyenzi** en souffrent. Alors ces derniers forment un demi-cercle au tours de batteurs des tambours et la piste bien aménagée pour les demandeurs des services (les possédées ou clients), qui, ce jour-là sont considérés comme les princes du jour.

Ce public spectateur, profane à la matière, ne fait qu'applaudir quand on danse bien : il acclame, il crie à haute voix. Il se comporte comme les amateurs de jeux de football sur le terrain pendant le match.

Une lance implantée tout prêt de ce bassin qui est plein de médicaments, enfin, une calebasse pleine d'herbe qu'on brûle pour que la fumée s'éparpille parmi les participants concernés ou non par le culte, et cela pour stimuler ceux qui ont des esprits non encore identifiés.

Sachez que certaines personnes qui se rendent sur différents lieux de culte par aventure, tombent dans le comas sur le champs.

Et comme ça, le chef de ce culte aura gagné un élément de plus, car un traitement s'organise pour préparer le nouveau patient, et c'est de cette façon que ça marche.

III. 4. Comment acquérir les Mizuka

Ces esprits peuvent être acquis de plusieurs manières. On peut les croiser à la rivière ou dans la foret. Ainsi, dans ce cas présent on les acquiert sans le vouloir.

De plus, on peut volontairement avoir l'intension de chercher la possession des **Mizuka** pour des raisons diverses : se faire valoir, devenir quelqu'un d'extraordinaire, être apprécié par la communauté, etc. Pour le cas présent le danger est imminent, car les esprits implantés sont toujours maléfiques, et très exigeants surtout pour les aspects négatifs de la sociétés : ils sont uniquement pour nuire aux autres, m'a-t-elle confirmé **Zabibu Binti Kaboyi**.

Pour ces personnes qui veulent que les **Fundi** implantent dans leur corps les esprits, un long rite d'initiation doit être organisé depuis le lieu de culte jusque dans la forêt ou dans une brousse, se trouvant très loin de chez soi, et là où on peut trouver facilement les types d'arbres et autres plantes sacrés utilisés dans ce domaine.

On peut encore avoir les **Mizuka** dans un âge trop petit via les antécédents familiaux ou autres moyens, pour s'en rendre compte à un âge adulte, alors la personne en question est tout à fait ignorante de ce qui la possède pendant une telle longue période jusqu'au surgissement des complications spirituelles .

Les symptômes de ces esprits se manifestent par les problèmes liés à l'instabilité de son être intérieur. Cela étant présent dans la psyché de l'intéressé, il n'aura aucun autre choix que de se rendre chez un **Fundi,** pour que celui-ci organise un culte dans un seul but de faire parler ces esprits « **Kupiga ramli** » et, surtout de s'informer à propos de leurs intensions.

En bref, dans tous ces cas ci haut mentionnés : il s'agit sans doute de faire visiter le patient vers l'au-delà proche, l'univers immatériel, celui de spectres.

III .5. Le rite d'initiation au métier de Fundi

Sachez avant tout que personne ne peut à son propre compte réclamer de devenir **Fundi**, mais c'est son esprit qui l' oriente vers cet étape. Il doit recevoir des révélations via les rêves, à son tour, il en annonce à son **Fundi**, qui à ce qui lui concerne passe à la vérification et si tout est en ordre, le processus comme : le **Fundi** ne fait que superviser le processus du rite d'initiation, familiariser le futur **fundi** à ce métier, il passe avec lui sept jours dans la même chambre ***« kupungwa »*** avant d'aller dans la foret pour récupérer les outils de travail.

Alors que se passe t-il ?

L'esprit guide l'intéressé vers l'une des forets proches, pour les gens de **Buyenzi**, ils se rendent soit à ***Buterere*** soit à ***Rumonge.***

Etant dans la forêt, l'esprit surgit et se manifeste par le biais de cette personne et l'instrumentalise pour chercher et identifier les médicaments, le sujet entend la voix qui parle et lui montre des arbres médicamenteux, il les confectionne lui même, ces derniers devront l' aider à guérir et à nuire les gens selon les cas. En suite, ils reviennent à la maison où ils trouveront beaucoup de gens, qui attendent le lancement des activités du culte. Jusque-la, l'esprit ne s'est pas encore prononcé, alors il faut attendre que l'esprit se sente prêt. Le sujet prend la lance, après avoir mis l'accoutrement culturel selon la marque du spectre, et se prononce :

« Mi ni Djinn wa Udjinini, ni wa X na Y na T .... »

Moi, je suis Djinn de l'Univers de Djinns, je suis de X et de Y et de T...

CHAPITRE IV : L'ISLAM ET LA SPIRITUALITE DES MIZUKA

IV.1.Introduction

Nous présentons d'abord ces deux types de spiritualités qu'on trouve très souvent dans les quartiers où les adeptes de l'Islam sont majoritaires. Les djinns sont des créatures divines au pouvoir maléfique citées dans le **Coran**, communément redoutées par les hommes. Parmi les Djinns il y a des déviants qu'on appelle *Mizuka* dont le chef est *Iblîs*.

Ce dernier est le plus important des esprits maléfiques de la tradition islamique. Il est parfois vu comme un ange déchu, mais plus souvent comme un djinn, une créature d'origine divine créée à partir du feu et dotée de pouvoirs maléfiques, mais un djinn révolté contre l'ordre de Dieu. Comme celle des hommes, l'assemblée des djinns, selon le Coran, se divise en deux : ceux qui se sont soumis à Allah « *Djinns dociles* » et ceux qui se sont révoltés contre lui « *Mizuka* » alors *Iblîs* est le plus puissant des djinns révoltés et, de ce fait, leur chef

IV.2. Les Mizuka et les adeptes de l'Islam

Tous nos informateurs sont des adeptes de la religion musulmane et tous sans exception ont affirmé avoir eu connaissance ou contact de spiritualité liée aux *Mizuka* et aux Djinns. L'entretient que nous avons fait Jeudi le 24/08/2011 à 19h55' avec **Ngendakumana Iddy**[74], il est le *Mamuma*, ce mot est un terme pour désigner le titre attribué à tout adepte de l'Islam, qui suit scrupuleusement les dogmes de cette religion.

[74] Ngendakumana Iddy, 23 ans, est né et vit à Buyenzi 14èAvenue N°54, Mamuma, célibataire, étudiant.

Iddy nous a avoué que dans leur religion, tous sont convaincus que parmi les créatures divines, figurent les esprits qu'il a divisé principalement en deux catégories : les anges et les Djinns, ces esprits ont leurs lieux précis d'habitation, les Djinns sous l'eau et les anges dans l'air au ciel. Et pour être sincère avec les lecteurs de ce travail, nous avons dû vérifier l'information, voila ce nous dit le Coran à propos :

« Nous créâmes l'homme d'une argile crissante, extraite d'une boue malléable »[75].

Plus loin, on reprend :

« Et quand aux djinns, nous l'avions auparavant crée d'un feu d'une chaleur ardente »[76]

L'autre informateur du grade de cheikh nommé **Mwalimu Djafari**, interrogé le jour suivant Vendredi le 25/08/2011 à 8h53' a confirmé les informations ci-dessus.

Toutes les créatures divines, sont faites pour adorer Dieu, disait-il. Ils m'ont dit encore que les Djinns éprouvent les mêmes besoins que les humains, mais par contre, ces Djinns ont le privilège d'être invisibles aux yeux des hommes. Les Djinns sont tous musulmans et sont appelés à prier cinq fois par jour comme les humains. Tout de même, affirment-ils, comme l'être humain est complexe, quelques fois rebelle aux normes sociales, pareils cas sont valables pour les Djinns :

---

[75] Coran, Sourate 15, Verset : 26
[76] idem, Sourate 15, Verset :27

certains Djinns pour des raisons diverses peuvent transgresser quelques règles de leur société, du coup, ils deviennent des marginaux aux yeux de leurs semblables.

Alors les sanctions peuvent tomber conformément à leur organisation, mais bien des Djinns se font indociles et deviennent des rebelles, refusent de respecter les normes sociales, et, selon **Iddy et Djafari**, ce sont ces déviants esprits qui deviennent de *Mizuka*. Et le coran laisse un peu savoir concernant l'indocilité de ces créatures :

« Et [rappel] lorsque nous avons dit aux anges : « Prosternez vous devant Adam », ils se prosternèrent, à l'exception d'Iblîs qui dit : « Me prosternerai-je devant devant quelqu'un que tu as crée d'argile ? »[77] »

Au cours de leur passage sur la terre, les Djinns peuvent apprécier et occuper les hommes en les transformant à leur siège qu'on appelle en gargot technique *Kiti*, dans ce cas, ils les obligent à se conformer aux dogmes de l'Islam, ensuite, en cas de non obéissance à leur conditions, les hommes sièges reçoivent des punitions sévères, et seules les cheikhs sont capables de les apaiser en se servant des versets coraniques « *kuombea duwa* »

Au contraire, si quelqu'un est le siège de *Mizuka*, considérés comme des Djinns rebelles, les cheikhs n'y peuvent rien, le patient en cas de troubles fait absolument recours aux chefs de cultes « *fundi* », laquelle pratique est officiellement prohibée par les dogmes de l'Islam. Tous les informateurs ont convergé sur le fait que les *Mizuka*, en nombre très élevé voir en terme de centaines, peuvent se partager un même siège:

[77] idem, Sourate 17, Verset : 61

Djuma Mwevi et Alimasi, tous batteurs de tambours de ces esprits, nous ont dit qu'ils ont assisté à un cas ou une personne était possédée par deux cents *Mizuka*, par conséquent, la même personne parlait sans difficulté deux cents langues différentes et avait autant des danses, chaque *Muzuka* s'exprime dans sa langue d'origine et manifeste les danses de leurs cultures d'origine, d'où alors une personne quelque soit son niveau d'instruction, peut se voir capable de parler autant de langues que les esprits qui la possèdent alors qu'elle ne peut pas parler ces langues à l'état normal de conscience. Les noms de *Mizuka* sont les mêmes noms de personnes selon leurs appartenances sociales, tous nous ont-ils affirmé.

Mais pour tout vous dire, de notre part, nous admettons que, bien que certains d'entre eux soient bienveillants à l'égard des hommes : distribution de la richesse aux hommes sièges (*viti*), comme l'a bien confirmé **Zabibu binti kaboyi**, la plupart des djinns sont considérés comme des êtres dotés de pouvoirs maléfiques. Créés à partir du feu, nous ont dit les cheikhs, les Djinns et les *Mizuka* sont craints par les hommes, aux yeux desquels ils demeurent le plus souvent invisibles. Ils n'hésitent cependant pas à emprunter une apparence humaine ou animale, couramment celle d'un serpent, pour se manifester au monde terrestre, nous a dit **Mwalimu Djafari** lors de l'interview.

Les djinns partagent de nombreux points communs avec les hommes : tout comme eux, ils consomment de la nourriture, se reproduisent et meurent. Ils possèdent également la particularité de pouvoir être croyants ou non. On attribue aussi aux djinns une grande force physique et la capacité à se déplacer très rapidement. Il est dit qu'ils peuplent de préférence les endroits isolés et désertés par les hommes.

Iblîs (chef de *Mizuka*), dont la figure est à rapprocher de celle du diable, il fait partie de la communauté des djinns rebelles, dont il est le chef, m'ont confirmé tous les informateurs.

Iblîs est parfois également désigné sous le nom d'*Eblis*, et il est cité à plusieurs reprises dans le Coran *notamment dans les sourates XV « versets :26 27 », XVII «Versets :61 » XXXVIII « Versets :71,72,73,75,76,87,88 ».* Il y apparaît également plusieurs fois sous l'appellation de *Shaytan*, étymologiquement ce mot signifie celui qui « détourne quelqu'un de son intention », alors par un jeu analogique ce terme est prévisiblement à rapprocher de Satan qui vient de l'hébreu *ha-satan,* et qui a le sens de « l'accusateur » ou de « l'adversaire ».

Tous les batteurs de tambours que nous avons pu contacter sont psychopathes et mènent une vie déséquilibrée: tous ont un niveau d'instruction modeste, ils fument des cigarettes et boivent de l'alcool nommé *Kanyanga* pour essayer de se maintenir en bonne forme, ces batteurs de tambours ne sont pas possédés par ces esprits, mais leur apparence laisse conclure qu'ils ont été corrompus par ces esprits.

Certains informateurs ont quelque fois peur de se rendre sur les lieux de culte, même pour assister seulement, car ces esprits se propagent surtout sur ces endroits.
Mariamu qui a déjà trois esprits pense qu'elle les a contractés sur un lieu de culte :
«Pepo hawo walikukumbia wapi?
Comment aviez vous pu contracter ces esprits?

Mimi naona saavile yalinikamatiyaga kwenye walikuwaga wanachezea wakitambikia , hapa hapa buyenzi namba hamsini na tatu, imekuaga ni michezo ya tambiko ya kiasilia.

« Je pense que ces esprits m'ont attrapée quand j'étais sur le lieu où se déroulait le culte, ici même à Buyenzi au numéro cinquante-trois, c'était des jeux rituels traditionnels. »

Les **Fundi**, pendant le culte piègent les gens par les rythmes de tambours, s'ils réussissent le coup, ils en gagnent de l'argent car celui qui dense alors qu'il est d'un autre **Fundi**, il doit payer une amande et son maître pour le récupérer doit aussi payer une somme quelconque.

« Inakotokana na pepo, na pepo mwenye akiskia ngoma anapanda sio mzuri, juu pako saa ngo zinakuwa ni mitego ya wa fundi, akiona kama mwenzake anamteja ambae anamlipaga pesa nzuri, anaweza kumtega kwa ngoma: akipanda tu, anambana anamtoza amande, anapata pesa hivo, na fundi wake akija kumgomboa anapashwa atoe zingine pesa. »
Ce qui veut dire en français :

« Ça dépend de l'esprit, l'esprit qui surgit parce qu'il y a le tambour qui retentit, n'est bon, parce qu'il y a des fois où les Fundi piègent les gens par les rythmes de tambour, si un Fundi constate que son ami a un client qui donne beaucoup d'argent alors, il s'arrange pour le piéger par les jeux : si l'esprit du cible surgit alors que son Fundi n'est pas sur place, on le fait payer une amande avant de le libérer, il donne l'argent, son Fundi doit en être informé pour le récupérer il doit aussi payer une autre amande.»

Tous nous ont dit qu'avant de contacter les **Fundi**, ils essaient de se tourner vers les responsables de différentes religions. **Mariam** nous a dit qu'elle a contacté neuf cheikhs, mais en vain. Elle a fréquenté l'église protestante à la recherche de la sécurité de l'être interne, sans résultats. **Binti kaboyi** a terminé tous les cheikhs de *Buyenzi*, elle s'est rendu même à *Rumonge* pour voir un cheikh d'une renommée nationale. Après ses tentatives qui n'ont abouti à rien, le cheikh a dit à Iddy le mari de **Zabibu Binti Kaboyi** d'aller chercher les bricoleurs « **wasema uongo** » en voulant dire les **Fundi** qui ne sont pas acceptés par la religion musulmane.

IV .3. Conclusion et perspectives

IV.3.1. Conclusion

Au terme de notre enquête qui s'est déroulée dans la commune Buyenzi, il apparaît que, eu égard de leur propos, un grand nombre de la population de la commune Buyenzi est bien informé sur la spiritualité. La plupart ont l'habitude de se rendre sur les lieux de culte, bien qu'ils soient au courant des risques.

En effet, nous constatons que les facteurs qui influencent les pratiques des spiritualités sont d'abord d'ordre social, vital, moral. Les chefs de culte sont considérés comme des prêtres, comme des personnes sacrées capables de communiquer avec le monde supérieur, capables de guérir, comme des personnes qui meritent toutes sortes de cadeaux.

Malgré cela, nous avons encore constaté que la plupart des chefs de culte sur différents lieux, qui, majoritairement sont des femmes, vivent dans la misère, ce qui a justifié notre constat que, sur base de nos observations concernant les modes de vie, des gens qu'on qualifiait des Féticheurs, des Sorciers, des guérisseurs dans nos sociétés, que de tels gens pleins d'esprits vivent pauvrement, et ils sont presque tous à la merci de l'énergie surnaturelle qui les ont contraints à tout abandonner.

Enfin, si nous pouvios avoir un mot à dire sur cette tache, consistant à observer et à interprer les effets et gesges de ces esprits nommés Mizuka ; nous dirions que, très sincèrement nous nous sentons très flatté d'avoir, par ce travail, une opportunité de jouer un rôle, si petit soit-il, de spiritualiste pour présenter cette contribution à ce thème très important et extrêmement intéressant. Nous sommes très persuadés que, d'ici jusqu'où s'arrête ce travail, nous aurions déjà tracé un chemin aux chercheurs ultérieurs qui s'y intéresseront.

Pour sauvegarder cet aspect anthropologique qui est le culte Mizuka, lequel affiche des particularités aux autres cultes déjà consigné dans quelques livres ; des efforts multisectoriels et multdisciplinaires doivent être déployés en agissant sur les données fournies par ce travail.

IV.3.2. Perspectives

Vue ce qui précède, nous présentons les perspectivent qui suivent :

Au Gouvernement

Il serait mieux d'envisager les recherches ou d'encourrager des chercheurs anthropologues qui veulent contribuer en protégeant le patrimoine immatériel de la sociéte burundaise ; ces cultes ésotériques méritent bien d'être mis en scènes : écrire les textes qui les décrivent, mettre en place les cenario qu'on pourra présenter aux jeunes générations comme des films,....

A l'université du Burundi

Nous voyons que si, pour les étudiants de département de Langues et Littératures Africaines on créait une occasion de les envoyer dans différents endroits d'où ils viennent pour explorer les pratiques ésotériques en voie de disparition; les étudiants seraient actualisés et conscients de l'importance historique et anthropologique des ces pratiques quand on les présente à d'autres peuples.

V. BIBLIOGRAPHIE

1. Encyclopédies et Dictionnaire

Dictionnaire de la philosophie, LAROUSSE, Librairie Larousse, Paris, 17, 1964

Dictionnaire Hachette Encyclopédique de poche

Larousse, **Dictionnaire de la langue française**, Paris 1995

Le Robert, **Dictionnaire étymologique du français**, Paris, 2006

Microsoft® Encarta® 2009. © 1993-2008 Microsoft Corporation

Paul Foulquié, **Dictionnaire de langue philosophique**, Presse Universitaire de France, Paris1986

Walter Heylen, p.b. **KAMUSI, Vocabulaire Kiswahili-Français**,

ed. Saint-Paul Afrique, Kivu-Press, Bukavu R.D.Congo, Juillet 2000. P. 85

2. Ouvrages généraux

ABRAHAM Maslow, **L'accomplissement de soi** (Religions, Values and Peak Expériences, 1964) tad. Eyrolle, 2004, 2004P

ABRAHAM MASLOW, **Etre humain** (The farther Reaches of Human Nature, 1971), Trad., Eyrolles, 2006, 432p

BALTFIASAR (N-J-J), **Mon moi dans l'être**, Louvain : Ed. de l'institut supérieur de philosophie, 1946.-XVI-288p

Beaud, Michel, Magali Gravier et Alain de Toledo. **L'Art de la thèse** : comment préparer et rédiger un mémoire de master, une thèse de doctorat ou tout autre travail universitaire à l'ère du net. Paris : La Découverte, 2006, P.47-53.

Bernard Dionne, **Guide méthodologique pour les études et la recherche**, 3ème éd. Montréal, Etudes vivantes, 1998, P.190-196.

Bible : Genèse 2 :7

Bible : Psaume 146

Coran, Sourate 15, Verset : 26

Coran, Sourate 15, Verset : 27

Coran, Sourate 17, Verset : 61

DELPIERRE (Denis) **La peur et l'Etre**, Toulouse : Privat, 1982.-222p

FRANK visser, **La pensée comme passion**, Almora, 2009, P90

H.J. Adrians, **Penser la religion** : Recherche en philosophie de la religion, volume 15, Beauchense, 1991, J, p292

Ken Wilber, **The spectrum of consciousness**, 1977. Résumé par Broad Reynolds

LANDSHEERE. G, **Introduction à la recherche en éducation**, Paris, 4è édition, et revue et augmentée, 1992, P382

Laurence Hansen-Love, **La philosophie de A à Z**, Hatier, Paris, 2000

ROBERTO Assogioli, **Le développement transpersonnel** (1988), trad., Epi-Descolée de Brouwer, 1994, 316p

STANISLAV Gof, **Quand l'impossible arrive** (2006), Guy Tédaniel éditeur, 2007

STANISLAV Gof, **A la recherche de soi** (1990 en collaboration avec Christina Gof), Edition du rocher, Monaco, 1993

Steiner (Rudolf), **L'éducation de l'enfant: à la lumière de la science spirituelle**/ Rudolf Steiner.- 5ème éd. Française.-Paris : centre triades, 1982.-62p

Steiner(R).- **Psychologie et vie intérieur** : Métamorphose de la vie psychique : voies de l'expérience intérieur. R.st ; trad. De l'Allemand par Violette Riverez ; introduit par le Dr. Joachim Berron.- Paris : Fischbacher, 1970.-360p :22Cm

Titre original : « Die Ermichung deskindes von Gesichtspunkte der Geistes Wissenschaft ».- ISBN 2-85248-082-4-92613-92614-EX1-EX2

3. Mémoires

KAMANA (vincent), **étude du symbolisme du mouton à travers quelques rites et pratiques familiaux au Burundi** : *D'après une enquête en commune de Mugamba, zone Vyuya et Kibezi*, Mémoire UB, FLSH/LLAFR, 2000-183f ; 29 Cm

NIBIGIRA (Stanislas), **une approche sémiotique du rite d'uguterekera lié aux thermales de Muyaga en commune Bururi, *2010***

NSABIMANA (Fabien***), le « Gusimbura » une pratique d'ensorcelement et d'anthropophagie*** *: d'après une enquête menée en commune Bwambarangwe.*

NTEZIRYAYO (Georges), **une approche du culte de Kubandwa à travers des morceaux inanga z'inbihweba** *: expérimentation à une méthode*, Mémoire UB, FLSK/LLAFR, 1996

4. Sources électroniques

.Sites sur internet

Sur http://fr.m.wikipedia.org/wiki/Grèce_antique, **consulté le 18/O9/2011 à 19H48**

Sur http://ww.evene.fr/celebre/biographie/thomas-carlyle-1212ph?citation, tirée le 14/O8/2011 à 8h10 min,

http://www.unisson06.org/dossiers/spiritualite/spiritualite_laique.htm, consulté le 15/O8/2011 à 19H58

Http://fr.m.wikipedia.org/wiki/Anthroposophie#cite_note_o, consulté Lundi le 20/08/2011 à 19h34min

http://www.unisson06.org/dossiers/spiritualite/spiritualite_laique.htm récupéré le 13/O8/2011 à 17h23 min

Rudolph Steiner, conférence du 13, Février 1923 à Stuttgart, in Eveil au contact du Moi d'autrui, GA 257, Editions Anthroposophiques romandes. Consulté sur **http://fr.m.wikipedia.org/wiki/Anthropologie#cite_note_o** le 19/07/2011 à 16h30min

http://saiigain-worldpress.com/2010/04/15/mysticisme-philosophique-courant-de-pensées-philosophiques/ consulté le 20/08/2011 à 15h57min

Www. Evene.fr/citation/auteur.php, consulté le 03/O7/2011 à 10h11min

http:// fr.m.Wikipedia.org/wiki/objectif. Cueilli le 16/05/2013 à 19h15'

Sur http://www.evene.fr./socrate-253.php récupérée le 13/O8/2O11 à 7h48 min, 3O sec

5. Encarta

Steiner, Rudolf, la Philosophie de la liberté (1894). Trouvé dans "Steiner, Rudolf." Microsoft® Encarta® 2009 [DVD]. Microsoft Corporation, 2008.

PARTIE DES ANNEXES

I. LE GUIDE DE L'ENTRETIEN

A. LES INFORMATEURS

1. Mzehe/Mama, jina lako ni nani ?

Monsieur/Madame, comment vous appelez-vous ?

2. **Je unaweza kunitajia majina ya baba yako na ya babu yako na ya wababu wa babu yako (wa babuza) ?**

Comment s'appelle votre père ? Votre grand père ? Vos arrières grands pères ?

3. Jina la ukoo wako ni lipi ?

Quel est le nom de ta famille « clan » ?

4. **Una umri gani hivi sasa ?**

Quel âge avez-vous au jourd'hui ?

5. **Je we ni mzaliwa wa Buyenzi?**

Kama sivyo, ulizaliwa wapi?

Etes-vous né(e) ici à Buyenzi ?

Si non, où étiez-vous né(e)

6. **Unasali katika dini gani ?**

Toka lini we ni mshiriki wa dini hilo?

Quelle est votre religion?

Vous y adhérez depuis combien d'années ?

B. LES QUESTIONS D'ENQUETE

➢ Les connaissances des enquêtés

7. Unaweza ukanielezea nini kuhusu watu ambao huamini na kuabudu ma pepo tofauti katika tarafa ya Buyenzi ?

Que savez-vous de la croyance et des pratiques spirituelles dans la commune Buyenzi ?

8. **Unawaza nini kuhusu michezo ya Mizuka ambao huwa inachezwa sana katika tarafa hiyi ya Buyenzi ?**

Que pensez-vous de la croyance de *Mizuka* ici dans la commune Buyenzi ?

9. **Mtu akiwa na Mizuka mwilini mwake, huwa wanamulazimisha mambo ambayo wanayoyataka (kunywa pombe nyingi, kuoa wake wengi, kuvuta sigara nyingi, kuwa mshirikina, ...)**

Je huoni kama mtu anaweza akajikuta yuko chini ya ulinzi wa pepu hao ?

Je mtu anaweza kuishi na Mizuka wangapi kwa ujumla ?

Na Mizuka hao wanaweza kuishi ndaniyake kivipi?

Quand on vit avec les Mizuka dans soi, ils obligent quelqu'un de faire et d'agir selon leurs besoins(*boire trop d'alcool, épouser beaucoup de femmes, fumer beaucoup de cigarettes, devenir féticheur ...)*

Ne voyez-vous pas qu'on serait pris en otage, malgré soi ?

Combien de Mizuka que quelqu'un peut posséder au maximum ?

Comment cohabitent-ils dans un même être humain?

10. **Je unaweza ukajua mahali ambapo michezo hiyi ya Mizuka ilipotokea (Inchi au mtaa?)**

Connaissez-vous l'origine de cette pratique de Mizuka

(Pays ou régions...) ?

11. **Ni nani aliyeleta mchezo wa Mizuka katika hili tarafa la Buyenzi ?**

Qui fut le premier à avoir pratiqué le culte de Mizuka ici dans la commune Buyenzi ?

12. **Alikuwa ni anatoka wapi ?**

D'où provenait-il (elle)?

13. **Kwasababu gani Mizuka hujitokeza katika aina za utamaduni mbalimbali (*kwa kuzugumza lugha nyingi tena tofauti na vituko visivyoeleweka hata kwa muhusika mwenyewe ?)***

Pourquoi les Mizuka apparaissent-ils sous plusieurs formes culturelles

(en parlant différentes langues, en respectant plusieurs pratiques qui sont inconnues à Combien des lieux de cultes savez-vous, qui sont disponibles

dans la commune Buyenzi ?

14. **Je huwa munawapokea watu ambao wanapendelea kuingia katika familia yawa cheza Mizuka?**

Niyapi masharti ya msingi kwa mtu mpya ili akubaliwe ?

Est ce qu'il arrive des fois que vous acceptiez d'initier les gens qui veulent adhérer à la communauté de Mizuka ?

Quels sont les critères d'inclusions pour un nouveau recru ?

15. **Ni njisi gani hutendeka kazi ya kuwailimisha wapya sheria na matendo ya Mizuka kabla ya usajili wawo katika familia ya wacheza Mizuka ?**

Quel est le processus complet de ce rite d'initiation ?

16. **Je kunapo mahali patakatifu kwa wacheza Mizuka ambapo huwa mnawalazimisha wapya kuyatembelea kipindi mko mnawazoweza ?**

Les pratiques spirituelles des enquêtés

Y a t-il des lieux sacrés que les nouveaux recrus doivent visiter pendant l'initiation ?

17. **Kwa sababu gani huwa mnafaya michezo hiyi ya Mizuka ?**

Pourquoi pratiquez-vous le culte des Mizuka ?

18. **Ni zipi sababu muhimu na za msingi zinazomfanya mtu achezeye Mizuka wake kwa hali na mali?**

Quelles sont les raisons principales qui motivent le culte des Mizuka ?

19. **Kuwa cheza Mizuka, ni umuhimu gani wa zile peza ambazo huwa zinatozwa katika michezo ?**

Selon les acteurs de Mizuka, quelle est l'importance de l'argent qu'on collecte sur les lieux de culte ?

20. **Ukubwa au madaraka katika jamii ya wacheza Mizuka huwa unahusikana na nini ?**

De quoi dépend l'autorité dans la communauté des Mizuka ?

(*Années d'expérience, Age, ou quoi encore*)

21. **Nijinsi gani ukubwa kimadaraka katika jamii ya wacheza Mizuka unafuatana tarafani kwote ?**

Comment est la structure hiérarchique et organisationnelle de la communauté de Mizuka au niveau communal ?

22. **Ni vitu gani ambavyo huwa mnavitowa kafara katika michezo yenu ya Mizika ?**

Ni kwa sababu zsipi ?

Quels sont les genres des sacrifices offrez-vous pendant les cultes Des Mizuka ?

Pourquoi ?

23. **Ni jinsi gani huwa ninyi wachaza Mizuka munaelewa au mnaamini ulimwengu wa wafu *(pepo au Mizuka)*?**

Comment concevez-vous l'au-delà ?

24. **Je kunapo uambatano wowote kati ya michezo yenu ya Mizuka na ulimwengu wa pepu ?**

Y a t-il une connexion entre votre culte et l'au-delà ?

25. **Je mnao uaminifu wa kupata matibabu kutpka ulimwengu wa Mizuka ?**

Espérez-vous une guérison en provenance de l'au-delà ?

C. Les attitudes des enquêtés

26. **Je mtu yeyote ambaye anamazoea mambo ya Mizuka anaweza kuelewa lugha zote za Mizuka ?**

Est ce que toute personne initiée est à mesure de comprendre tous les langages de Mizuka ?

27. **Kwa sababu gani Mizuka ikiskia ngoma huwa inamuamka mtu ?**
Pourquoi en écoutant les rythmes adéquats du tambour, il s'opère un changement d'état de la conscience chez l'intéressé ?

28. **Je mtu hujihisi vipi Mizuka wakimuamka ?**
Comment se sent-on en ce moment ?

29. **Je mikutano yote ambayo mnayifanya huwa inajitokeza bila sababu ?**
Kama ni hivo, jinsi gani sasa huwa munawasiliana na wengine ?
Kama sivyo, vitu gani huwa vinawasababisha kucheza Mizuka?
Michezo huwa inapangiliwa kwa namna gani?
Est ce que les rencontres que vous faites sur les lieux de culte sont-elles les fruits du hasard ?
Si oui, comment vous communiquez vous ?
Si non, quelles sont les motivations ?
Comment est le déroulement du culte ?

30. **Kwasabu gani mnayavaa mavazi ya aina hiyo ?**
Pourquoi vous portez ces genres d'habits ?
Je mnayo mavazi anayotumiwa kwenye michezo hiyo tu ?
Avez-vous un accoutrement particulier et spécifique au culte des Mizuka ?
NB :Merci beaucoup pour votre contribution à cette enquête, et je vous assure que tout ce que vous me dites ne sortira jamais en dehors du cadre de cette enquête, et surtout.
TV : Asante sana kwa msada ambawo unachangia kwa hiyi kazi ya utafiti, ninakuahakikishia kwamba mambo yote ambayo unanielezea hayatotoka kamwe nje ya lengo la hiyi kazi.

II. les lieux de culte identifiés dans la commune Buyenzi

AVENUE	N° DE PARCELLE	RESPONSABLE : FUNDI	STATUT	
			Mort	Vivant
16è	56	Mama Radjabu		✓
20è	9	Myekondo	✓	
15è	26	Bayuma : leur chef		✓
2è	29	-	✓	
14è	46	Mama gaga		✓
23è	29	Mama Katembo		✓
3è	Dernière maison	Maisara		✓
25è		Suzana	✓	
20è	24	Mama mwaja a légué à	✓	
		FATU		✓
11è	60	Ngumba	✓	
2è	30	Modeste Ramadhani	✓	
19è	29	Bi Kisaga	✓	
7è	29	Bi Kisururu	✓	
24è	48	-	-	-
2è	44	-	-	-
7è	68	-	-	-
5è	44	-	-	-
12è	35	Dokta Souverain		✓
10è	44	Amissi		✓

Le tableau ci-dessus illustre les lieux où les cultes de *Mizuka* sont pratiqués dans la commune *Buyenzi*, comme c'est bien signalé dans ce tableau, certains chefs de culte sont morts, mais cela ne signifiait pas la fin de la pratique car leurs enfants héritaient ce métier mystique, à titre d'exemple, **Mama mwaju** a légué son métier à sa fille **Fatu**, m'a signalé **Djuma Mwevi.**

Certains de ces chefs sont plus respectés que les autres grâce à leur ancienneté, exemple, **Mama rajabu** appelée encore **Mama bindindi**, **Mama Katembo** et **Bayuma.** Ce dernier est actuellement le patron de tous les *Fundi* au niveau de la commune, sont très réputés et beaucoup trop respectés.

Enfin, vous saurez que la liste des endroits où on pratique actuellement les cultes de *Mizuka* dans la commune **Buyenzi** n'est pas close, car de nos jours, suite à la forte stigmatisation des adeptes de l'islam, les cultes sont organisés dans les parcelles et tantôt on change de place du jour au jour.

III. Les types de Mizuka et de Djinns

N°	NOM	CARACTERISTIQUE
1	WALUBA	Habillement confectionné en poils de lion, danse beaucoup et plus longtemps possible, fait bouger tout le corps
2	WASONGE	Comme d'autres types de *Mizuka* d'origine congolaise, mangent la pâte de maïs, la viande de poule, pâte de sorgho, et boivent de la bière fabriquée dans les palmes « ***Mngazi*** »
3	MBISA	Mange beaucoup de viandes de poules calcinées, concernant les parties de la poule, on ne jette de des poiles, le reste est consommés même les intestins et les griffes.
4	MIKANDABWANGA	Danse moins que le *Kisonge*, mais peuvent partager les danses et les chants, ont même origine

5	**MARUHANI**	Djinns qui accepte les danses comme les *Mizuka*, ils sont peu pieux, sont hypocrites
6	**MADADI**	Eux d'habitude ne réclament pas de la nourriture, mais de quoi fumer et de quoi boire : on a cité le Whisky et les cigarettes.
7	**WASHENZI**	L'accoutrement rouge et noir du modele féminin, une robe tout noire et une voile tout rouge. Pendant le culte, le possesseur de ces esprits doit manger : des bananes, des arachides, des cannes à sucres, des oeufs crus, c'est ça le menu de ces Mizuka nommés ***washenzi.***
8	**MIKURI**	Les spectres de gens qui sont mort de maladies dangereuses, cela fait que cet esprit soit très dangereux

9	**DJINNS WA KITABU**	Comme le nom l'indique déjà, « ***Kitabo=livre*** », ces esprits aiment lire le coran, ils n'acceptent autres types de danses que celle ayant le rythme arabe « ***rika*** ». Ils mangent seulement les fruits asiatiques, nommés en swahili « ***Tende, Sharubati*** », leur accoutrement doit être une robe tout blanche, une voile tout blanche et un bâton.
10	**DJINNS WATAMBIKO**	-
11	**WAKASAI**	Parle le Swahili, se manifeste quand le lieu de culte est décoré par une bougie, une pagne nommé *Kanga*, le parfum n'importe le quel. Le menus de son repas est composé de : le cane à sucre, légumes traditionnelle « **Matendele**=feuilles de colocases, » les œufs, les colocases traditionnelles
12	**WANGANA**	Ils sont aussi d'origine asiatique, ils mangent les mêmes types d'aliments que les esprits nommés ***« Djinns wa kitabo »***

13	**MIZUKA LOCAUX : BAVYEYI, BAGANZA**	Ces esprits ont le même modèle et style d'habillement que les tambourinaires, ils mangent les aliments traditionnels et boivent de la bière de bananes « ***Urwarwa*** » pour les musulmans, ces esprits respectent leurs exigences dogmatiques alors au lieu boire ***Urwarwa prohibé par l'Islam***, ces derniers boivent du jus de bananes « ***mtobe*** » ou de « ***musururu*** » boisson fabriqué à l'aide de sorgho ou encore un autre type de boisson appelé « ***impeke*** »
14	**BIAGA**	-

Tous ces esprits présentent presque les mêmes symptômes : paralysie de hanches et de jambes ou autres parties du corps, amnésie, maux de têtes excessifs, la fièvre, aveuglement momentané, avortement hasardeux, vertiges pendant deux ou trois heures, sensation de malaise, manque de chances, mauvais rêves, l'âme menacée d'une manière ou d'une autre, etc.

Alors chaque personne doit créer soit une situation qui lui permettra de résister contre ces menaces ou d'en échapper complètement. Cela encore illustre combien l'homme veut être particulier et indépendant comme l'a bien souligné **William Ellery Channing**[78]

« Chaque être humain est censé avoir une personnalité unique, être ce qu'aucun autre ne peut être exactement, et faire ce qu'aucun autre ne peut faire exactement »

[78] www.even.fr/citation/auteur.php, consulté Jeudi le 27/10/2011 à 16h30min.45 second

Tous mes informateurs de la catégorie de ceux qui vivent avec les Mizuka, m'ont confirmé que ces esprits sont pour eux une maladie du corps et l'âme, alors comme le disait bien ***Ken Wilber*** :

« Bien que la seule chose qu'une personne désire fondamentalement soit l'unité de sa conscience, la chose qu'elle fasse c'est d'y résister» [79]

Ces gens paient un prix fort pour entretenir ces esprits qui les déstabilisent, divisent leur état de conscience en les propulsant dans une folie épisodique. Quoi que certains considèrent que l'entrée épisodique dans un état de conscience modifié soit une nécessité pour l'être humain, nous nous en moquons très sévèrement, tout comme la plupart de gens vivant dans les sociétés ou la spiritualité non liée à une religion dogmatique est niée, la dite attitude est souvent stigmatisée.

Sur ce, le paiement d'un montant de deux cent cinquante milles francs burundais (250000 Bif) pour l'unique objectif qui est la recherche de la guérison, paralyse les activités quotidiennes de pratiquant de **Mizuka**, appauvrit certaines familles et d'une manière générale déséquilibre la vie sociale de ces familles qui possèdent les personnes possédées par ces esprits.

On doit toujours payer cette somme pour faire organiser le culte autant de fois que de besoin, alors représentez-vous ce qui se passerait à une personne qui possède deux cents esprits !! Certains acceptent d'en mourir par manque de moyen financier.

Mais en tout cas, ils sont tous persuadés qu'il y a une potentialité de guérison dans ces pratiques, c'est pour cela que ces esprits sont dangereux non pas pour les personnes possédées seulement, mais pour les personnes affectées (se trouvant dans l'environnement du possesseur de *Mizuka*.)

---

[79] Ken Wilber (1979), No boundary, P. 158

IV. Le vocabulaire lié au culte de Mizuka

Chaque domaine a son lexique technique, qu'il faut d'abord comprendre avant de pouvoir tenter une explication sur ce qui se passe. Dans notre travail, il ne sera pas questions de collecter tous les termes techniques, mais nous nous limiterons à une part à cause de l'impossibilité d'avoir accès aux informateurs qui semblent garder le coté obscur de cette pratique (**Fundi**). Parmi ces termes collés il y a des néologismes que nous expliquerons selon le contexte. Voila ce que nous avons pu collecter :

Ramli = Ndagu (néologisme) : Le premier test opéré par un Fundi pour rassurer une personne qu'elle a ou pas un esprit, et pour pouvoir identifier l'identité culturelle de cet esprit (le contrôle).

Fundi : selon le Dictionnaire **KAMUSI**[80] de Walter Heylen, le mot Fundi signifie Artisan, Ouvrier habile ; mais dans notre contexte ce mot signifie l'initié capable de guérir et de tuer, il connaît déjà le secret.

Kuchimbua : Le premier sens du mot Kuchimbua signifie « retirer en creusant »[81], mais dans notre travail c'est faire parler le Muzuka pour la première fois (l'identifier)

Mteja : Ce mot signie générament « l'acheteur, le client » mais ici a été lexicalisé et signie le possesseur qui a besoin de services de Fundi

Katundula : Néologisme qui signifie *Herbe médicamenteuse pour les Mizuka*

---

[80] Walter Heylen, p.b. KAMUSI, Vocabulaire Kiswahili-Français, ed. Saint-Paul Afrique, Kivu-Press, Bukavu R.D.Congo, Juillet 2000. P. 45

[81] Walter Heylen, p.b. KAMUSI, Vocabulaire Kiswahili-Français, ed. Saint-Paul Afrique, Kivu-Press, Bukavu R.D.Congo, Juillet 2000. P. 33

Nyungo : Néologisme qui signifie *Médicament déjà prêt pour stimuler les esprits sur le lieux de culte.*

Nanga : L'équivalent de ce mot en Français c'est « Ancre »[82] mais dans le domaine de Mizuka, on le comprend comme un caillou déposé dans la marmite pleine de médicaments

Kupungwa : C'est le fait de passer sept jours dans la maison du Fundi lors du contrôle, avant de se présenter au public sur le lieu de culte.

Mnoka : Néologisme qui signifie *: médicament préparé par le chef de culte, pour seul objectif de les mettre sur les yeux de participants sur le lieu de culte, enfin d'attirer ou d'implanter à ceux qui ont des faibles âmes les esprits. Cela pour multiplier la clientèle.*

Ngaka : *Néologisme qui signifie* **:** objet circulaire confectionné à l'aide des habits blancs que les possesseur de Mizuka du type *Waruha* porte sur la tête pendant le culte.

Kiti ou makalio: littéralement ce mot signifie *« chaise, siège, escabeau »*[83] mais selon le contexte présent, ce mot désigne la personne qui est possédée par le Mizuka, autrement dit, quelqu'un dirait : le siège de Mizuka.

Kilaji : Ce mot est un déverbatif de Kula qui signifie *« Manger, Paître, Ronger, Consommer, Depenser »*[84] mais il s'agit au fait de la viande de l'un des

---

[82] Walter Heylen, p.b. KAMUSI, Vocabulaire Kiswahili-Français, ed. Saint-Paul Afrique, Kivu-Press, Bukavu R.D.Congo, Juillet 2000. P. 121

[83] Walter Heylen, p.b. KAMUSI, Vocabulaire Kiswahili-Français, ed. Saint-Paul Afrique, Kivu-Press, Bukavu R.D.Congo, Juillet 2000. P. 75

[84] Walter Heylen, p.b. KAMUSI, Vocabulaire Kiswahili-Français, ed. Saint-Paul Afrique, Kivu-Press, Bukavu R.D.Congo, Juillet 2000. P. 85

animaux qu'on sacrifiait pour être offert aux esprits ; les animaux susceptibles d'être sacrifiés sont :

Chèvre blanche,
Poule de couleur blanche,
Pigeon « *njiwa* »
Mouton

Kukumbwa : c'est le verbe Kukumba au quel on a jouté le causatif passif (-u), ce verbe signifi en général *« Depouiller, Ravager, Saccager, Ruiner, Exterminer, Vider, Pousser, Choquer »*[85] mais il est utilisé dans le domain de Mizuka pour signifier *« contracter les esprits d'une manière ou d'une autre »*

Myoto : *C'est le Néologisme qui signifie* : Le *Fundi* expert invité sur un lieu de culte d'un autre *Fundi* au moment du déroulement des cérémonies. Il occupe une place spéciale, et son siège se distingue des autres sièges, son habillement confectionné dans la peau du cheval ou d'un tigre. Il honore les activités, mais ne participe pas aux détails, il ne fait que observer.

Ujinini : l'univers de Djinns

Kuzindika : ce mot signifie en premier lieu : [86]« Protéger par un charme contre un mauvais sort », mais dans ce contexte il signifie : *« protéger l'endroit où on prévoit dérouler les activités du culte de Mizuka contre d'autres personnes. Surtout ici, on protége le lieu contre d'autres* ***Fundi****. »*

---

[85] Walter Heylen, p.b. KAMUSI, Vocabulaire Kiswahili-Français, ed. Saint-Paul Afrique, Kivu-Press, Bukavu R.D.Congo, Juillet 2000. P. 81
[86] Walter Heylen, p.b. KAMUSI, Vocabulaire Kiswahili-Français, ed. Saint-Paul Afrique, Kivu-Press, Bukavu R.D.Congo, Juillet 2000. P. 194

V. LA LISTE DES INFORMATEURS

NOM ET PRENOM	NOM DU PERE	AGE	LIEU DE NAISSSANCE	CROYANCE	SEXE
LES INFORMATEURS POSSEDES PAR LES MIZUKA					
ZABIBU Binti KABOYI	KABOYI Ibrahim	35	BUYENZI	ISLAM	F
MARIAMU	RAMADHAN	20	BUYENZI	ISLAM	F
ASHA SADI	HUSSEN IRAMBONA	36	BUYENZI	ISLAM	F
ALIMA OMAR MULINDWA	OMAR MULINDWA	40	BUYENZI	ISLAM	F
TUMBA MARIAM	DJUMA MANGABANYA	35	BUYENZI	ISLAM	F
LES INFORMATEURS QUI SONT ADEPTES PIEUX DE L'ILAM					
NGENDAKUMA NA IDDY	TUNDA ABDILLAH	23	BUYENZI	ISLAM	M
NIYONKURU SEFU	BARANDUTA OMAR	35	BUYENZI	ISLAM	M
MWALIMU DJAFARI	YUSSUFU	35	BUYENZI	ISLAM	M
NGANJI DJUMA	BANDWENGE HASSAN	30	BUYENZI	ISLAM	M
NGORI AMRANI	KIJAJA AMRANI	33	BUYENZI	ISLAM	M

LES INFORMATEURS AYANT VECU OU VIVANT AVEC LES POSSEDES

MUTARENGANYA JEANNE	MUDERENGERE JEAN	34	BUYENZI	ISLAM	F
SHUKURU	CHOMBA	24	BUYENZI	ISLAM	M
DAUDI SHABANI	KAKOSO	32	BUYENZI	ISLAM	M
MARENGA ALLI	MARENGA	37	BUYENZI	ISLAM	M
ALINE HUSSENI	MANIRAMBONA HUSSENI	21	BUYENZI	ISLAM	F

LES INFORMATEURS BATTEURS DE TAMBOUR PENDANT LE CULTE DE MIZUKA

DJUMA MWEVI	MWEVI YUSSUFU	26	BUYENZI	ISLAM	M
ALIMASSI	ASSUMANI	28	BUYENZI	ISLAM	M
BINDINDI RADJABU	MOSSI KABUYI	27	BUYENZI	ISLAM	M
NDAGUNDA MOSSI	TSHICHULUNGU OMAR	32	BUYENZI	ISLAM	M
KIBABA	ABDOUL MWEVI	29	BUYENZI	ISLAM	M